



Iván Igartua - Xabier Zabaltza

Euskararen historia laburra

Brève histoire de la langue basque ■ A Brief History of the Basque Language

EUSKAL HERRIA
PAYS BASQUE
BASQUE COUNTRY

Euskal Kultura Saila

Collection Culture Basque / Basque Culture Series

- 1 **Euskararen historia laburra** / Brève histoire de la langue basque / A Brief History of the Basque Language
- 2 **XX. mendeko euskal literatura** / La littérature basque du XX^e siècle / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 **Euskal musika klasikoa** / La musique classique basque / Basque Classical Music
- 4 **Euskal kantagintza: pop, rock, folk** / La chanson basque: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk
- 5 **Estanpa bilduma** / Collection d'estampes / A Collection of Prints
- 6 **Euskal zinema** / Le cinéma basque / Basque Cinema
- 7 **Arkitektura eta diseinua** / Architecture et design / Architecture and Design
- 8 **Euskal dantza** / La danse basque / Basque Dance
- 9 **Bertsolaritza** / L'improvisation / *Bertsolaritza*
- 10 **Tradizioak** / Les traditions / Traditions
- 11 **Euskal sukaldaritzaz** / La cuisine basque / On Basque Cuisine
- 12 **Euskal antzerkia** / Le théâtre basque / Basque Theater

Euskal Kultura Sailaren editorea
Éditrice de la Collection Culture Basque
Basque Culture Series Editor:
Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texte / Text:**
Iván Igartua - Xabier Zabaltza

© **Euskarazko itzulpena:**
Xabier Zabaltza

© **Traduction française :**
Kattalin Totorika

© **Translation into English:**
Cameron Watson

© **Diseinua / Conception / Design:**
Tiktak multimedia

ISBN: 978-84-608-6119-5



Frantseseko bertsioa Euskal Kultur Erakundeak finantzatu du

La version française a été financée par l'Institut Culturel Basque

The French version has been funded by the Basque Cultural Institute

Etxepare Euskal Institutua

Institut Basque Etxepare / Etxepare Basque Institute

Andre Zigarrogileen plaza 1

20012 Donostia

etxepare@etxepare.eus

www.etxepare.eus

Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, va de par le monde

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: “**Euskara, jalgi hadi mundura**”.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzailak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, lorsque fut publié le premier livre en *euskara* (langue basque), *Linguae Vasconum Primitiae*, son auteur, Bernart Etxepare, exprima le vœu suivant : « **Euskara, jalgi hadi mundura** » (*Euskara*, va de par le monde).

L’Institut Basque Etxepare doit non seulement son nom à ce premier auteur basque, mais il fait également sien son vœu, en se donnant pour mission la promotion et la diffusion de la langue et de la culture basques à travers le monde.

Notre tâche consiste, d’une part, à promouvoir la connaissance de notre langue et à encourager son apprentissage dans la sphère académique. D’autre part, nous nous efforçons de faire découvrir, sur le plan international, les expressions artistiques de nos créateurs, qu’ils soient artistes plasticiens, musiciens, danseurs, écrivains, cinéastes ou encore acteurs.

L’une de nos premières tâches, dans ce processus de diffusion internationale de notre langue et de notre culture, a consisté à créer cette collection, dans le but de fournir des informations sur notre langue, l’*euskara*, ainsi que sur toutes les disciplines artistiques et culturelles qui constituent la richesse de notre culture.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute’s objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directrice de l’Institut Basque Etxepare
Director of the Etxepare Basque Institute

Aurkibidea

Sommaire ■ Index

| | |
|---|----|
| Aitzinolasa Introduction Introduction | 6 |
| Hizkuntzaren egitura La structure de la langue Structure of the Language | 10 |
| Euskalkien aniztasuna La diversité dialectale Dialectal Diversity | 26 |
| Hizkuntzaren jatorria eta ideiak haren ahaideez Origines de la langue et théories sur ses parentés avec d'autres langues Origins of Euskara and Theories about its Relation to Other Languages | 32 |
| Euskararen muga historikoak Les frontières historiques de la langue basque The Historical Limits of Euskara | 40 |
| Euskararen iraupenaren zergatikoak Les raisons de la survivance de la langue basque Reasons for the Survival of Euskara | 50 |
| Foruak eta euskara (XVI-XIX. mendeak): foru erakundeak eta apologistak Les coutumes et la langue basque (XVIe-XIXe siècles) : institutions forales et apologistes The Fueros/Coutumes and Euskara (Sixteenth to Nineteenth Centuries): Foral Institutions and Apologists | 56 |
| Euskal Pizkundea | 66 |
| XX eta XXI. mendeak Les XXe et XXIe siècles The Twentieth and Twenty-First Centuries | 70 |

Bibliografia / Bibliographie / Bibliography 82

Argazkiak / Photographies / Photographs 83

Iván Igartua - Xabier Zabaltza 84

Iván Igartua - Xabier Zabaltza

Aitzinsolasa

Introduction ■ Introduction



Euskal Herria European / Le Pays Basque en Europe /
Basqueland in Europe

Euskara Pirinioen mendebaleko bazterrean hitz egiten da, Espainia eta Frantziaren arteko mugaz bi aldeetan. Espainian, Euskadiko Autonomia Erkidegoan (hots, Arabako, Gipuzkoako eta Bizkaiko probintzietan) eta Nafarroako Foru Komunitatean (probintzia ere baden horretan) mintzatzen da, eskualdeen arabera hizkuntzaren zabalpenean diferentzia handiak daudela. Frantzian, bere aldetik, Lapurdiko, Baxenabarreko eta Zuberoako antzinako probintzietan eta Zuberoaren ondoko Biarnoko haran batzuetan hitz egiten da. Zazpi probintzia edo herrialde horiei *Euskal Herria* deritze euskaraz.

Azken datuen arabera, 900.000 pertsona inguru gai dira Euskal Herri osoan euskaraz mintzatzeko, ez maila berean, baina. Euskadin, adibidez, non gaztelaniarekin batera ofiziala baita, euskaraz dakitela diotenak gutxi gorabehera bizilagunen %37 dira, baina erabili ohi dutenak %18tik 20ra bitarte besterik ez, hots, autonomia erkidegoak gaur egun dituen 2.184.000 bizilagunetatik 400.000 edo 430.000 pertsona. Ipar Euskal Herrian euskaraz ez du inolako onarpen administratiborik eta euskaldunak bizilagunen laurden bat dira (70.000 pertsona inguru). Nafarroan bakarrik iparraldean da ofiziala eta bizilagunen hamarren batek hitz egiten du (65.000 bat pertsonak). Gaur egun, ia-ia ez dago euskaldun elebakarrik, gaztelaniaz edo frantsesez ez dakiten euskaldunak euskal herritarren %1 baino gutxiago dira eta.

Euskara genetikoki isolaturiko hizkuntza bat da, alegia, ez da hizkuntza familia ezagun bateko kidea. Haren kasua ez da bakarra, ez eta, zer esanik ez, bereziki deigarria ere. Munduan ehun bat hizkuntza isolatu daude. Haien artean honako hauek aipatzekoak dira: ainua, Japoniaren iparraldean; burushaskia, Pakistanen; kusunda, Nepalen; zunia, Mexiko Berrian; nihali edo nahalia, Indian; sandawea, Tanzanian; kutenaia, Kanadan eta Estatu Batuetako Idaho eta Montana estatuetan, eta koreera. Sailkatzerik ez daukaten hizkuntzekin gertatu ohi den bezala,

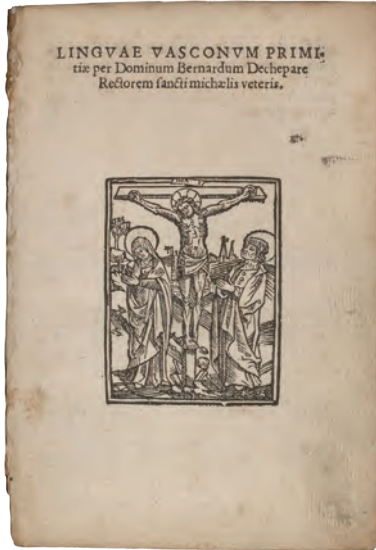
La langue basque (en basque *euskera* ou *euskara*) est parlée des deux côtés de l'extrémité occidentale des Pyrénées, dans des territoires appartenant à la France et à l'Espagne. En Espagne, la langue est pratiquée dans la Communauté Autonome du Pays Basque ou *Euskadi* – composée des provinces d'Alava (*Araba* en basque), du Guipuzcoa (*Gipuzkoa*) et de Biscaye (*Bizkaia*) –, ainsi que dans la Communauté Forale, également province, de Navarre (*Nafarroa*), avec des différences notables d'implantation selon les zones. En France, elle est parlée dans les anciennes provinces du Labourd (*Lapurdi*), de Basse Navarre (*Baxenabarre*) et de Soule (*Zuberoa*), ainsi que dans certaines vallées du Béarn limitrophes de la Soule. En basque, l'ensemble de ces sept provinces est dénommé *Euskal Herria*. Il s'agit du territoire auquel se réfère cet ouvrage lorsqu'il est question de *Pays Basque*.

Selon les dernières estimations, environ 900 000 personnes connaissent la langue basque au Pays Basque, à différents degrés. En Euskadi, par exemple, où la langue basque est officielle au même titre que l'espagnol, ceux qui déclarent savoir la parler constituent environ 37% de la population, tandis que ceux qui l'utilisent régulièrement représentent seulement entre 18 et 20% (autrement dit, environ 400 000 ou 430 000 personnes sur les 2 184 000 habitants que compte actuellement la Communauté Autonome). Au Pays Basque français, où l'*euskara* ne bénéficie d'aucune reconnaissance administrative, les bascophones représentent approximativement un quart de la population (soit environ 70 000 personnes), et en Navarre, où la langue n'est officielle que dans le Nord du territoire, ils constituent plus ou moins 1/10e de la population (soit quelque 65 000 personnes). À l'heure actuelle, il n'existe pratiquement pas de bascophones monolingues, car les Basques qui ignorent l'espagnol ou le français n'atteignent pas 1% de la population totale.

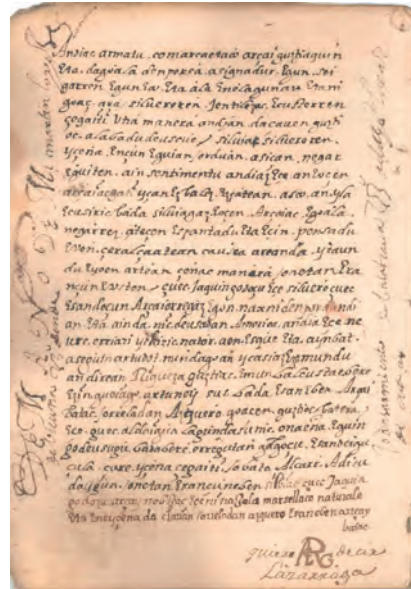
L'*euskara* est une langue génétiquement isolée : autrement dit, elle n'appartient à aucune famille linguistique connue. Son cas n'est ni unique, ni, par conséquent, particulièrement remarquable : dans le monde il y a en-

The Basque language (*Euskara* or *Euskera* in Basque) is spoken on both sides of the far Western Pyrenees, thus in territories belonging to both Spain and France. In Spain, the language exists in the Autonomous Community of the Basque Country or *Euskadi* –made up of the provinces of Alava (*Araba* in Basque), Guipuzcoa (*Gipuzkoa*) and Biscay (*Bizkaia*)– and the *Foral* Community (and province) of Navarre (*Nafarroa*), with significant differences in its strength according to the area. In France, meanwhile, it is spoken in the old provinces of Labourd (*Lapurdi*), Lower Navarre (*Baxenabarre*) and Soule (*Zuberoa*), as well as in some valleys bordering Soule in the neighbouring province of Béarn. These seven provinces are known collectively as *Euskal Herria* in Basque and this is the territory referred to in this book when we speak about *Basqueland*.

According to the latest estimates, around 900,000 people know Basque in Basqueland, although to differing degrees. In Euskadi, for example, where it is official together with Spanish, those who claim to speak it make up about 37 percent of the population, but those who use it regularly only represent between 18 and 20 percent of the population (in other words, around 400,000 or 430,000 people out of the near 2,184,000 current inhabitants in the autonomous community). In French Basqueland, where Euskara has no kind of administrative recognition at all, Basque-speakers constitute about a quarter of the population (some 70,000 people). And in Navarre, where it is only official in the northern part of the territory, it is spoken by a tenth of the population (some 65,000 people). Currently there are practically no monolingual Basque-speakers, since Basques who do not know either Castilian (Spanish) or French make up less than 1 percent of the population. Genetically, Euskara is a language isolate: in other words, it does not belong to any known language family. This is not a unique or especially striking case: There are about a hundred language isolates in the world, amongst which one might mention Ainu in northern Japan, Burushaski in Pakistan, Kusunda in Nepal, Zuni in



Bernart Etxepareren liburuaren azala (1545)
 Couverture du livre de Bernard D'Etchepare (1545)
 Cover of Bernard Dechepare's book (1545)



Joan Perez Lazarragakoren testu zati bat (1567-1602)
 Fragment of un text de Juan Pérez de Lazarraga (1567-1602)
 Fragment of a text by Juan Pérez de Lazarraga (1567-1602)

euskararen jatorriaz ere hipotesirik bitxienak garatu izan dira historian zehar.

Euskaraz idatziriko lehen testu luzeak XVI. mendekoak dira. Lehenago, glosa laburrak agertu dira (XI. mendekoak), kantu batzuetako pasarteak, iruzkinak, adierazpen solteak eta beste hizkuntza batzuetan idatziriko testuetan sarturiko hiztegiak. 1545ean, Bernart Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* argitaratu zuen, euskarazko lehen liburua. Urte batzuk geroago, 1571n, Joanes Leizarragak Testamentu Berriari egin zion euskarazko itzulpena kaleratu zuen. XVI. mendeko beste testu bat (1567-1602koa) berriki aurkitu da: Joan Perez Lazarragakoren narrazio eta olerkiak biltzen dituen, hain zuzen ere. Garai har-

taz geroztik, euskarak, euskalki batean edo bestean, tradizio literario etengabea landu du. Azken aldian, hizkuntza literario edo estandarra (*euskara batua*) sortzeko prozesuagatik beragatik abiadura bizia hartu du. Euskaltzaindiak 1968an ezarri zituen Euskara Batuaren oinarriak. Hizkuntza estandarizatua administrazioan, hezkuntza sisteman, hedabideetan eta, oro har, literaturan erabiltzen da gaur egun. Hizkuntzaren batasuna funtsezkoa da edozein tradizio-tan kultura garatzeko eta giltzarri bat izan da euskara berreskuratzeko prozesuan. Datu bat aski izan daiteke hori frogatzeko: 1968an 41 liburu argitaratu ziren euskaraz eta 2010ean 2.023 (euskara eta gaztelaniazko liburu elebidunak barne).

viron une centaine de langues isolées, parmi lesquelles on peut citer l'aïnou au Nord du Japon, le bourouchaski au Pakistan, le kousounda au Népal, le zuni au Nouveau Mexique, le nihali ou nahali en Inde, le sandawé en Tanzanie, le kutenai au Canada et dans les États de l'Idaho et du Montana (États-Unis), et le coréen. Comme cela se produit fréquemment avec les langues qui ne peuvent pas être classifiées dans un tronc linguistique déterminé, les hypothèses les plus pittoresques ont été avancées au cours de l'histoire à propos de l'origine de la langue basque.

Les premiers textes conséquents écrits en *euskara* datent du XVI^e siècle. Auparavant, on a retrouvé de brèves gloses (datant du XI^e siècle), des fragments de chansons, des commentaires, des expressions détachées et des lexiques intégrés dans des textes rédigés dans d'autres langues. En 1545, Bernard D'Etchepare publie son *Linguae Vasconum Primitiae*, le premier livre en langue basque, tandis que quelques années plus tard, en 1571, Jean de Liçarrague rend publique sa traduction en langue basque du Nouveau Testament. La découverte d'un autre texte du XVI^e siècle (datant de la période 1567-1602) est très récente : il s'agit d'un recueil de récits et poèmes de Juan Pérez de Lazarraga. Depuis cette époque, la langue basque, dans ses différentes variantes dialectales, a connu une tradition littéraire ininterrompue, indéniablement soutenue par le processus d'unification de la langue littéraire ou standard (*euskara batua*) dont les bases furent établies par l'Académie de la Langue Basque, *Euskaltzaindia*, en 1968. La langue standardisée est utilisée actuellement dans l'administration, le système éducatif, les médias et la littérature en général. Cette unification de la langue, indispensable au développement culturel, quelle que soit la tradition, a constitué la clef de voûte du processus de revitalisation de l'*euskara*. Il suffit, pour s'en convaincre, de citer en exemple les 2 023 ouvrages publiés en langue basque en 2010 (incluant les livres bilingues basque-espagnol), contre 41 en 1968.

New Mexico (USA), Nihali or Nahali in India, Sandawe in Tanzania, Kutenai or Kootenai in Idaho and Montana (USA), and Korean. As is usually the case with languages that cannot be classified in a specific language group, there have been some very colourful hypotheses about the origins of Euskara throughout history.

The first extensive texts in Euskara date from the sixteenth century. Prior to this, there is documentary evidence comprising brief notes (already in the eleventh century), fragments of epic songs, commentaries, random expressions and vocabulary appearing in texts in other languages. In 1545 Bernart Dechepare/Etxepare¹ published his *Linguae Vasconum Primitiae*, the first book in the Basque language, while a few years later, in 1571, Joannes Leicarraga/Joanes Leizarraga brought out his translation of the New Testament in Euskara. Recently, another sixteenth-century text (dating from 1567-1602) has been discovered which contains tales and verses by Juan Pérez de Lazarraga. Since this time, there has been an uninterrupted literary tradition in the Basque language (in its different dialectal variants). In addition, the language has been greatly helped by the standardisation of a literary language (*Euskara Batua* or Unified Basque), the bases of which were agreed on by Euskaltzaindia, the Academy of the Basque Language, in 1968. This standardised language is used today in the public administration, educational system, media and literature in general. This standardisation, a necessary development for any language to assist its cultural development, has been crucial in the process of reviving Euskara. One only need cite the example that, in 1968, 41 books were published in the Basque language, while in 2010 this figure was 2,023 (including bilingual Basque-Spanish books).

¹ Translator's note: Where there are different versions of people's names from Basqueland, on the first mention the French/Spanish equivalent followed by the Basque equivalent will be given. Thereafter, only the first equivalent will be used. As regards place names, the French/Spanish and Basque equivalents are noted in all cases, except for the names of the seven Basque provinces and the demonyms derived from them, for which common English forms are always used.

Hizkuntzaren egitura

La structure de la langue
Structure of the Language

Euskara morfologikoki hizkuntza aglutinatzaile bat da, tipologia ergatibokoa edo aktibokoa (deskribatzailearen ikuspegi teorikoaren arabera). Hitzen ordena neutroan subjektua objektuaren aurretik doa eta objektua aditzaren aurretik (SOV ordena). Haren egitura fonologikoa ez da sobera nahasia. Azken kontu honetatik hasiko gara.

Ezaugarri fonologikoak

Euskarak bost bokal ditu: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ (horiei /ü/ gehitzen zaie zubereran). Munduan hedatuena dagoen tipo bokaliko da. Beraz, euskara batez beste bost bokaliko dago. Diptongoekin ez da berdintzatzen: euskarak bost dauzka (goitik beherakoak deritzenak), /ai/, /ei/, /oi/, /au/ eta /eu/. Horrek nolabaiteko konplexutasuna ematen dio bokalismoari, eskuarki gaztelaniarenaren oso antzekoa denari (ekialdean /ui/ diptongoa ere bada, baina haren erabilera mugatua da oso).

Kontsonanteen dagokienez, euskarak, barietate estandarrean, 21 unitate dauzka. Sistemaren oinarriak hauek dira: alde batetik, ahostun/ahoskabe oposizioa (kontsonante ahoskabeak alde batean eta ahostunak bestean, baina bakarrik herskariaren artean) eta, bestetik, artikulazio moduen zatiketa hirukuna: badaude kontsonante herskariak (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), frikariak (/s/, /z/, /x/, /j/) eta afrikatuak (/tʃ/, /ts/, /tx/). Ozenek osatzen dute kontsonantis-moa (sudurkariak eta urkariak, dardarkari bakunen eta anizkunen artean oposizioa dagoela) eta, ekialdeko eskualde batzuetan, aspirazioak (/h/), frikari glotala beraz. Oro har, sistema kontsonantikoak ez dauka ezaugarri bereziki deigarriarik, salbu eta, agian, fonema frikari eta afrikatuaren kopuru handi samarrean.

Euskararen azentua intentsiboa izan ohi da. Ezin da errazki azaldu zertan datzan, zubereraz izan ezik, euskalki horretan azentuazioa finkoa baita, hitzeko azken aurreko silaban. Beste euskalkietan, arau hauek dute

La langue basque est une langue morphologiquement agglutinante, ergative ou active (selon la vision théorique de celui qui en fait la description), avec un ordre des mots neutre dans lequel le sujet précède l'objet et le verbe (ordre SOV), et avec une structure phonologique qui n'est pas excessivement complexe. Commençons par ce dernier point.

Caractéristiques phonologiques

L'*euskara* compte cinq voyelles (auxquelles s'ajoute la voyelle /ü/ dans le dialecte souletin) : /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Il s'agit du système vocalique le plus répandu dans le monde, ce qui place la langue basque, de ce point de vue, dans la moyenne. Toutefois, la situation est différente avec les diphtongues : l'*euskara* en compte cinq (également appelées descendantes) – /ai/, /ei/, /oi/, /au/ et /eu/ –, ce qui apporte un certain degré de complexité au vocalisme, très semblable, en général, à celui de l'espagnol (dans certaines variantes orientales, on trouve également la diphtongue, très marginale, /ui/).

Les consonnes sont au nombre de 21 dans la version standardisée de la langue basque. La base du système repose sur une opposition de sonorités (consonnes sourdes vs. sonores, mais seulement parmi les consonnes occlusives) et sur une division tripartite des types d'articulation : consonnes occlusives (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), fricatives (/s/, /z/, /x/, /j/) et affriquées (/tz/, /ts/, /tx/). Le consonantisme est complété par les consonnes appelées sonantes (nasales et liquides, avec une opposition entre vibrantes simples et vibrantes multiples) et, dans certaines régions orientales, par l'aspiration (/h/), qui est une consonne fricative glottale. Globalement, ce système consonantique ne présente pas de caractéristiques particulièrement remarquables, à l'exception peut-être du nombre relativement élevé de phonèmes fricatifs et affriqués.

L'accent de l'*euskara*, généralement intensif, ne se prête pas à une description simple, à l'exception du dialecte souletin, dans lequel l'accentuation est fixe et porte sur l'avant-dernière syllabe du mot. Les autres dialectes fonctionnent selon trois règles : a) quand la racine du mot est monosyllabique,

The Basque language is a morphologically agglutinative language. It is an ergative or active language (according to different theorists) with a neutral word order in which Subject precedes Object and Verb (SOV) and a not excessively difficult phonology. Let us begin with this latter point.

Phonology

There are five vowels in Euskara (with an additional /ü/ in the Souletin dialect): /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. This is the most typical vowel system in the world, making Euskara an ordinary language in this respect. However, it is a different case as regards diphthongs: There are five so-called diminuendo diphthongs in Euskara –/ai/, /ei/, /oi/, /au/ and /eu/– which lends the language quite a complex vocalism similar in general to that of Castilian (in some eastern varieties there also exists the rare diphthong /ui/).

There are twenty-one consonants in standard Euskara. The consonant system is based on a sound distinction (voiceless or voiced consonants, although only among plosives) and a threefold way of pronunciation: plosive (/p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/), fricative (/s/, /z/, /x/, /j/) and affricate (/tz/, /ts/, /tx/) consonants. The consonant system is completed by the so-called sonorants (whether nasal or liquid, with a distinction made between the alveolar flap or trap and alveolar trill consonants) and, in some eastern areas, the aspiration /h/, a glottal fricative. Together, this consonant system does not have any especially distinctive features except perhaps the high number of fricative and affricate phonemes.

The generally intensive accent of Euskara makes it difficult to describe in simple terms, with the exception of the Souletin dialect, where the accent is on the penultimate syllable. In the remaining dialects there are three rules: a) when word stems are monosyllabic, even though the word itself might have more syllables, the accent is on the first syllable: *lúrra* “the



Pedro Axular (1556-1644), euskal letren maisua
 Pedro Axular (1556-1644), maître en lettres basques
 Pedro de Axular (1556-1644), master of Basque letters

indarra: a) hitzaren erroa monosilabikoa denean, hitzak berak silaba gehiago izanik ere, azentua lehen silaban doa: *lúrra* < *lurr-a*, *lúrretan* < *lurr-etan*; b) erroa bisilabikoa bada eta bokalez bukatzen bada, kasu horretan ere lehen silaban doa azentua: *méndi*, *áte*; c) beste kasuetan, silaba anitzetako hitzetan, azentua bigarren silaban doa, ezkerretik eskuinera kontatuta (*gizón*, *gizóna*) eta bigarren mailako azentu bat gehitu dezakete hitzaren bukaeran, hitzak lau silaba edo gehiago dituenean (*gizónarentzàt*).

Ezaugarri morfologikoak

Egitura morfologikoaren aldetik, euskara hizkuntza aglutinatzaileen barruan dago. Hizkuntza talde horretan, morfemen arteko mugak argi eta garbi azaltzen dira eta segmentu morfologikoetan esanahi bana adierazten da. Ezaugarri hori, morfemen arteko bereizketa gardena, euskarari aplikatu dakioke eskuarki. Hala ere, zenbait alor gramatikaletan, osagai morfologikoen arteko zatiketa eta esanahia duten unitateekiko lotura ez dira hain begi bistakoak.

Izen morfologia

Euskara genero gramatikalik gabeko hizkuntza da. Haren ezaugarrietako bat da izenen flexio aberatsa: substantiboak, izenordainak eta adjektiboak kasuetan deklinatzen dira. Kasu horiek, deskripzioen arabera, 16 edo 18 dira. Egia esan, hamar kasu daude atzizki bakuna dutenak. Horien artean hauek: absolutiboa (*etxea*, singularrean), ergatiboa (*etxeak*), datiboa (*etxeari*), genitiboa (*etxearen*), instrumentala (*etxeaz*), lokatibo edo inesiboa (*etxean*), ablatiboa (*etxetik*), adlatiboa (*etxera*), lokatibo adnominala (*etxeko*) eta prolatiboa (*etxetzat*). Absolutiboaren ukoak partitiboaren erabilera dakar berekin (*etxerik ez du*). Horren funtzionamendua paradigma numeral mugagabera mugatua dago eta, batzuetan, ez da sisteman egoteko eskubide osoa duen kasutzat hartzen.

même si le mot compte davantage de syllabes, l'accent retombe sur la première : *lúrra* « la terre » < *lurr-a*, *lúrretan* « dans les terres » < *lurr-etan* ; b) quand la racine est bisyllabique et se termine par une voyelle, l'accent retombe également sur la première syllabe : *méndi* « montagne », *áte* « porte » ; c) dans tous les autres cas, dans les mots polysyllabiques l'accent porte sur la deuxième des syllabes, en allant de la gauche vers la droite (*gizón* « homme », *gizóna* « l'homme »), et quand le mot comporte quatre syllabes ou plus, un second accent peut venir porter sur la terminaison du mot (*gizónarentzàt* « pour l'homme »).

Caractéristiques morphologiques

Par sa structure morphologique, l'*euskara* fait partie du groupe des langues agglutinantes. Dans ce groupe, les frontières entre les morphèmes apparaissent nettement et à chaque segment morphologique correspond une seule signification. Cette séparation évidente entre morphèmes est une caractéristique que l'on peut appliquer globalement à l'*euskara*. Toutefois, dans certains champs grammaticaux, la division entre les constituants morphologiques et le lien avec les unités signifiantes ne sont pas aussi évidents.

Morphologie nominale

La langue basque n'a pas de genre grammatical et se caractérise par une inflexion nominale riche : les substantifs, les pronoms et les adjectifs se déclinent par cas. Il en existe 16 (ou même 18), bien que ce chiffre soit variable selon les différentes descriptions. En réalité, il est possible d'identifier un noyau de dix cas avec un suffixe simple, parmi lesquels on trouve l'absolutif (au singulier, *etxea* « la maison »), l'ergatif (*etxeak*), le datif (*etxeari*), le génitif (*etxearen*), l'instrumental (*etxeaz*), le locatif ou inessif (*etxean*), l'ablatif (*etxetik*), l'adlatif (*etxera*), le locatif adnominal (*etxeko*) et le prolatif (*etxetzat*). La négation de l'absolutif entraîne l'usage du partitif (*etxerik ez du* « il/elle n'a pas de maison »), dont le fonctionnement se limite au paradigme numéral indéfini et qui, parfois, n'est pas considéré comme un cas pouvant figurer de plein droit dans le système.

land" < *lurr-a*, *lúrretan* "in the lands" < *lurr-etan*; b) when word stems are disyllabic and end in a vowel, the accent is also on the first syllable: *méndi* "mountain," *áte* "door"; and c) in all other cases, in polysyllabic words the accent is on the second syllable from left to right (*gizón* "man," *gizóna* "the man") and may add a second accent at the end of the word which has four or more syllables (*gizónarentzàt* "for the man").

Morphology

As regards its morphological structure, Euskara belongs to the class of agglutinative languages, those that clearly indicate the boundaries among morphemes, and which convey one single meaning in each morphological segment. This feature –the transparent separation of morphemes– may be applied generally to Euskara. However, in certain areas of grammar the division between morphemic components and its relation to the grammatical meaning is not so clear.

Nominal morphology

Euskara has no grammatical gender and is characterised by a rich nominal inflection (declension): nouns, pronouns and adjectives are declined by case. There are sixteen (or even eighteen) case forms, although this depends on different descriptions. In reality, one can identify a nucleus of ten cases with a simple suffix, amongst which are the absolutive (in singular, *etxea* "the house"), the ergative (*etxeak*), the dative (*etxeari*), the genitive (*etxearen*), the instrumental (*etxeaz*), the locative or inessive (*etxean*), the ablative (*etxetik*), the allative (*etxera*), the locative genitive or adnominal locative (*etxeko*) and the prolativ (*etxetzat*). Negation in the absolutive incorporates the use of the partitive (*etxerik ez du* "he/she has not got a house"), whose functioning is limited to the indeterminate numeral paradigm and which occasionally is not considered a full part of the system.



Manuel Larramendi (1690-1766)
Manuel de Larramendi (1690-1766)



Larramendiren *Hiztegi hirukoitza* (1745)
Dictionnaire trilingue de Larramendi (1745)
The Trilingual Dictionary, by Larramendi (1745)

Atziki bakuna duten kasuei konposatuak gehitzen zaizkie. Horiek sortzeko, genitiboaren edo adlatiboaren forma ondoren doan beste atziki batekin konbinatzen da. Kasu konposatu horiek hauek dira: komitatiboa (*etxearekin*), direkzionala (*etxerantz*), teliko edo terminatiboa (*etxeraino*), benefaktiboa (*etxearentzat*), kausala (*etxearengatik*) eta destinatiboa (*etxerako*). Kasu horietan guztietan, bereizten ahal dira, alde batetik, oinarritzko atzikia (genitibo edo adlatiboa) eta, bestetik, berariazko atzikia. Adibidez, *etxe-a-ren-tzat* (artikuluari dagokion *-a-* bat barne) edo *etxe-ra-ino*. Ikuspegi historikotik, zenbait formaren kasuan, gaur egun duten itxura bi atziki batzearen ondorio da, aurreko adibideetan bezala, edo paradigmaz kanpoko osagaiei esker gorpuztu da, kausalean edo, kasu konposatuen artean, lokatibo adnominean gertatu den moduan.

Deklinabidearen kasu lokaletan (lokatiboa, ablatiboa, adlatiboa eta azken honen oinarrian eratzten diren kasu konposatuetan) erreferentzia biziduna duten izenek atziki osagarri bat erakusten dute (*-ga(n)-*), gehienetan genitiboarekin konbinatuta agertzen dena: ablatiboaren kasuan honako forma hauek konpara daitezke, *etxe-tik* eta *gizon-a-ren-gan-dik*, edo lokatiboaren kasuan beste hauek, *etxe-a-n* eta *gizon-a-ren-gan*.

Euskarazko deklinabide sistemak hiru forma edo paradigma talde dauzka: bat singularrerako, beste bat pluralerako eta beste bat deklinabide mugagaberako, hots, artikulurik ez daukan eta, numero gramatikalari dagokionez, indiferentea den horretarako (ikus bedi lagin hau *liburu* substantiborako):

| Kasua/Numeroa | Singularra | Plurala | Mugagabea |
|---------------|---------------------|----------------------|-------------------|
| Absolutiboa | <i>liburu-a-Ø</i> | <i>liburu-ak</i> | <i>liburu-Ø</i> |
| Ergatiboa | <i>liburu-a-k</i> | <i>liburu-e-k</i> | <i>liburu-k</i> |
| Datiboa | <i>liburu-a-ri</i> | <i>liburu-e-i</i> | <i>liburu-ri</i> |
| Genitiboa | <i>liburu-a-ren</i> | <i>liburu-e-n</i> | <i>liburu-ren</i> |
| Lokatiboa | <i>liburu-a-n</i> | <i>liburu-e-ta-n</i> | <i>liburu-tan</i> |

À ce noyau de cas avec simple suffixe viennent s'ajouter les cas composés, basés sur la combinaison du génitif ou adlatif avec un autre suffixe placé après : ces cas composés sont le comitatif ou associatif (*etxearekin*), le directionnel (*etxerantz*), le terminatif (*etxeraino*), le bénéfactif (*etxearentzat*), le causatif (*etxearengatik*) et le destinatif (*etxerako*). Dans tous ces cas, on peut distinguer, d'une part, le suffixe de base (génitif ou adlatif), et d'autre part, le suffixe spécifique, comme dans *etxe-a-ren-tzat* « pour la maison » (avec un *-a-* correspondant à l'article) ou dans *etxe-ra-ino* « jusqu'à la maison ». Du point de vue historique, certaines de ces formes présentent une origine clairement secondaire, due à la réunion de deux suffixes, comme dans les cas précédents, ou à l'incorporation d'éléments extérieurs au paradigme flexif, comme dans le causatif ou même (parmi les cas simples) le locatif adnominal.

Dans les cas locaux de la déclinaison (locatif, ablatif, adlatif et les cas composés construits sur la base de ce dernier), les substantifs animés contiennent un suffixe additionnel (*-ga(n)-*), qui est la plupart du temps combiné avec le génitif : dans le cas de l'ablatif, on peut comparer les formes *etxe-tik* « depuis la maison » et *gizon-a-ren-gan-dik* « (en provenance) de l'homme », ou dans le cas du locatif, les formes *etxe-a-n* « dans la maison » et *gizon-a-ren-gan* « chez l'homme ».

Le système de la déclinaison en *euskara* contient trois groupes de formes ou paradigmes : un pour le singulier, un autre pour le pluriel, et un troisième pour la déclinaison indéterminée, qui n'inclut pas l'article et qui est indifférente par rapport au nombre grammatical (voyez l'exemple suivant pour le substantif *liburu* « livre ») :

| Cas/Nombre | Singulier | Pluriel | Indéterminé |
|------------|---------------------|----------------------|-------------------|
| Absolutif | <i>liburu-a-∅</i> | <i>liburu-ak</i> | <i>liburu-∅</i> |
| Ergatif | <i>liburu-a-k</i> | <i>liburu-e-k</i> | <i>liburu-k</i> |
| Datif | <i>liburu-a-ri</i> | <i>liburu-e-i</i> | <i>liburu-ri</i> |
| Génitif | <i>liburu-a-ren</i> | <i>liburu-e-n</i> | <i>liburu-ren</i> |
| Locatif | <i>liburu-a-n</i> | <i>liburu-e-ta-n</i> | <i>liburu-tan</i> |

Une caractéristique essentielle de l'usage de la déclinaison en *euskara* est son caractère syntagmatique. Autrement dit, le suffixe qui marque le cas s'ajoute seulement au der-

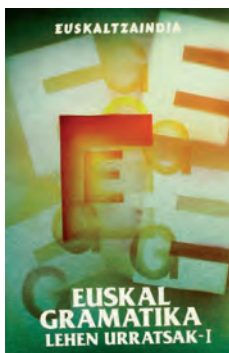
Besides this nucleus of cases with a simple suffix, there are compound cases, based on the combination of the genitive or allative form with another postpositional suffix: those compound cases are the comitative (*etxearekin*), the directional (*etxerantz*), the telic or terminative (*etxeraino*), the benefactive (*etxearentzat*), the causal (*etxearengatik*) and the destinative (*etxerako*). All of them can be divided up by, on the one hand, the base suffix (genitive or allative), and, on the other, the specific suffix, such as *etxe-a-ren-tzat* “for the house” (with an *-a-* which indicates the article) or *etxe-ra-ino* “up to the house.” From a historical point of view, more than one of these forms is clearly secondary, due to the joining of two suffixes, as in the previous cases, or the incorporation of external elements into the flexible paradigm, as in the causal or even (in simple cases) the locative genitive or adnominal locative.

In local cases of declension (locative, ablative, allative and the compounds deriving from the latter) animate nouns have an additional element (*-ga(n)-*), which almost always appears with the genitive form: in this regard, one can compare the ablative forms *etxe-tik* “from the house” and *gizon-a-ren-gan-dik* “from the place of the man” or “on behalf of the man” or those of the locative *etxe-a-n* “in the house” and *gizon-a-ren-gan* “in the man.”

The declension system in *Euskara* has three groups of forms or paradigms: one for the singular, another for the plural, and a third for the indeterminate declension, which does not include the article and is indistinct as regards grammatical number (see the following example for the noun *liburu* “book”).

| Case/Number | Singular | Plural | Indeterminate |
|-------------|---------------------|----------------------|-------------------|
| Absolutive | <i>liburu-a-∅</i> | <i>liburu-ak</i> | <i>liburu-∅</i> |
| Ergative | <i>liburu-a-k</i> | <i>liburu-e-k</i> | <i>liburu-k</i> |
| Dative | <i>liburu-a-ri</i> | <i>liburu-e-i</i> | <i>liburu-ri</i> |
| Genitive | <i>liburu-a-ren</i> | <i>liburu-e-n</i> | <i>liburu-ren</i> |
| Locative | <i>liburu-a-n</i> | <i>liburu-e-ta-n</i> | <i>liburu-tan</i> |

Euskaltzaindiaren gramatika (1991)
 Grammaire de l'Académie de la
 Langue Basque (1991)
 Grammar of the Royal Academy
 of the Basque Language/Euskal-
 tzaindia (1991)



Euskarazko deklinabidea erabiltzen deneko moduaren funtsezko ezaugarri bat haren izaera sintagmatikoa da, alegia, kasua markatzen duen atzizkia sintagma edo talde nominalaren azken osagaiari gehitzen zaio, ez osatzen duten guztiei: *liburu-an irakurri zuen*, *liburu har-tan irakurri zuen*, *liburu erosi berri-an irakurri zuen*. Berezitasun hori numero pluralaren adierazpena ere zabaltzen da: sintagmako azken kidea bakarrik agertzen da markaturik plural gisa: *liburu berri-ak*, *liburu berri hori-ek*. Euskarazko deklinabidearen erabileraren beste bereizgarri bat, hizkuntza aglutinatzaileetan gertatu ohi dena, forma nominaletan desinentzien markak metatzeko aukera da (elipsiaren ondorio gisa): *lagun-a-ren-e-tik*, genitiboko *-ren-* atzizkia eta ablatiboko *-tik* atzizkia metaturik.

Aditz morfologia

Euskarazko aditzaren morfologia konplexuagoa da izenarena baino. Kategoria unibertsalak ez ezik (tenpusa, aspektua, modua, numeroa eta pertsona), euskaraz forma sistema jori bat dago: aditz batzuetan (dozena bat, aditz laguntzaileak barne) forma analitiko edo perifrastikoak (*eramaten dut*), alde batetik, eta, bestetik, forma sintetikoak (*daramat*, *eraman* aditz berekoa) bereizten dira; horrez gain, konjugazio orokor bat dago, pluripertsonala deritzona, non aditzaren ekintzan diharduen edo parte hartzen duen bakoitzarentzat markak ageri baitira; eta gainera konjugazio alokutibo bat ere bada, formak modu batean edo bestean osatzerakoan entzulearen sexua kontuan hartzen duena.

Forma sintetikoaren bidez, aspektuaren esanahi progresiboa adierazten da, forma perifrastikoaren esanahi puntualaren kontrakoa: *dator* alde batetik eta *etortzen da* bestetik, *darama* alde batetik, *eramaten du* bestetik (aditz estatiboetan, ordea, erlazio hori ez da gertatzen: *daki*, *dakusa*). Adibide hauetan ikus daitekeenez, forma perifrastikoaren aditz laguntzailea (*da/du*) aldatzen ahal da, eta aditzaren izaera

nier élément du syntagme ou groupe nominal, et non à tous ses composants : *liburu-an irakurri zuen* « il/elle le lut dans le livre », *liburu har-tan iraku- rri zuen* « il/elle le lut dans ce livre », *liburu erosi berri-an irakurri zuen* « il/elle le lut dans le livre acheté récemment ». Cette particularité s'applique également à l'expression du nombre pluriel : seul le dernier membre du syntagme est marqué comme pluriel : *liburu berri-ak* « les nouveaux livres », *liburu berri hori-ek* « ces nouveaux livres ». Un autre trait caractéristique de l'usage de la déclinaison basque, fréquent dans les langues agglutinantes, est l'accumulation de marques désinentielles dans les formes nominales (comme résultat de l'ellipse) : *lagun-a-ren-e-tik* « en provenance de celui/ celle de l'ami(e) », avec les suffixes *-ren-* du génitif et *-tik* de l'ablatif.

Morphologie verbale

La morphologie verbale de la langue basque est plus complexe que la morphologie nominale. Outre les catégories universelles comme le temps, l'aspect, le mode, le nombre et la personne, la langue basque comprend également un abondant système formel : on distingue dans certains verbes (une douzaine, auxiliaires compris), d'une part, des formes analytiques ou périphrastiques (*eramaten dut*, "j'apporte"), et d'autre part, des formes synthétiques (*daramat*, "je suis en train d'apporter", du même verbe *eraman*) ; de plus, il existe une conjugaison appelée pluripersonnelle, caractérisée par la présence de marques pour chacun des acteurs ou participants à l'action verbale, ainsi qu'une conjugaison allocutive qui tient compte du sexe de l'auditeur au moment de configurer ses formes, d'une manière ou d'une autre.

La signification progressive de l'aspect, opposée à la signification ponctuelle des formes périphrastiques, est exprimée à travers les formes synthétiques : *dator* « il/elle est en train de venir » face à *etortzen da* « il/elle vient » ; *darama* « il/elle est en train d'apporter » face à *eramaten du* « il/elle apporte » (ce qui n'est cependant pas le cas dans les verbes d'état : *daki* « il/elle sait », *dakusa* « il/elle voit »). Comme on peut l'observer dans ces exemples, le verbe auxiliaire des formes périphrastiques (*da/du*) peut varier, et ceci se

One key feature of declension in Euskara is its syntagmatic nature. In other words, the suffix which marks the case is added only to the last component of the syntagm or noun phrase rather than to all of them: *liburu-an irakurri zuen* "he/she read it in the book," *liburu har-tan irakurri zuen* "he/she read it in that book," *liburu erosi berri-an irakurri zuen* "he/she read it in the recently purchased book." This trait is also a feature of expressing plural numbers, where only the last part of the syntagm takes on a plural marker: *liburu berri-ak* "the new books," *liburu berri hori-ek* "those new books." Another characteristic feature of the use of Basque declension, and one typical in agglutinative languages, is the accumulation of case markers in nominal forms (as a result of ellipsis): *lagun-a-ren-e-tik* "from that of the friend," with the suffix *-ren-* from the genitive and *-tik* from the ablative.

Verbal morphology

Verbal morphology is more complex than nominal morphology in Euskara. In addition to the universal categories of tense, aspect, mood, number and person, the Basque language also includes a meticulous formal gear which includes, though only in a dozen verbs (amongst them, auxiliary verbs), a morphological contrast between, on the one hand, analytical or periphrastic forms (*eramaten dut* "I take") and, on the other, synthetic forms (*daramat* "I am taking," from the same verb *eraman* "to take"); a general pluripersonal conjunction characterised by markers for each actor or participant in verbal activity; and an allocutive conjunction that takes the gender of the listener into account when constructing its forms in one way or another.

Progressive aspectual meaning is expressed through synthetic forms, in contrast to the fixed meaning of periphrastic forms: *dator* "he/she is coming" as opposed to *etortzen da* "he/she comes," *darama* "he/she is bringing (something)" as opposed to *eramaten du* "he/she brings (something)" (although this is not



Euskal aditz batua (1979)
 Livre de conjugaisons verbales en basque unifié (1979)
 Book of verb conjugations in Unified Basque (1979)

semantikoaren arabera benetan aldatzen: aditza iragangaitzen taldekoa bada (edo, hobe, adituek “inakusatiboak” deitzen dieten horretakoa) laguntzaileak *izan*-eko formak hartzen ditu. Aitzitik, aditza iragankorra bada edo iragangaitza baina aktiboa bada, laguntzailea **edun* paradigmatik hartzen da (forma hori ez dago dokumentatua, horregatik izar-txo batekin markatzen da):

| | izan | | *edun | |
|-----------|---------------|----------------|--------------|----------------|
| | Orainaldia | Lehenaldia | Orainaldia | Lehenaldia |
| 1. P. sg. | <i>naiz</i> | <i>nintzen</i> | <i>dut</i> | <i>nuen</i> |
| 2. P. sg. | <i>zara</i> | <i>zinen</i> | <i>duzu</i> | <i>zenuen</i> |
| 3. P. sg. | <i>da</i> | <i>zen</i> | <i>du</i> | <i>zuen</i> |
| 1. P. pl. | <i>gara</i> | <i>ginen</i> | <i>dugu</i> | <i>genuen</i> |
| 2. P. pl. | <i>zarete</i> | <i>zineten</i> | <i>duzue</i> | <i>zenuten</i> |
| 3. P. pl. | <i>dira</i> | <i>ziren</i> | <i>dute</i> | <i>zuten</i> |

**edun*-etik datorren laguntzailearekin osaturiko aditz-multzoetako subjektuek ergatiboaren marka daukate (-k singularrean). Esan den bezala, ezaugarri hori egitura iragankorrei (*Anek liburua irakurri du*) ez ezik, esanahi aktiboko egitura iragangaitzek osaturiko azpitalde txiki bati ere badagokio (*Anek ondo dantzatzen du, emanaldiak luze irau du*). Horregatik, egile batek baino gehiagok pentsatzen du euskara ez dela zehazki hizkuntza ergatibo bat, kontzeptua ezaugarri morfologiko eta sintaktikoetatik abiatutik definitu ohi den moduan, egitura aktiboko hizkuntza bat baizik.

Konjugazio edo aditz komunztadura pluripertsonalak adizki bakar batean partaide batzuk biltzen ahal ditu: subjektua, osagarri zuzena (gehienetan, markatu gabe) eta zeharkako osagarria. *Darama* adizkia *daramakio* adizkiarekin alderatuz gero, berehala atzematzen da ekintzako hirugarren partaide, zeharkako osagaiarena egiten duena. Ikus ditzagun beste adibide batzuk:

ekarri d-i-da-zu: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i* artizki bat da, *-da-* singularreko lehen pertsonaren adierazlea eta *-zu* singularreko bigarren pertsonarena.

produit en fonction du caractère sémantique du verbe : si le verbe appartient au groupe des intransitifs (ou plutôt, de ceux que les spécialistes appellent inaccusatifs), l'auxiliaire prend les formes de *izan*, tandis que si le verbe est transitif, ou bien intransitif mais actif, l'auxiliaire correspondant provient du paradigme de **edun* (forme non attestée, d'où la présence d'un astérisque) :

| | <i>izan</i> | | <i>*edun</i> | |
|------------------------------|---------------|----------------|--------------|----------------|
| | Présent | Passé | Présent | Passé |
| 1 ^{ère} pers. sing. | <i>naiz</i> | <i>nintzen</i> | <i>dut</i> | <i>nuen</i> |
| 2 ^e pers. sing. | <i>zara</i> | <i>zinen</i> | <i>duzu</i> | <i>zenuen</i> |
| 3 ^e pers. sing. | <i>da</i> | <i>zen</i> | <i>du</i> | <i>zuen</i> |
| 1 ^{ère} pers. pl. | <i>gara</i> | <i>ginen</i> | <i>dugu</i> | <i>genuen</i> |
| 2 ^e pers. pl. | <i>zarete</i> | <i>zineten</i> | <i>duzue</i> | <i>zenuten</i> |
| 3 ^e pers. pl. | <i>dira</i> | <i>ziren</i> | <i>dute</i> | <i>zuten</i> |

Les sujets des complexes verbaux avec un auxiliaire provenant de **edun* présentent la marque de l'ergatif (-*k* au singulier). Comme cela a été indiqué, ce trait n'est pas exclusivement réservé aux structures transitives comme *Anek liburua irakurri du* « Ane a lu le livre », mais s'étend également à un petit sous-groupe de structures intransitives ayant une signification active : *Anek ondo dantzatzten du* « Ane danse bien », *emanaldiak luze irau du* « la représentation a duré longtemps ». Pour cette raison, certains auteurs considèrent que l'*euskara* n'est pas à proprement parler une langue ergative, au sens où ce concept est généralement défini à partir de caractéristiques tant morphologiques que syntactiques, mais plutôt une langue à la structure active.

La conjugaison ou concordance verbale pluripersonnelle peut intégrer plusieurs participants dans une seule forme : le sujet, le complément direct (généralement non marqué) et le complément indirect. Quand on compare une forme comme *darama* « il/elle emporte (quelque chose) » avec *daramakio* « il/elle lui emporte (quelque chose) », on constate aussitôt la substance morphologique différente qu'entraîne l'ajout d'un troisième participant à l'action, qui agit comme complément indirect. Considérons d'autres exemples :

ekarri d-i-da-zu « vous me l'avez apporté(e) » : dans l'auxiliaire *d-* indique le présent, *-i-* est un interfixe, *-da-* indique « me » et *-zu* « vous »

the case in stative verbs: *daki* “he/she knows (something),” *dakusa* “he/she sees (something)”). As one can see from these examples, the auxiliary verb in periphrastic forms (*da/du*) may vary, and it does so in terms of the semantic nature of the verb: if the verb belongs to the intransitive group (or, rather, to what specialists term unaccusative verbs), the auxiliary takes the *izan* form, while if the verb is transitive (or intransitive yet active), the corresponding auxiliary comes from the **edun* paradigm (a non attested form, hence the asterisk).

| | <i>izan</i> | | <i>*edun</i> | |
|-------------------------------|---------------|----------------|--------------|----------------|
| | Present | Past | Present | Past |
| 1 st Person Sing. | <i>naiz</i> | <i>nintzen</i> | <i>dut</i> | <i>nuen</i> |
| 2 nd Person Sing. | <i>zara</i> | <i>zinen</i> | <i>duzu</i> | <i>zenuen</i> |
| 3 rd Person Sing. | <i>da</i> | <i>zen</i> | <i>du</i> | <i>zuen</i> |
| 1 st Person Plural | <i>gara</i> | <i>ginen</i> | <i>dugu</i> | <i>genuen</i> |
| 2 nd Person Plural | <i>zarete</i> | <i>zineten</i> | <i>duzue</i> | <i>zenuten</i> |
| 3 rd Person Plural | <i>dira</i> | <i>ziren</i> | <i>dute</i> | <i>zuten</i> |

Subjects of verbal complexes with an auxiliary from **edun* take on an ergative marker (-*k* in singular). As noted, this feature is not exclusive to transitive structures –such as *Anek liburua irakurri du* “Ane has read the book”– but also extends to a small subgroup of intransitive structures with an active meaning: *Anek ondo dantzatzten du* “Ane dances well,” *emanaldiak luze irau du* “the session has lasted a long time.” For this reason, several authors consider Euskara not strictly an ergative language –in the way this concept is usually defined on the basis of both morphological and syntactic features– but, rather, a language with an active structure.

Conjugation or pluripersonal verbal agreement can integrate several participants in one single verbal form: subject, direct object (generally not marked) and indirect object. When one compares a form like *darama* “he/she is taking (something)” with *daramakio* “he/she is taking (something) to him/her,” one immediately appreciates the difference that the addition of a third participant in the activity –functioning

Resurreccion Maria Azkue
Resurrección María de Azkue
(1864-1951)



R.M. Azkueren *Euskara-gaztelania-frantsesa* hiztegia (1905)
Dictionnaire basque-espagnol-français de R.M. de Azkue (1905)
The Basque-Spanish-French Dictionary, by R.M. de Azkue (1905)

ekarri d-i-o-zu: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-o-* singularreko hirugarren pertsonaren adierazlea eta *-zu* singularreko bigarren pertsonarena.

ekarri d-i-gu-te: laguntzaileko *d-* orainaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-gu-* pluraleko lehen pertsonaren adierazlea eta *-te* pluraleko hirugarren pertsonarena.

ekarri z-i-z-ki-gu-te-n: laguntzaileko *z-* lehenaldiaren adierazlea da, *-i-* artizki bat da, *-z-* pluralaren adierazlea, *-ki-* beste artizki bat (datibozko markarekin lotua), *-gu-* pluraleko lehen pertsonaren adierazlea, *-te-* pluraleko hirugarren pertsonarena eta *-n* lehenaldiaren marka da.

Adizkiak, bereziki konjugazio pluripertsonalaren barruan, oso modu ikusgarrian zailtzen ahal dira, adibide hauek frogatu bezala (egiazko kasuak dira, baina gutxi erabiliak): *ziezazkiguketen*, *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n* morfemetan zatitua, edo *generamazkionan* (emakume bati hitz egiten zaionean), *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n* morfemetan zatitua.

Azkenik, konjugazio alokutiboak solaskidearen sexuaren arabera bereizten diren adizki-paradigmak biltzen ditu. Adizki horiek orokorrean buruz diferentia dira, ez bakarrik hizlariak espresuki bere solaskidea aipatzen duenean (*ikusi duk* (mask.), *ikusi dun* (fem.)), hori beste aditz pertsona bati bailegokioke, baizik eta solaskideak ekintzan parte hartzen ez duenean ere bai: *liburu hau irakurri diat* (gizon bati hitz egiten zaionean), *liburu hau irakurri dinat* (emakume bati hitz egiten zaionean); adizki markatugabea, solasaldiaren erreferentziarik egiten ez duena, *liburu hau irakurri dut* esaldian dago. Forma berezi hauen erabilera harreman eta egoera jakin batzuetara mugatua dago: erabiltzen den bariatateetan, konjugazio alokutiboa arrunta da anai-arreben artean eta adin beretsuko lagun minen artean, ohikoagoa, dena den, gizezkoen artean emakumezkoen artean eta harreman mistoetan baino. Bestelako egoeretan forma alokutiboen erabilera urria da, edo ez da gertatzen.

ekarri d-i-o-zu « vous lui avez apporté » : dans l'auxiliaire, *d-* indique le présent, *-i-* est un interfixe, *-o-* indique « lui » et *-zu* « vous »

ekarri d-i-gu-te « ils/elles nous l'ont apporté » : dans l'auxiliaire, *d-* indique le présent, *-i-* est un interfixe, *-gu-* indique « nous » et *-te* « ils/elles »

ekarri z-i-zki-gu-te-n « ils nous les apportèrent » : dans l'auxiliaire, *z-* indique le passé, *-i-* est un interfixe, *-z-* indique le pluriel, *-ki-* est un autre interfixe (en relation avec la marque du datif), *-gu-* indique « nous », *-te* « ils/elles » et *-n* est la marque du passé.

Les formes verbales, en particulier dans la conjugaison pluripersonnelle, peuvent devenir extrêmement complexes, comme le montrent les formes suivantes (authentiques, bien que rarement utilisées) : *ziezazkiguketen* « ils/elles auraient pu nous les avoir », divisé morphologiquement en *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n* ; ou encore *generamazkionan* « nous les lui emportâmes (interlocutrice féminine) », avec la division morphologique suivante : *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n*. Enfin, la-dite conjugaison allocutive contient différentes formes de paradigmes selon le sexe/genre de l'interlocuteur. Ces formes diffèrent des formes plus générales, non seulement quand l'orateur mentionne expressément son interlocuteur (*ikusi duk* « tu as vu (masculin) », *ikusi dun* « tu as vu (féminin) » (ce qui pourrait tout aussi bien faire référence à une personne verbale distincte), mais aussi dans des constructions où l'interlocuteur ne participe pas à l'action : *liburu hau irakurri diat* « j'ai lu ce livre (interlocuteur masculin) », *liburu hau irakurri dinat* « j'ai lu ce livre (interlocutrice féminine) » ; on trouve la forme non marquée, sans référence à l'interlocuteur, dans la proposition (équivalente, sauf sur ce point, aux précédentes) *liburu hau irakurri dut* « j'ai lu ce livre ». L'usage de ces formes spécifiques est limité à des situations et des relations concrètes : dans les variantes où elle est utilisée, la conjugaison allocutive est courante entre frères et entre amis intimes approximativement du même âge, beaucoup plus fréquente, quoi qu'il en soit, entre hommes qu'entre femmes ou dans les relations mixtes. Son usage est rare et même pratiquement inexistant dans d'autres types de circonstances.

as an indirect object— brings. Let us consider some more examples:

ekarri d-i-da-zu “you have brought it to me”: in the auxiliary *d-* indicates the present, *-i-* is an interfix, *-da-* indicates “me” and *-zu* “you.”

ekarri d-i-o-zu “you have brought it to him/her”: in the auxiliary *d-* indicates the present, *-i-* is an interfix, *-o-* indicates “him/her” and *-zu* “you.”

ekarri d-i-gu-te “they have brought it to us”: in the auxiliary *d-* indicates the present, *-i-* is an interfix, *-gu-* indicates “us” and *-te* “they.”

ekarri z-i-z-ki-gu-te-n “they brought them to us”: in the auxiliary *z-* indicates the past, *-i-* is an interfix, *-z-* indicates plural, *-ki-* is another interfix or extra morph (called dative flag), *-gu-* indicates “us”, *-te* indicates “they”, and *-n* is the past suffix.

Verbal forms, especially in the pluripersonal form, can be extremely complex, as demonstrated by the following (authentic yet rarely used) examples: *ziezazkiguketen* “they could have (done it) for us,” divided morphologically into *z-ieza-z-ki-gu-ke-te-n*; and *generamazkionan* “we were taking them to her” (feminine interlocutor), divided morphologically into *ge-ne-ram(a)-z-ki-o-na-n*.

Finally, the so-called allocutive conjunction contains different form paradigms according to the sex/gender of the interlocutor. These forms differ from more general forms not just when the speaker specifically mentions the interlocutor (*ikusi duk* “you have seen” (masculine), *ikusi dun* “you have seen” (feminine) –in what would be more akin to a distinct personal verb– but also in constructions where the interlocutor does not participate in the activity: *liburu hau irakurri diat* “I have read this book” (male interlocutor), *liburu hau irakurri dinat* “I have read this book” (female interlocutor). The non-marked form, without reference to the interlocutor, is found in the clause (equivalent, except in this aspect, to those above) *liburu hau irakurri dut* “I have read this book.” Use of these specific forms is limited to particular situations and relations: in those variations in which it is used,



Orotariko Euskal Hiztegiaren liburuki bat (1987-2005), Koldo Mitxelena-ren obra magna
 Un tome du *Dictionnaire Général Basque* (1987-2005), obra magna de Luis Michelena
 A volume of the *General Basque Dictionary* (1987-2005), Luis Michelena's obra magna

Ezaugarri sintaktikoak

Euskaraz, hitzen ordena SOV (Subjektua-Objektua-Aditza) izan ohi da, marka ergatiboa duten hizkuntzetan oso zabaldua dagoena. Hala ere, euskarak malgutasun sintaktiko nabarmena du. Esaldien mailako ordenarik ohikoena (*Jonek_(S) auto berria_(O) erosi du_(V)*) izenen eta postposizioen arteko harremanarekin bat dator (euskaraz ez dago preposiziorik): *aulkiaren atzean, iritzi horren aurka*. Gaztelaniatik harturiko preposizioak, euskarak onartu eta gero, beste postposizioak bezala portatzen dira: *iritzi horren kontra*. Izen sintagmaren eta haren genitibozko osagarriaren arteko ordena (*aitaren etxea*) bat dator tipologikoki hitzen oinarritzko ordenarekin. Gauza bera esan daiteke egitura konparatiboez: hauetan, konparazioaren bigarren osagaia adjektiboaren –hau dagokion graduan– aurretik agertzen da (*zu baino gazteagoa*).

Mendeko esaldi erlatibodunak laguntzen duten substantiboaren aurretik joan ohi dira (*[erosi berri dudan]_(Rel) liburua*). Hala ere, hori ez da modu bakarra klausula erlatibodunak sortzeko: maila batzuetan *zeina* izenordaina erabiltzen da, erromantzearen egituraren antzera, hots, erlatiboa substantiboaren ondoren. Gaurdaino ia-ia irauin ez duten eraikuntza zaharretan, erlatiboa erreferentzaren atzetik ere bazihoan, hala nola: *monument ageri eztiradenak_(Rel) bezala zarete* (Leizarraga, 1571, Lukas XI, 44). Joskera hori oraingoarekin alderatzen ahal da (*ageri ez diren_(Rel) monumentuak bezala(koak) zarete*). Barne erlatiboko klausulak dira, seguru asko. Horrenbestez, euskarak izan litezkeen aukera tipologiko guztiak dauzka mendeko esaldi erlatiboak osatzeko.

Ezaugarri lexikoak

Euskararen lexikoa hizkuntzaz gutxien ezagutzen den kontuetako bat da eta horrek bide eman die balizko iritzi etimologiko guztiei, fundamentuarekin

Caractéristiques syntactiques

L'ordre des mots en *euskara* suit généralement le schéma SOV (Sujet-Objet-Verbe), très répandu dans les langues ergatives, même s'il s'avère que la langue basque dispose d'une remarquable flexibilité synthétique. L'ordre le plus courant dans les propositions (*Maitek_(S) auto berria_(O) erosi du_(V)* « Maïté a acheté une nouvelle voiture ») correspond à la relation qui existe entre les noms et les postpositions (il n'existe pas de prépositions en *euskara*) : *aulkiaren atzean* « derrière la chaise », *iritzi horren aurka* « contre cette opinion ». Même les prépositions que la langue basque a empruntées à l'espagnol se comportent, une fois adoptées, comme le reste des postpositions : *iritzi horren kontra* « contre cette opinion ». L'ordre relatif du noyau du syntagme nominal et son complément génitif (*aitaren etxea* « la maison du père »), tout comme celui qui caractérise les structures comparatives, où le deuxième terme de la comparaison précède l'adjectif au degré correspondant (*zu baino gazteagoa* « plus jeune que vous »), sont cohérents avec l'ordre basique des mots.

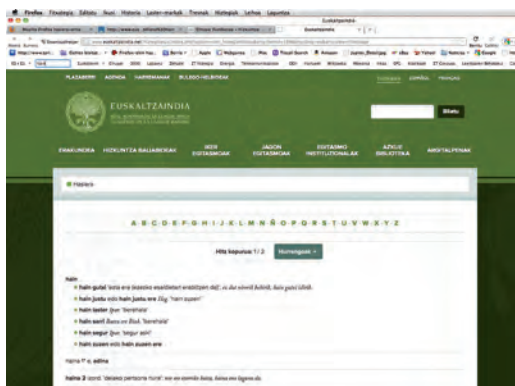
Les propositions subordonnées relatives précèdent généralement le substantif qu'elles modifient (*[erosi berri dudan]_(Rel) liburua* « le livre que je viens d'acheter »). Toutefois, ce n'est pas la seule manière de construire les propositions relatives : dans certaines variantes, on utilise le pronom *zeina* « le quel/laquelle » dans une structure très similaire à celle de la langue romane, avec le pronom relatif placé après le nom, comme une postposition. Dans les constructions anciennes, qui n'ont pratiquement pas survécu jusqu'à nos jours, le relatif succédait aussi au référent, comme dans *monument ageri eztiradenak_(Rel) bezala zarete* (Liçarrague, 1571, Luc XI, 44) « vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas » (structure qui peut être comparée à l'actuel *ageri ez diren_(Rel) monumentuak bezala(koak) zarete*). Il s'agit probablement de propositions relatives internes. Ainsi, la langue basque dispose de presque toutes les opportunités typologiques possibles pour constituer des propositions subordonnées relatives.

the allocutive conjugation is typical amongst siblings or amongst close friends of a similar age, and is far more typical amongst men than amongst women or in mixed relationships. In other circumstances, its use is rare or practically non-existent.

Syntax

Word order in Euskara generally follows the SOV (Subject-Object-Verb) scheme typical of languages with an ergative marker, although it is also true that Euskara enjoys substantial syntactic flexibility. The most typical order in clauses –*Maitek_(S) auto berria_(O) erosi du_(V)* “Maite has bought a new car” – corresponds to the relationship that exists between nouns and postpositions (there are no prepositions in Euskara): *aulkiaren atzean* “behind the chair,” *iritzi horren aurka* “against that opinion.” Even prepositions which Euskara has borrowed from Spanish behave, once embraced, like postpositions: *iritzi horren kontra* “against that opinion.” The relative order of the core of the noun phrase and its genitive complement (*aitaren etxea* “the father’s house”), as well as that which characterises comparative structures, where the second term of the comparison precedes the adjective in the corresponding level (*zu baino gazteagoa* “younger than you”), are consistent with the basic word order.

Subordinate relative clauses usually precede the noun they modify: *erosi berri dudan_(Rel) liburua* “the book I have just bought.” However, this is not the only means of constructing a relative clause. In some varieties the pronoun *zeina* (“that” or “which”) is used in a structure very similar to that of Romance, with the relative pronoun placed after the noun as a postposition. In older constructions which barely survive to this day the relative also occurs after the referent, as in the example *monument ageri eztiradenak_(Rel) bezala zarete* (Leïçarraga, 1571, Luke XI, 44) “ye are as graves which appear not” (a structure that might be compared to the current *ageri ez*



Euskaltzaindiaren webgunea / Site Internet de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia website

edo gabe. Zoritarrez, azken hauek izan dira nagusi historian zehar. Badakigu euskara latinezko eta erromantzezko hitzez elikatu dela lotsarik gabe. Mailegu batzuk begi bistakoak dira (*bake* < lat. *pace(m)*, *ohore* < lat. (*h*)*onore(m)*, *liburu* < lat. *libru(m)*, *herren*, *herrenka* < esp. *renco*, *rengo*), baina beste batzuk ez hainbeste (*aizkora* < lat. *asciola*, *begiratu* < lat. *vigilare*, *biao* < lat. *meridianu(m)*, *aitortu* < aragoiera zaharreko *aytorgar*). Askoz gutxiago izanik ere, litekeena da antzinako hizkuntza zeltetatik harturiko lexikoa ere izatea (*mando*, *gori*, *maite*, agian *izokin*, baina azken hitz horren jatorria latin berantiarreko *esocina* izan daiteke, Asturietako *esguin* 'izokin gaztea' kide izan dezakeena) eta germaniar hizkuntzetatik ere bai (agian *urki*). Arabieratik harturiko hitzak ere badaude (*alkandora*, *azoka*, *gutun*, ar. *kutub* 'liburuak'), baina gehienak erromantzeak iragazirik etorri dira.

Ondare-lexikoari dagokionez, oso gutxi dakigu zehazki. Hala ere, gaur egungo ikerketek (Joseba A. Lakarraren eskutik) adierazten dute, antza, jatorrizko lexikoaren multzoaren muina erro laburretan, monosilabikoetan, oinarritzen zela eta, hortik abiatu, hizkuntzaren bilakaeraren ondorengo urratsetan, bi silaba edo gehiagoko erroak sortuz joan zirela. Euskarak hiztegi etimologiko on baten premia gorria du.

Caractéristiques lexicales

Le lexique de l'*euskara* est l'un des aspects les plus méconnus de la langue et, pour cette raison, il a donné lieu à toutes sortes de suppositions étymologiques, plus ou moins fondées. Malheureusement, ces dernières ont été les plus nombreuses tout au long de l'histoire. Nous savons avec certitude que la langue basque s'est nourrie abondamment de mots latins et romans. Certains emprunts sont d'ailleurs aisément identifiables : *bake* « paix » < lat. *pace(m)*, *ohore* « honneur » < lat. *(h)onore(m)*, *liburu* « livre » < lat. *libru(m)*, *herren* « boîteux », *herrenka* « en boitant » < esp. *renco*, *rengo* ; d'autres sont moins évidents : *aizkora* « hache » < lat. *asciola*, *begiratu* « regarder » < lat. *vigilare*, *biao* « sieste » < lat. *meridianu(m)*, *aitortu* « reconnaître » < aragonais ancien *aytorgar*. Il est possible qu'il y ait aussi, bien que dans une moindre mesure, un lexique emprunté aux anciennes langues celtiques : *mando* « mule », *gori* « incandescent », *maite* « cher/chère », peut-être *izokin* « saumon », même si ce dernier terme est susceptible de provenir du latin tardif (ou bas latin) *esocina*, que l'on retrouve sans doute dans le mot asturien *esguin* « jeune saumon ». D'autres termes, en nombre limité, pourraient également provenir d'anciennes langues germaniques (peut-être *urki* « bouleau »). De même, des mots d'origine arabe seraient parvenus dans le lexique basque par le filtre de la langue romane : *alkandora* « chemise », *azoka* « marché », *gutun* « lettre », de l'arabe *kutub* « livres ».

Concernant le lexique patrimonial, on peut certifier très peu. Cependant, les recherches les plus récentes (menées par Joseba A. Lakarra) semblent pointer le noyau d'un patrimoine lexical originel basé sur des racines courtes, des monosyllabes, à partir desquelles, durant l'évolution ultérieure de la langue, des racines de deux syllabes ou plus furent créées. L'élaboration d'un bon dictionnaire étymologique de la langue basque est l'une des tâches qu'il convient de réaliser dans un avenir proche.

*diren*_(rel) *monumentuak bezala(koak) zarete*). This is most likely the case of an internally-headed relative clause, so Euskara uses through every possible typological option to make relative subordinate clauses.

Lexicon

The lexicon of Euskara is one of the least known dimensions of the language and, for that very reason, has given rise to all kinds of etymological conjecture of varying degrees of quality (although, unfortunately, mainly poor throughout history). We know for sure that the Basque language has drawn generously from Latin and Romance words. Some of these are clearly recognisable: *bake* “peace” < Lat. *pace(m)*, *ohore* “honour” < Lat. *(h)onore(m)*, *liburu* “book” < Lat. *libru(m)*, *herren* “limp,” *herrenka* “limping” < Sp. *renco*, *rengo*. Others are less obvious: *aizkora* “axe” < Lat. *asciola*, *begiratu* “to look at” < Lat. *vigilare*, *biao* “nap” < Lat. *meridianum*, *aitortu* “acknowledge” < Old Aragonese *aytorgar*. Some vocabulary, although not much, may have been borrowed from ancient Celtic languages: *mando* “mule,” *gori* “red-hot” or “incandescent,” *maite* “beloved,” perhaps *izokin* “salmon,” although the latter may be directly traced back to the Vulgar Latin word *esocina*, probably reflected in the Asturian term *esguin* “young salmon”; a similar limited number of words may come from ancient Germanic languages, such as *urki* “birch tree.” There are also words of Arabic origin – *alkandora* “shirt,” *azoka* “market,” and *gutun* “letter,” from the Ar. *kutub* – which would have arrived via the filter of Romance. As regards native words very little is known accurately, although the most recent research (by Joseba A. Lakarra) would appear to point to a core of an original lexical patrimony based on short stems or monosyllables. From these, during the later evolution of the language, stems of two or more syllables were created. A good etymological dictionary of the Basque language needs to be drawn up as soon as possible.

Euskalkien aniztasuna

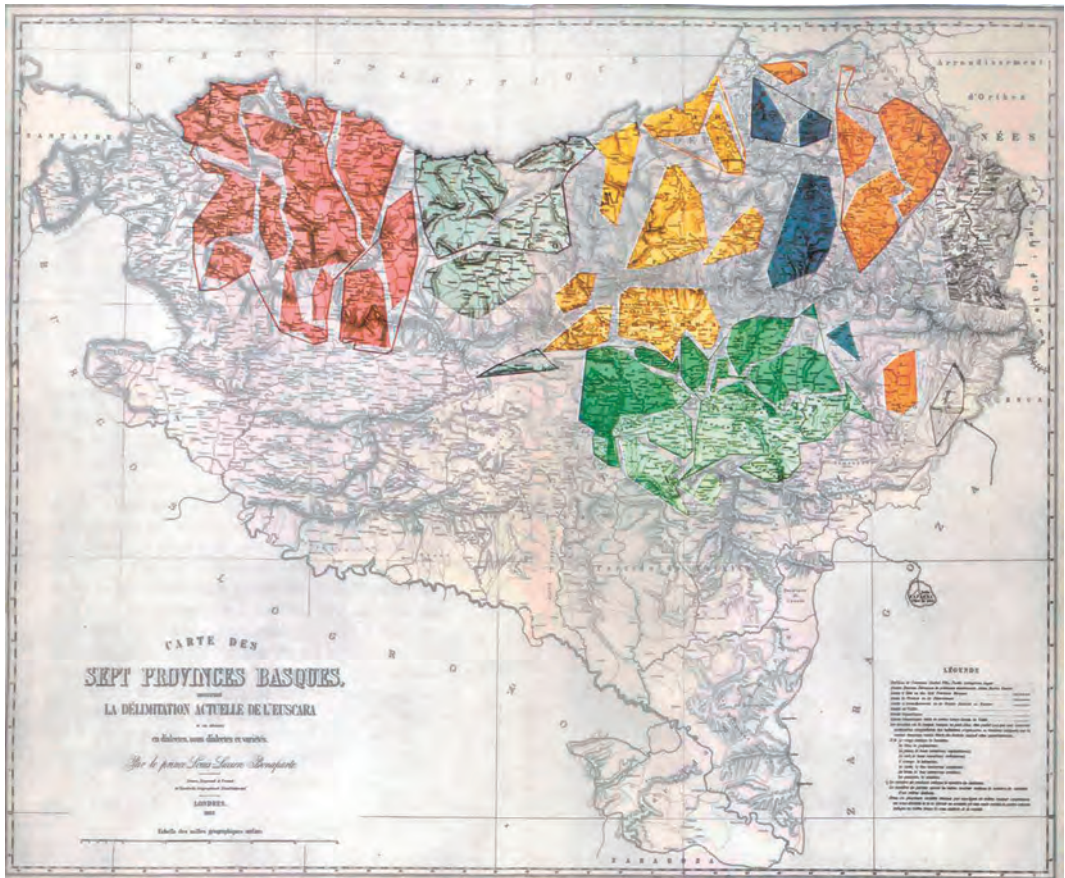
La diversité dialectale

Dialectal Diversity

Euskararen dialektoen arteko aldea oso nabarmena da. Europa osoan, beste herri batean bakarrik, Eslovenian, da hain begi bistakoa dialektoen aniztasuna. Dialekto eta hizkeren arteko aldeaz ari garenean, gutxienez bi kontuz ari gara. Alde batetik, hizkera batzuk beste batzuei buruz bereizten dituzten ezaugarriez. Bestetik, dialektoen arteko urruntasun linguistikoaz. Azken hori dialektoen arteko elkar-ulermenaren arabera neurtzen da. Hori ez da berehalakoa, ez eta hurrik eman ere, euskalkien kasuan, bereziki mendebaleko eta ekialdeko muturretan. Aldaera linguistikoak, gainera, kilometro karratu gutxitan sumatzen dira. Euskaldun batzuek kontatu ohi dute, ondoko herrira bizitzera joan bezain laster konturatu zirela beren jaioterriko eta auzo-herriko hizkeren arteko ezberdintasun nabarmenaz. Gaur egun, euskalkiez gaindiko aldaera estandarrak (euskara batuak) eta euskalkiek, ahozko komunikaziorako erabiltzen direnek, elkar elikatzen dute.

Louis-Lucien Bonapartek, Napoleonen ilobak, 1863an, euskalkien lehen mapa prestatu zuen. Lehenago, beste idazle batzuek, Manuel Larramendik XVIII. mendean, adibidez, emana zuten euskalki ezberdinen berri. Bonaparteren lanetan zortzi euskalki aipatzen dira: gipuzkera, bizkaiera, iparraldeko nafarrera garaia, hegoaldeko nafarrera garaia, lapurtera, mendebaleko nafarrera behekoa, ekialdeko nafarrera behekoa eta zuberera. Euskalki bakoitzak bere barne-sailak zeuzkan: egile frantsesak 26 azpieuskalki eta 50 barietate lokal kontatu zituen guztira. Erronkariko azpieuskalkia (Bonapartek zubererarekin lotu zuena) XX. mendearen bukaeran desagertu zen, azken hitzuna, Fidela Bernat 1991n hil baitzen. Historian zehar literaturan lau euskalki erabili dira nagusiki: ekialdetik mendebalera, zuberera, lapurtera, gipuzkera eta bizkaiera.

Gaur egungo ikerketetan (bereziki, Koldo Zuazoren lanetan) proposatzen da euskalkiak bost taldetan sailkatzea: mendebalekoan, erdialdekoan, nafarrean, nafar-lapurtarrean eta zuberotarrean, hain zuzen

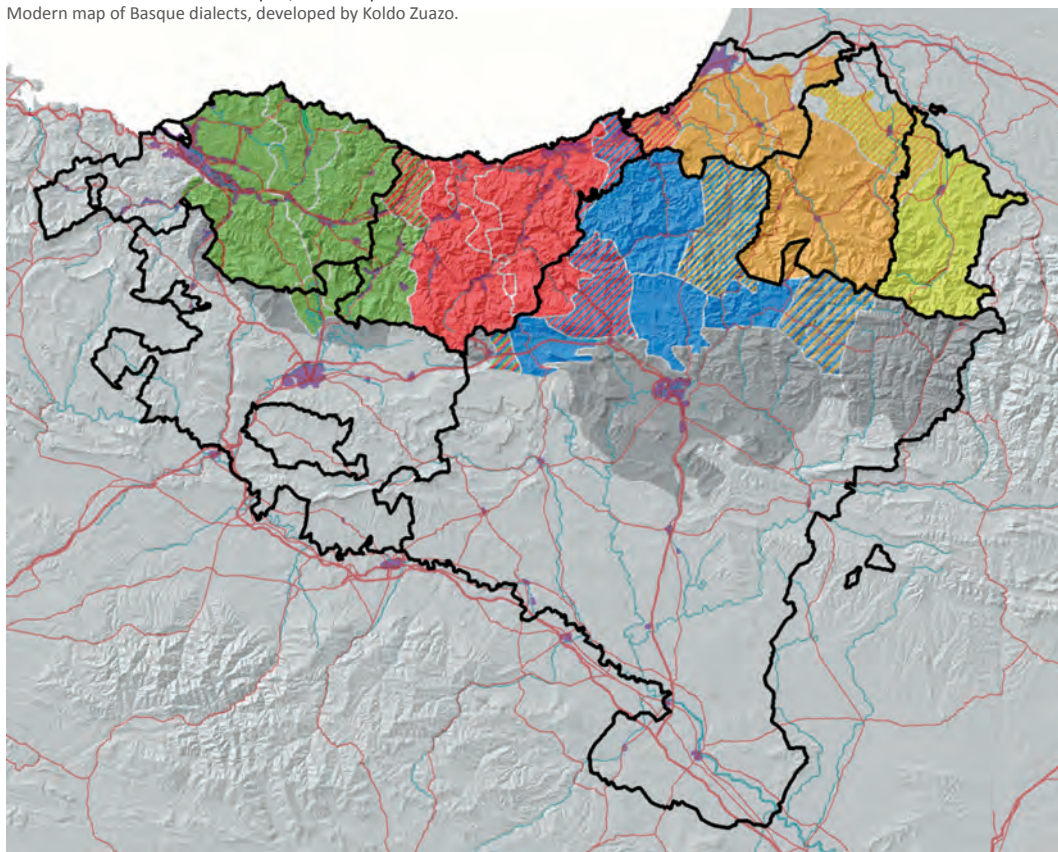


Bonaparteren mapa, 1863koa / Carte de Bonaparte, 1863 / Bonaparte's Map, 1863

La langue basque présente une variété dialectale très importante. En Europe, seule une autre région, la Slovénie, détient un tel niveau de diversité dialectale. Lorsque nous parlons des différences entre les dialectes et les parlers, nous nous référons au moins à deux questions : d'une part, les caractéristiques qui distinguent les parlers entre eux ; d'autre part, l'éloignement linguistique entre les dialectes, évalué en termes de compréhension mutuelle entre les locuteurs des différents dialectes, ce qui est loin d'être automatique dans le cas des dialectes basques,

There is major dialectal variation within the Basque language. In Europe, only Slovenia matches this kind of dialectal diversity. When we refer to the differences among dialects, we are referring to at least two issues: the set of features which single out some varieties as different from others; and the linguistic distance between dialects, measured in terms of mutual comprehension among the speakers of one dialect and another. This is not altogether automatic in the case of Basque dialects, especially between its extreme western and eastern variants. Linguistic

Koldo Zuazok atondutako euskalkien mapa modernoa.
 Carte moderne des dialectes basques, élaborée par Koldo Zuazo.
 Modern map of Basque dialects, developed by Koldo Zuazo.



■ Mendebalekoa / Dialecte occidental / Western dialect
■ Erdialdekoa / Dialecte central / Central dialect
■ Nafarra / Dialecte navarrais / Navarrese

■ Nafar-lapurterra / Dialecte navarro-labourdin / Navarrese-Labourdin
■ Zuberotarra / Dialecte souletin / Souletin
■ XIX. mendean euskal hiztunak zituzten eremuak (Louis-Lucien Bonapartek egindako maparen arabera) / Zones bascofones au XIXe siècle (selon la carte établie par Louis-Lucien Bonaparte) / Basque-speaking area in the 19th century (according to Louis-Lucien Bonaparte's map)

particulièrement entre les variantes des extrémités occidentale et orientale. La variété linguistique se concentre, en outre, sur une aire géographique réduite : il est fréquent d'entendre des bascophones témoigner du fait qu'ils n'ont pas mis longtemps à se rendre compte, après avoir déménagé dans un village voisin, des différences existant entre leur parler natal et celui de leurs voisins. À l'heure actuelle, la variante supra-dialectale ou standard (*euskara batua*, le basque unifié) coexiste aux côtés des dialectes, que l'on conserve pour la communication orale.

Louis-Lucien Bonaparte, neveu de Napoléon, élabore en 1863 une première carte dialectale de l'*euskara*. Auparavant, d'autres auteurs comme Manuel de Larramendi au XVIII^e siècle, constatent l'existence de dialectes différenciés. Dans les travaux de Bonaparte, huit dialectes sont établis : le guipuzcoan, le biscayen, le haut navarrais septentrional, le haut navarrais méridional, le labourdin, le bas navarrais occidental, le bas navarrais oriental et le souletin. En outre, chaque dialecte possède sa propre différenciation interne : l'auteur français comptabilise un total de 26 sous-dialectes et 50 variétés locales. Le sous-dialecte roncalais (que Bonaparte associe au souletin) disparaît à la fin du XX^e siècle avec la mort de sa dernière locutrice, Fidela Bernat, en 1991. Les dialectes qui ont connu un développement littéraire au cours de leur histoire sont au nombre de quatre : d'est en ouest, le souletin, le labourdin, le guipuzcoan et le biscayen.

Les dernières recherches actuelles (tout particulièrement les travaux de Koldo Zuazo) proposent une classification des dialectes basques en cinq groupes : le dialecte occidental, le dialecte central, le navarrais, le navarro-labourdin et le souletin. Comme cela se produit fréquemment, les différences dans les caractéristiques linguistiques sont d'autant plus manifestes que les zones sont éloignées entre elles, en l'occurrence entre le dialecte occidental (bisca-

variety is concentrated, moreover, in a reduced geographical area: it is quite typical to hear Basque-speakers who moved from one area to another quite near and immediately noticed a significant contrast in the way the language was spoken between their own and their neighbours'. Nowadays, the supra-dialectal or standard variety of Basque (*Euskara Batua*) coexists with dialects, which are maintained for oral communication.

Louis-Lucien Bonaparte, Napoleon's nephew, drew up the first dialectal map of Euskara in 1863. Previously, other authors like Manuel de Larramendi in the eighteenth century had been aware of the existence of different dialects. Eight dialects were established by Bonaparte's work: Guipuzcoan, Biscayan, Northern Upper Navarrese, Southern Upper Navarrese, Labourdin, Western Lower Navarrese, Eastern Lower Navarrese and Souletin. Furthermore, each dialect possessed its own internal differentiation: the French author registered a total of twenty-six sub-dialects and fifty local varieties. The sub-dialect of Roncal/Errorkari (which Bonaparte associated with Souletin) disappeared in the late twentieth century with the death of its last speaker, Fidela Bernat, in 1991. There are mainly four dialects that have cultivated a literary tradition historically: from east to west, Souletin, Labourdin, Guipuzcoan and Biscayan.

According to the latest research (especially that of Koldo Zuazo), Basque dialects can be classified into five groups: the Western dialect, the Central dialect, Navarrese, Navarrese-Labourdin and Souletin. Differences in linguistic features are most evident, as is usually the case, in areas that are located the furthest away from one another: in this case between the Western dialect (Biscayan) and Souletin (in the far eastern part of the Basque-speaking area).

In order to illustrate the extent of these differences, at least in a morphological sense, one might compare



Sarako eliza (Lapurdi) / Église de Sare (Labourd) /
Church of Sare/Sara (Labourd)

ere. Gertatu ohi den bezala, ezaugarri linguistikoen arteko diferentziak elkarrengandik urrunen dauden eremuetan metatzen dira, hots, mendebaleko euskalkian (bizkaieran) eta zubereran (Euskal Herriko ekialdeko muturrean).

Diferentzia horietako batzuen nondik norakoak adierazteko, maila morfologikoan behintzat, komeni da euskalkien hiru eremu handietako adizkiak alderatzea (saillkapen orokor hori Bonapartek berak asmatu zuen):

| Mendebalekoa | Erdialdekoa | Ekialdekoa | Euskara Batua |
|---------------|---------------|-------------------|----------------------|
| <i>dot</i> | <i>det</i> | <i>dut</i> | <i>dut</i> |
| <i>dau</i> | <i>du</i> | <i>du</i> | <i>du</i> |
| <i>deust</i> | <i>dit</i> | <i>daut</i> | <i>dit</i> |
| <i>eban</i> | <i>zuan</i> | <i>zuen</i> | <i>zuen</i> |
| <i>eutsan</i> | <i>zion</i> | <i>zion/zakon</i> | <i>zion</i> |
| <i>eginqo</i> | <i>eginqo</i> | <i>eginen</i> | <i>eginqo/eginen</i> |

Adizkien zerrenda horrek mendebaleko eremua-
ren berezitasuna ikusarazten du, beste eremuekin
bat-etortze eta antzekotasun gutxien baitu. Erdial-
dekoa eta ekialdekoa, ordea, elkarren antzekoa-
goak dira.

Ahaleginak egin izan dira euskalkien arteko banaketa
idazle klasikoek aipatzen dituzten euskal leinu proto-
historikoen garai arte atzeratzeko (ikusit aurrerago).
Hala ere, gaur egun, adostasuna dago berriagotzat
jotzeko, ez Erdi Aroa baino lehenagokotzat. Halaxe
pentsatzen zuen oraindik ere historiako euskalaririk
handientzat jotzen denak, Koldo Mitxelenak, eta ha-
laxe tentsatzen dute oraingo dialektologoen. Euskal-
kien eta Erdi Aroko elizbarrutien arteko mugak elka-
rrekin etorri ohi dira (Iruñea, Armentia-Calahorra,
Baiona, Akize eta Oloroe ziren euskal elizbarrutie-
tako egoitzak). Horrek ez du esan nahi VII. edo VIII.
mendeak baino lehen euskara sistema unitario bat
zenik, inolako diferentzia dialektalik gabea, baizik
eta, besterik gabe, gaur egungo euskalki banaketa,
gehienez ere, garai horretakoa dela, ez lehenagokoa.

yen) et le souletin (extrémité orientale de la région bascofone).

Pour illustrer l'étendue de quelques-unes de ces différences, du moins sur le plan morphologique, il convient de comparer les formes verbales des trois grandes aires dialectales (cette classification générale ayant été inventée par Bonaparte lui-même) :

| Occidentale | Centrale | Orientale | Traduction |
|---------------|---------------|-------------------|----------------------|
| <i>dot</i> | <i>det</i> | <i>dut</i> | j'ai / je (l') ai |
| <i>dau</i> | <i>du</i> | <i>du</i> | il/elle (l') a |
| <i>deust</i> | <i>dit</i> | <i>daut</i> | il/elle me (l') a |
| <i>eban</i> | <i>zuan</i> | <i>zuen</i> | il/elle (l') eut |
| <i>eutsan</i> | <i>zion</i> | <i>zion/zakon</i> | il/elle (le) lui eut |
| <i>egingo</i> | <i>egingo</i> | <i>eginen</i> | futur « faire » |

Cette liste de formes verbales montre la singularité de la zone occidentale, à savoir celle qui a le moins de points communs avec les autres zones, tandis que la centrale et l'orientale présentent, de ce point de vue, plus de similitudes.

Malgré tous les efforts visant à faire remonter les divisions dialectales aux tribus basques protohistoriques dont nous parlent les auteurs classiques (voir plus loin), on s'accorde aujourd'hui à les considérer comme relativement récentes, et pas antérieures au Moyen-Âge. C'était le point de vue de Luis Michelena/Koldo Mitxelena, considéré comme le plus grand bascologue de l'histoire, et c'est encore l'opinion des dialectologues actuels. Il existe une certaine correspondance entre les frontières dialectales et celles des diocèses médiévaux (Pampelune, Armentia-Calahorra, Bayonne, Dax et Oloron). Ceci ne signifie pas pour autant qu'avant les VII^e ou VIII^e siècles, la langue basque était un système unitaire, sans différenciation dialectale ; cela indique simplement que le fondement de la répartition actuelle provient, tout au plus, de cette époque, et ne lui est pas antérieur.

forms in three micro dialectal areas (a generic grouping employed by Bonaparte himself):

| Western | Central | Eastern | Gloss |
|---------------|---------------|-------------------|--------------------------------|
| <i>dot</i> | <i>det</i> | <i>dut</i> | "I have (it)" |
| <i>dau</i> | <i>du</i> | <i>du</i> | "He/She has (it)" |
| <i>deust</i> | <i>dit</i> | <i>daut</i> | "He/She has (something to me)" |
| <i>eban</i> | <i>zuan</i> | <i>zuen</i> | "He/She had (it)" |
| <i>eutsan</i> | <i>zion</i> | <i>zion/zakon</i> | "He/She had (something to me)" |
| <i>egingo</i> | <i>egingo</i> | <i>eginen</i> | fut. part. "to make/do" |

This list of verb forms highlights the singularity of the Western area, which has less in common with the remaining areas, while the Central and Eastern areas are in this respect more similar to one another.

Despite attempts to attribute dialectal variants to the proto-historical Basque tribes mentioned by classical authors (see below), there is general agreement today that they are relatively recent and do not predate the Middle Ages. This was the view of Luis Michelena/Koldo Mitxelena, still considered the principal expert in the Basque language, and contemporary dialectologists still share this opinion. There is a certain degree of concurrence between the geographical limits of these dialects and those of the mediaeval dioceses (Pamplona/Iruñea, Armentia-Calahorra, Bayonne/Baiona, Dax and Oloron). Yet this does not mean that prior to the seventh or eighth centuries the Basque language was a unitary system without any dialectal variation. It simply demonstrates that the foundations of the present distribution were established, at most, during that period and not before.

Hizkuntzaren jatorria eta ideiak haren ahaideez

Origines de la langue
et théories sur ses parentés
avec d'autres langues

Origins of Euskara and
Theories about its Relation
to Other Languages

Miguel de Unamunok, euskarari buruz 1884an irakurri zuen doktore-tesiaren epigrafean, J.-J. Ampère filologo eta historialari frantsesaren aipamen bat sartu zuen. Horren arabera, euskarak eta hizkuntza zeltak zalantzazko pribilegio bera zeukaten: hamaika burutazio inolako funtsik gabe eta bitxienetakoren mintzagaia izan izana. Ordurako asko esana bazen, euskarari buruz hurrengo mendean garatuz joan diren hipotesiek, gaur egun, hizkuntza zelten gainetik jartzen dute oso, horien harreman linguistikoez, barnekoek zein kanpokoek, ez baitago inolako dudarik. Aitzitik, euskara genetikoki isolaturiko hizkuntza bat denez, neurririk ez duten edonolako usteetarako lur emankorretan gaude, bereziki isolamendu hori nahitaez zuzendu egin behar dela pentsatzen dutenen artean, posible izan edo ez.

Horregatik, euskararen jatorriaz denetarik iritziak adierazi izan dira (eta adierazten dira beti), gehienetan ez buru ez buztan ez dutenak. Egia esan, gutxi dira euskararekin alderatu ez diren familia linguistiko eta hizkuntza isolatuak, ustezko ahaidetasun-harremanen bila.

Argi eta garbi esan daitekeen gauza bakarra da gaur egungo euskara Akitaniako antzinako inskripzioetako hizkuntzarekin loturik dagoela (inskripzioak K. o. I. eta III. mende bitartekoak dira eta 400 bat antroponimo eta 70 teonimo biltzen dituzte). Akitaniera, garai hartan, Pirinioez iparraldean ez ezik, hegoaldeko zenbait tokitan ere mintzatzen zen euskararen forma zahar bat besterik ez da, bi sistemetan ageri diren egiturazko bat-etortzeek frogatu eta inskripzioak osatzen dituzten hitz batzuek adierazten duten bezala: *nescato*, *cison* 'gizon', *sembe* 'seme', *andere*, *ombe* eta *umme* 'ume', baita *-tar/-thar* kidegoko atzizkia ere. Akitanierarekiko lotura horretatik aparte, euskara hizkuntza enbor batekin batu nahi duten ahaidetasun-hipotesi guztiek ez dute inolako funtsik. Sobera zehaztu gabe, bi talde historiko eratu daitezke euskarari buruzko ideiekin: hipotesi klasikoak deitu ditzakegunak, alde batetik, eta modernoagoak, bestetik.

Dans l'épigraphie de sa thèse de doctorat sur la langue basque, en 1884, Miguel de Unamuno intègre une citation du philologue et historien français Jean-Jacques Ampère, pour qui la langue basque partage avec les langues celtiques le privilège douteux d'avoir été l'objet d'élucubrations aussi innombrables qu'extravagantes. Si à cette époque déjà, beaucoup avait été dit à ce sujet, les hypothèses sur l'origine de l'euskara qui se sont succédées tout au long du siècle suivant placent aujourd'hui la langue basque loin devant leurs homologues celtiques, dont les parentés linguistiques, tant internes qu'extérieures, ne font plus actuellement l'objet du moindre doute. Au contraire, dans le cas d'une langue génétiquement isolée comme la langue basque, les spéculations ne connaissent pas de limites, surtout entre ceux qui croient que cet isolement doit nécessairement être corrigé, que cela soit possible ou pas.

C'est la raison pour laquelle des opinions totalement pittoresques et presque toujours farfelues ont été et continuent à être émises sur les origines de l'*euskara*. De fait, rares sont les familles linguistiques et les langues isolées avec lesquelles la langue basque n'a pas été comparée, dans le but d'établir de prétendues relations de parenté.

La seule chose que l'on puisse affirmer avec certitude à ce jour, c'est le lien qui unit la langue basque actuelle à la langue des anciennes inscriptions aquitaines, datées entre les I^{er} et III^e siècles après J.-C., et qui contiennent quelque 400 anthroponymes et environ 70 théonymes. Cette langue aquitaine, utilisée alors à la fois au Nord et dans certaines zones au Sud des Pyrénées était une forme ancienne de l'*euskara*, comme en témoignent les correspondances structurelles que l'on peut apprécier dans les deux systèmes, et comme le prouvent certains mots figurant dans ces inscriptions : *nescato* « fillette », *cison* « homme », *sembe* « fils », *andere* « dame », *ombe* et *umme* « enfant », et également le suffixe d'appartenance *-tar/-thar*.

En marge de cette connexion avec l'aquitain, toutes les hypothèses de parenté qui tentent d'associer la langue basque à un tronc linguistique déterminé sont sans fondement. Ne

In the epigraph of his 1884 doctoral thesis on the Basque language, Miguel de Unamuno quoted the French philologist and historian Jean-Jacques Ampère, for whom the Basque language shared with its Celtic counterparts the dubious privilege of having been material for innumerable and highly extravagant reflections. If by that time already much had been said, the hypotheses on the origins of Euskara throughout the century that followed have led the Basque language to a position way beyond that of its Celtic counterparts (about whose internal and external linguistic relations there is, now, little doubt). By contrast, for a genetically language isolate like Euskara there is a limitless area for speculation, especially for those who believe that this isolation must be necessarily corrected, whether it can or cannot.

For this reason a variety of colourful and almost always far-fetched opinions have been expressed (and continue to be expressed) about the origins of Euskara. Indeed, there are few linguistic families and language isolates with which Euskara has not been associated in the pursuit of presumed kinship relations.

The only thing one can say with any certainty today is that contemporary Euskara does share ties with the language of ancient inscriptions in Aquitaine (dating from between the first and third centuries CE and containing about four hundred anthroponyms and seventy teonyms). This ancient Aquitanian, used at the time both north of and some areas south of the Pyrenees, was just an older form of Euskara, as demonstrated by the structural coincidences between both systems and by several words in these inscriptions: *nescato* "girl," *cison* "man," *sembe* "son," *andere* "lady," *ombe* and *umme* "baby" (male and female), as well as the suffix of belonging *-tar/-thar*.

Beyond this connection with Aquitanian, all the hypotheses which attempt to link Basque with a specific language group lack any kind of foundation. If only for the record, we might classify the ideas that



Akitaniako inskripzioa / Inscription aquitaine / Aquitanian Inscription

Klasikoen artean, lehenbizi, eusko-iberismoa dago. Teoria horrek euskara iberierarekin lotzen du, hots, Hispaniako antzinako hizkuntza ez-indoeuroparrarekin (ustez, iberierazko *il-* eta euskarazko *hir-ihur-* hitzen artean dagoen bat-etortzetik abiaturik). Besteak beste, Wilhelm von Humboldt-ek sinetsi zuen teoria horretan XIX. mendean. Ideia horren aldekoen arabera, bi hizkuntzak enbor berekoak dira eta, ikuspegi horretatik, Antzinatean Iberiako Penintsulako eremu gehienean hitz egin zen hizkuntzaren azken aztarna izanzen litzateke euskara. Edonola ere, iberierazko inskripzioak ulertzeko eten gabe eta irudimen handiz eginiko ahalegin guztiak alferrikakoak izan dira, dudarik gabe. Euskararen eta iberieraren arteko konparaziotik ondorioztatzen ahal diren formazko eta egiturazko antzekotasunak, gehienez ere, bi sistemen arteko harreman geografiko edo, hobe, kultural berezi batean pentsarazten digu. Halako zerbait egon daiteke egituren hein bateko hurbilketaren atzean. Beste hipotesi klasiko samar batek euskara Kaukasoko hizkuntzen multzoan biltzen du. Hizkuntzalari askok (horietariko batzuk prestigiodunak, hala nola, René Lafon), XX. mendean ahalegin nabarmenak egin zituzten euskararen eta Kaukasoko hizkuntzen arteko lotura frogatzeko. Antzekotasun lexiko batzuk eta gramatikalen bat aurkitu ziren Kaukasoko talde batzuekin zein besteekin, baina lotura genetikorako saio horrek bi arazo ditu. Alde batetik, antzekotasunen portzentajeak –batzuetan bat-etortzeenak– ez du behin ere gainditzen halabeharrezkotzat jotzen den muga (oso antzeko emaitzak lortzen dira hizkuntza uraliko edo afro-asiarrekin alderatuz gero). Bestaldetik, ez da frogatu Kaukasoko hizkuntza guztiak elkarri lotuak daudenik, hori bakarrik ziurtzat jotzen baita georgiera, mingreliera, lazera eta svanera biltzen dituen talde kartveliarraren kasuan. Areago, talde kartveliarrarekiko konparazioak oso azaleko emaitzak ematen ditu, balio zientifiko gutxiokoak. Izan ere, haren aldekoek, maiz, uko egin diote denek erabili beharreko arauen aplikazioari, horien artean, bat-etortze fonologiko

serait-ce qu'à titre d'inventaire, nous pouvons classer les idées ayant circulé sur la langue basque en deux groupes : celles que nous pourrions qualifier d'hypothèses classiques, d'une part, et les plus modernes, d'autre part.

Parmi les classiques, on trouve en premier lieu la théorie du basco-ibérisme, professée notamment par Wilhelm von Humboldt au XIX^e siècle. Cette théorie relie la langue basque à la langue ibère, ancienne langue non indo-européenne d'Hispanie (à partir de correspondances comme celle que l'on trouve prétendument entre *il-* « ville » en ibère et *hir-i/hur-i* « ville » en basque). Selon les défenseurs de cette idée, les deux langues appartiendraient à un tronc linguistique commun, et l'*euskara* serait même, à partir de cette perspective, le dernier vestige de la langue qui était parlée dans l'Antiquité à travers la Péninsule Ibérique. Quoi qu'il en soit, les efforts répétés et imaginatifs pour comprendre les inscriptions ibériques au moyen de traductions faisant appel à l'*euskara* ont été vains. Dans tous les cas, on pourrait déduire des similitudes formelles et structurelles que l'on peut tirer de la comparaison entre les langues basque et ibérique une relation particulière, géographique ou même culturelle, entre les deux systèmes qui aurait pu dériver précisément vers une certaine convergence mutuelle, bien que partielle, de leurs structures.

Une autre hypothèse, relativement classique, consiste à intégrer l'*euskara* dans l'ensemble des langues caucasiennes. Plusieurs linguistes, dont certains tout à fait prestigieux, comme René Lafon, ont consacré tout au long du XX^e siècle de considérables efforts à prouver la relation entre la langue basque et les langues caucasiennes. Des ressemblances lexicales et quelques rares similitudes grammaticales ont été trouvées avec les uns ou les autres des groupes caucasiens, mais cette tentative de mise en relation génétique pose un double problème : d'une part, le pourcentage de ressemblances – de coïncidences parfois – ne dépasse en aucun cas le seuil de ce qui peut être considéré comme totalement accidentel (par exemple, des résultats très similaires sont obtenus par la comparaison avec des langues ouraliennes ou afro-asiatiques) ; d'autre part, il n'est pas démontré que les langues caucasiennes sont toutes apparentées entre

have circulated about the Basque language into two groups: those we might term classic and more modern hypotheses.

Among the classic interpretations there is the Basque-Iberian theory professed by (among others) Wilhelm von Humboldt in the nineteenth century. This theory links Basque to Iberian, the ancient non-Indo-European language of Hispania (based on supposed connections such as the Iberian *-il* “city” and Basque *hir-i/hur-i*). According to proponents of this idea, both belonged to a common language family and Euskara would even be the last vestige of the tongue spoken throughout the Iberian Peninsula in antiquity. Whatever the case, repeated and imaginative attempts to understand Iberian inscriptions by means of translations based on Euskara have clearly been in vain. From the formal and structural similarities that might be extracted from a comparison between Iberian and Basque one deduces, in reality, a special geographical or area relationship between both systems which might have derived, precisely, into a certain mutual though partial convergence of their structures.

Another of the relatively classic hypotheses is that linking Euskara to the Caucasian group of languages. Various linguists –some of them prestigious, such as René Lafon– dedicated considerable effort through the twentieth century to demonstrating the relationship between Basque and the Caucasian languages. Certain lexical similarities and some remote resemblances were found with one or another Caucasian group, but there was a twofold problem with these attempts: on the one hand, the percentage of similarities –even of mere coincidences–never exceeded the threshold that one might consider purely accidental (for example, similar results are achieved in a comparison with Uralic and Afro-Asiatic languages); on the other, it has never been proved that the Caucasian languages are all related amongst themselves –something that is only certain in the Kartvelian case

Ez dago arrazoi enpirikorik pentsatzeko euskarak ahaidetasun-harremanak dituela beste sistema batzuekin, antzinako akitanieraz gain, ez eta haren jatorria euskaldunak gaur egun bizi diren eremutik asko urruntzeko ere.

erregularren identifikazioari, hizkuntzen arteko ahaidetasunak frogatu nahi badira. Adibidez, georgiera hizkuntza ergatiboduna delako, horrek ez du esan nahi litekeena dela hura euskararen ahaidea izatea. Halaber, egitura nominatibo-akusatiboko hizkuntzak ez daude nahitez elkarri lotuak. Familia berean (indoeuropar hizkuntzengan, kasu) hizkuntza ergatibodunak (hindiera eta kurduera) eta ergatiborik gabeko hizkuntzak (ja gainerako guztiak) egon daitezke.

Bide egin duten beste iritzi batzuek bereberrarekin edo hizkuntza fino-ugriarrek lotzen dute euskara. Azken hamarkadetan, euskararekin ustez lotura genetikoaren dutenen zerrendari hautagai asko gehitu zaizkio, hala nola, txinera, hizkuntza paleosiberiarrrak, kikuyua (Kenian hitz egiten den hizkuntza), antzinako piktoen mintzaira edo Iparraldeko Amerikako hizkuntza batzuek osaturiko na-dene makrofamilia. Proposamen hauetarik, batek ere ez du gutxieneko sendotasun metodologikorik seriotan hartua izateko. Azken aldi honetan, nazioartean entzute handia duen hizkuntzalari baten (Theo Vennemann-en) eskutik, beste hipotesi bat gorpuztu da, ez ahaidetasunaz, euskararen jatorriaz baizik. Oso hipotesi eztabaida-garria da, baina, batera, oso erakargarria adituak ez direnentzat. Vennemann-ek antzinako Europako toki-izenak aztertu ditu eta, haren arabera, Europako lehen bizilagunen hizkuntza euskararen forma zahar-zahar bat izan liteke, *Proto-Vasconic* deritzona. Euskara Europaren jatorriarekin lotzeko ideia berria ez bada ere, Vennemann-en metodoa bada. Izan ere, tokien eta ibaien izenei buruzko burutazio etimologikoak eta populazio genetikaren datuak konbinatzen ditu. Arazo nagusia hauxe da: *antzinako europa* delakoaz duen ikuspegia ezbaian jarri dela, bai indoeuropar hizkuntzetako adituen aldetik, bai euskalarien aldetik ere eta, gainera, datu genetikoak, hizkuntza frogarik gabe, ez dira batere erabakigarriak.

Labur bildurik, ez dago arrazoi enpirikorik pentsatzeko euskarak ahaidetasun-harremanak dituela beste sistema batzuekin, antzinako akitanieraz gain, ez eta

elles, chose qui n'est certaine que dans le cas du groupe karvélien (géorgien, mingrélien, laz et svan). Cependant, même la comparaison avec le groupe exclusivement karvélien ne cesse de montrer des résultats qui sont très superficiels et sans grande rigueur scientifique, étant donné que ceux qui la pratiquent ont généralement renoncé à l'application des règles universellement reconnues, parmi lesquelles l'identification de correspondances phonologiques régulières, pour la démonstration de parentés linguistiques. Le fait que le géorgien, par exemple, soit une langue avec un cas ergatif, ne rend pas génétiquement probable sa proximité avec la langue basque, de la même manière que les langues à structure nominativo-accusative ne sont pas pour autant apparentées entre elles. Par ailleurs, dans une même famille (celle des langues indo-européennes) peuvent coexister, des langues ergatives (comme le hindi et le kurde) et des langues non-ergatives (quasiment toutes les autres).

D'autres suppositions, associant l'origine de la langue basque au berbère ou aux langues finno-ougriennes, ont également fait leur chemin. Au cours des dernières décennies, de nombreux autres candidats sont venus s'ajouter à la liste des langues supposées avoir un lien génétique avec l'*euskara*, du chinois ou des langues paléo-sibériennes au kikuyu (langue parlée au Kenya), en passant par la langue des anciens Pictes ou la macro-famille na-dene des langues d'Amérique du Nord. Aucune de ces propositions ne peut se targuer d'une méthodologie suffisamment solide pour pouvoir être prise au sérieux.

Au cours de ces dernières années, un linguiste de renommée internationale, Theo Vennemann, a développé une hypothèse, non pas sur la parenté, mais sur l'origine de la langue basque. Cette proposition a été hautement controversée, tout en exerçant, par ailleurs, une forte attraction sur les non-spécialistes. Selon l'analyse des toponymes de la vieille Europe que réalise Vennemann, la langue des premières populations européennes serait une forme très ancienne de l'*euskara*, qu'il appelle *Proto-Vasconic*. Bien que l'idée de mettre en relation la langue basque avec les origines de l'Europe ne soit pas nouvelle, la méthode de Vennemann, elle, l'est, car elle combine une certaine spé-

(Georgian, Mingrelian, Laz and Zan). Yet even comparison with the Kartvelian group alone only throws up superficial and not very scientifically rigorous results, given that its practitioners have all but given up applying the universally accepted rules, among them the identification of regular phonological correspondences, to demonstrate linguistic relationships. The fact that Georgian, for example, is an ergative language does not make it any more likely to genetically resemble Basque. Similarly, other languages are not necessarily related just because they share their nominative-accusative structure. Moreover, in the same language family—such as that of Indo-European—one might find both ergative (Hindi and Kurdish) and non-ergative (almost all the rest) languages.

Other widely held assumptions link Basque to the Berber or Finno-Ugric languages. And in recent decades several other candidates have been added to the list of supposedly genetically related languages to Euskara: from Chinese to the Paleo-Siberian languages to Kikuyu (spoken in Kenya), including the language of the ancient Picts and, among others, the Na-Dene languages of North America. None of these theories has the sufficient methodological grounding to be taken seriously.

In recent years an internationally renowned linguist, Theo Vennemann, has been developing a hypothesis not of a relationship with other languages but, rather, of the origins of Basque. This has been highly controversial but also attractive to non-specialists. According to Vennemann's analysis of ancient European toponymy, the language of the original European populations would have been a remote form of Euskara, which he calls Proto-Vasconic. Although the notion of associating Basque with European origins is nothing new, Vennemann's methods are, since they combine etymological speculation about toponymic and hydronymic forms with the genetic data of populations. The main problem with this is that his notion of what he takes as "Ancient European" has been



1167. urteko dokumentua, euskarari “Lingua Navarrorum” deitzen diona / Document de 1167 qui désigne l’*euskara* sous le nom de « Lingua Navarrorum ». / A Document dating from 1167 which calls Euskara the “Lingua Navarrorum”

haren jatorria euskaldunak gaur egun bizi diren eremutik asko urruntzeko ere. Ikuspegi kronologikotik, ez daukagu, bistan da, inolako frogarik euskararen jatorria nora eta Goi Paleolitara (hots, Harri Arora) eramateko, maiz halaxe esan den arren.

Euskararen eta haren inguruko hizkuntzen arteko loturari dagokionez, Nafarroako, Errioxako, Gaskoniako eta, askoz duda gehiagorekin, Gaztelako erroman-tzeak osatzeko prozesuan eragin mugatua izan zuela pentsatu izan da, gehienbat fonetikan eta lexikoan. Bere aldetik, euskarak erroman-tzeen ezaugarri asko bildu ditu bere egitura gramatikalean eta lexikoan. Elkarrenganako eragineko harreman bat izan da. Historiako garaian arabera, eragin horiek txandakatu egin dira, baina ez dago dudarik euskarak hizkuntza erromanikoei harturiko maileguak nagusi direla. Orobat, pasa diren mendeetan, euskararen aztarna *pidgin* edo kode misto banatan igartzen da, Islandian eta Kanadako ekialdeko kostan, Euskal Herriko baleazaleek eramanik, eta, ia gaurdaino, Galiziako, Asturietako eta Gaztelaren iparraldeko hizkeretan (*mascuence*, *xiriga*, eta abarretan) eta *motxaille* edo ijito euskaldunen *erromintxela* hizkuntzan ere bai. Euskarazko bi hitz gutxienez (*akelarre* eta *silueta*, *zilueta/zulueta*-tik datorrena) mendebaleko hizkuntza askoren lexikoaren osagaiak dira.

culatation étymologique sur les formes toponymiques et hydronymiques avec des données génétiques concernant ces populations. Le principal problème réside dans le fait que sa vision de ce qu'il considère comme « l'europpéen ancien » a été sérieusement remise en cause, à la fois par les spécialistes de l'indo-europpéen et par ceux de la langue basque. En outre, les données génétiques, sans le support de l'évidence linguistique, ne sont en aucun cas déterminantes.

En conclusion, il n'existe pas de raisons empiriques permettant de penser que la langue basque puisse être apparentée à d'autres systèmes au-delà de l'aquitain ancien, ou de déplacer son origine géographique vers une région trop éloignée de celle qu'occupent ses locuteurs actuellement. Du point de vue chronologique, nous ne disposons, bien évidemment, d'aucune preuve quant à son origine, malgré qu'on l'ait souvent fait remonter rien moins qu'au Paléolithique supérieur (Âge de Pierre).

Dans ses contacts avec les langues environnantes, l'influence de l'*euskara*, bien que limitée, est traditionnellement admise dans le processus de formation des langues romanes comme le navarrais, le riojan, le gascon et même – avec beaucoup moins de certitude –, le castillan, spécialement dans le domaine phonétique et lexical. De son côté, la langue basque a incorporé à sa structure grammaticale et lexicale de nombreuses caractéristiques romanes. En ce sens, on peut parler de relation d'influence mutuelle, avec alternances selon les périodes historiques, et cependant une prédominance indubitable des emprunts faits par l'*euskara* aux langues romanes. D'autre part, la langue basque a marqué de son empreinte, au cours des siècles passés, des *pidgins* (codes mixtes) d'Islande et de la côte orientale du Canada, transmis par les baleiniers basques, et quasiment jusqu'à nos jours les argots des tuiliers et des carriers de Galice, des Asturies et du Nord de la Castille (*mascuence*, *xiriga*, etc.), ainsi que l'*erromintxela*, la langue des *motxaile* ou gitans basques. Deux mots, au moins, d'origine basque – « *aquejarre* » (d'*akelarre*) et « *silhouette* » (en fin de compte, de *zilueta/zulueta* ou « endroit avec des trous ») – font partie du lexique de nombreuses langues occidentales.

seriously questioned by both Indo-European and Basque specialists. Moreover, genetic data without the support of linguistic evidence are not at all conclusive.

In sum, there is no empirical reason to believe that Basque is related to any other systems beyond ancient Aquitanian, or to think that it was ever spoken much further than the present-day geographical area its speakers inhabit today. From a chronological point of view, there is of course no proof of its origin, despite what has been frequently said about nothing less than the Upper Palaeolithic (Stone Age).

As regards contacts between Euskara and its surrounding languages, its influence (however limited) has traditionally been taken for granted in the formative process of Romance languages (Latin derivatives) like Navarrese, Riojan, Gascon and even –although with much caution– Castilian, especially with regard to the phonetic and lexical terrain. Basque gradually adopted Romance features into its grammatical and lexical structure in what was a mutually influential relationship marked by alternations according to historical era, although with an undeniable greater tendency for Euskara to borrow from Romance languages. Meanwhile, Basque left its mark in centuries past in numerous pidgins (mixed codes): in Iceland and the eastern coast of Canada (transmitted by Basque whalers); in the slang, in use almost up to the present-day, of tile-makers and stonemasons in Galicia, Asturias and Northern Castile (Mascuence, Xiriga, and so forth); and in Erromintxela, a language of Basque Roma, called *Motxaileak* in Euskara. At least two words of Basque origin –“*aquejarre*” (from *akelarre* or “(witches’) coven”) and “*silhouette*” (from *zilueta/zulueta* “place of holes”)– are part of the lexicon of several Western languages.

Euskararen muga historikoak

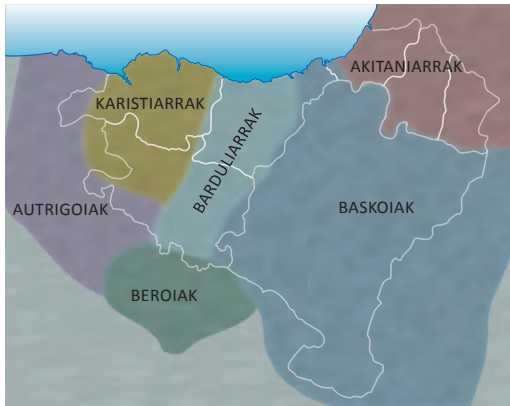
Les frontières historiques
de la langue basque

The Historical Limits of Euskara

Aurreko atalean azaldu den bezala, euskara antzinako iberieraren hondar bat zela pentsatzeko behar adina froga ez daude eta, beraz, ezin da ondorioztatuz, erromatarrak etorri baino lehen, Portugal eta Espainia osoan hitz egiten zela. Aitzitik, baditugu argumentuak euskararen eta gaur egungo Frantziaren hego-mendebalean mintzatzen zen akitanieraren arteko harreman genetikoaren alde jotzeko. Deigarria bada ere, mintzaira horretako ia inskripzio guztiak gaur egun euskaraz mintzatzen deneko lurraldetik urrunen dagoen Akitaniaren partean aurkitu dira. Hala ere, pentsatzen ahal dugu euskara Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberoan ere hitz egiten zela. Hiru herrialde horiek Novempopulaniaren barruan zeuden III. mendean.

Duela bi mila urte, gaur egungo Euskadiko eta Nafarroako autonomia erkidegoetan lau leinu edo *gens* bizi ziren: baskoiak, barduliarrak, karistiarrak eta autrigoiak. Baskoiak Nafarroan eta Gipuzkoako, Huescako, Zaragozako eta Logroñoko probintzien zati banatan zeuden. Barduliarrak, Gipuzkoaren zatirik handiengan eta Arabako lur-zerrenda batean. Karistiarrak Bizkaiaren eta Arabaren gehiengan eta Gipuzkoaren mendebalean. Eta autrigoiak, Bizkaiko Enkartzioetan eta Arabaren, Santanderren eta Burgosen zatietan.

XVII. mendean, Allande Oihenart zuberotar historialariak, akitaniar inskripzioak ez zezagutzanak, pentsatu zuen baskoiak zirela Antzinateko leinu euskaldun bakarra eta, Erdi Aroaren hasieran, beste leinuen lurraldeak kolonizatu zituztela. XX. mendean, Adolf Schulten-ek lagundu zuen Oihenarten tesia zabaltzen, Joan Bicularoko eta Gregorio Toursko Erdi Aro Garaiko kronisten pasarte batzuen interpretazio behartu batez baliatuz. Claudio Sánchez-Albornoz-ek nafarrentzat jatorri etniko diferente bat proposatu zuen, arabarrak, gipuzkoarrak eta bizkaitarrak berandu euskaldunduriko indoeuropar herriak zirelakoan. Hala ere, zaila da ulertzen nola inposatu ahal izan zieten beren



Euskal Herriko leinu protohistorikoen mapa
 Carte des tribus basques protohistoriques
 Map of Proto-historical Basque Tribes

Comme mentionné précédemment, il n'existe pas d'éléments suffisants pour supposer que la langue basque puisse être un vestige de l'ibère ancien. Par conséquent, on ne peut pas en conclure qu'avant l'arrivée des Romains, elle était parlée dans la totalité des territoires du Portugal et de l'Espagne actuels. En revanche, nous disposons d'arguments pour défendre un lien génétique entre l'*euskara* et l'aquitain, parlé dans le sud-ouest de la France actuelle. Curieusement, presque toutes les inscriptions dans cette langue ont été conservées dans la partie de l'Aquitaine la plus éloignée du territoire aujourd'hui bascophone. Nous pouvons supposer, toutefois, que l'*euskara* était également parlé en Labourd, Basse Navarre et Soule qui, au III^e siècle, faisaient partie de la province dénommée Novempopulanie.

Il y a deux mille ans, le territoire des communautés autonomes actuelles d'Euskadi et de Navarre était peuplé par quatre tribus ou *gens* : les Vascons, les Vardules, les Caristes et les Autrigones. Les Vascons occupaient la Navarre et certaines parties des provinces du Guipuzcoa, de Huesca, de Saragosse et de Logroño. Les Vardules, la majeure partie du Guipuzcoa et une bande du territoire d'Alava. Les Caristes, la majeure partie de la Biscaye et de l'Alava, et l'ouest

As noted previously, there is not sufficient evidence to consider Basque the remnant of ancient Iberian. As such, one cannot conclude that, before the arrival of the Romans, it was spoken throughout present-day Portugal and Spain. Yet there are plausible arguments defending the idea of a connection between Euskara and ancient Aquitanian, spoken in present-day southwest France. Curiously, almost all the inscriptions in this language were found in that part of the region furthest away from the modern Basque-speaking area. We might assume, however, that Euskara was also spoken in Labourd, Lower Navarre and Soule, which by the third century were all part of the province of Novempopulania.

Two thousand years ago, the territory today covering the current communities of the Basque Country and Navarre was populated by four tribes or *gentes*: the Vascones, Vardules, Caristes and Autrigones. The Vascones lived in Navarre and parts of the provinces of Guipuzcoa, Huesca, Zaragoza and Logroño; the Vardules, most of Guipuzcoa and a strip of land in Alava; the Caristes, most of Biscay and Alava, as well as western Guipuzcoa; and the Autrigones, the Encartaciones/Enkartzatioak of Biscay and in pockets of Alava, Santander and Burgos.



Veleiako aztarnak, Euskal Herriko hiririk garrantzitsuenetako bat Antzinatean / Vestiges de Veleia, l'une des cités basques les plus importantes dans l'Antiquité / Remains of Veleia, one of the most important Basque cities in Antiquity

hizkuntza baskoiek, Euskal Herriko leinu protohistorikoetan erromatartuena osatzen zutenek, beste *gens*-ei. Izan ere, gaztelaniazko *vascongado* hitzak ez du "baskoitua" esan nahi, baskoien zabalpenaren aldekoek adierazi ohi duten bezala, "euskalduna" baizik: XIX. mende arte nafar gehienak *vascongadoak* ziren eta arabar eta enkartau asko ez ziren *vascongadoak*, *romanzadoak* edo *latinadoak* baizik.

Deigarria da Euskal Herriko leinuen herrien izen gehienak, Tolomeok II. mendean bildu zituenak, ezin direla interpretatu euskararen bidez. Salbuespen batzuk daude, denak baskoien eremuan, honako hauek: *Pompaelo* eta *Andelos* (bi kasuetan, bigarren osagaiak **il* dirudi, hots, 'hiri': Iruñea eta Andion, Mendigorritik gertu, hurrenez hurren) eta *Oiasso* ('oihan + zu': Irun/Oiartzun). Tolomeoren tauletako euskarazko toki-izenen urritasunak Oihenarten kontrakoa pentsarazi dio Francisco Villar-i (nahiz eta horren hipotesia zuberotarrarena bezain eztabaidagarria izan), alegia, historia aurreko garaian euskara bakarrik Akitanian hitz egiten zela eta hortik Pirinioez hegoaldera ekarri zela, gure aroaren aurreko I. mendetik gure aroko VII. mendera bitartean. Lergako inskripzioa, Zangozako merindadearen hegoaldean, Nafarroan, II. edo III. mendekoa, euskararen antzeko hizkuntza bateko pertsona-izenak biltzen ditu eta, beraz, beste pertsona-izen batzuekin eta *Pompaelo*, *Andelos* eta *Oiasso* toki-izenekin batera, ustezko akitaniar kolonizazioaren lehen adibideetako bat izan liteke.

Baditugu, beraz, froga epigrafikoak, duela bi mila urte gaur egungo euskararen aurrekaria den hizkuntza bat Akitanian eta, behintzat, Nafarroako toki batzuetan hitz egiten zela adierazten dutenak, eta zantzu batzuk, barduliarren eta karistiarren lurraldeei buruz gauza bera pentsarazten digutenak, Villar-ek esanak esan. Baina autrigoien eta baskoien beren errealitatea are nahasiagoa da, ondoren azaltzen saiatuko garen bezala.

du Guipuzcoa. Et les Autrigons, les « Encartaciones » de Biscaye, ainsi que certaines parties des provinces d'Alava, de Santander et de Burgos.

Au XVII^e siècle, l'historien souletin Arnauld Oihénart, qui ignorait l'existence des inscriptions aquitaines, pense que les Vascons étaient la seule tribu basco-phonie dans l'Antiquité, et en déduit qu'au début du Moyen Âge ils colonisèrent les territoires des autres tribus. Au XX^e siècle, Adolf Schulten contribue à la diffusion de la thèse d'Oihénart, en se basant pour cela sur une interprétation exagérée de fragments des chroniqueurs du haut Moyen Âge que sont Jean de Biclar et Grégoire de Tours. Claudio Sanchez-Albornoz va même jusqu'à défendre une origine ethnique distincte des Navarrais, par rapport aux Alavais, Guipuzcoans et Biscayens, qui seraient des peuple indo-européens basquisés tardivement. Cependant, il est difficile d'expliquer comment les Vascons, les plus romanisés parmi les tribus basques protohistoriques, purent imposer leur langue aux autres *gens*. En effet, le mot « vascongado » (l'un des mots espagnols pour « basque ») ne signifie pas « vasconisé » comme le suggère la théorie des partisans de l'expansion vasconne, mais simplement « basco-phonie » : jusqu'au XIX^e siècle, la majorité des Navarrais étaient « vascongados », tandis que de nombreux habitants de l'Alava et des « Encartaciones » n'étaient pas appelés ainsi : on les disait plutôt « romanisés » ou « latinisés ».

Il est frappant que la majorité des noms des peuplements de ces tribus basques qui nous sont transmis par Ptolémée au II^e siècle, soient impossibles à interpréter au moyen de l'*euskara*. Parmi les exceptions (toutes en territoire vascon), on trouve les noms suivants : *Pompaelo* et *Andelos* (dont le second élément dans les deux cas paraît être **il* « ville » : Pampelune et Andion, près de Mendigorria) et *Oiaso* (« l'endroit où il y a des forêts » : actuelles villes d'Irun et Oiartzun, en Guipuzcoa). Cette absence de toponymes basques dans les tables de Ptolémée

In the seventeenth century the Souletin historian Arnauld Oihénart/Allande Oihenart, not knowing anything of the Aquitanian inscriptions, thought that the Vascones were the only Basque-speaking tribe in ancient times and deduced from this that they must have colonised the territories of the other tribes at the beginning of the Middle Ages. By the twentieth century Adolf Schulten helped to spread Oihénart's argument, basing this on a forced interpretation of fragments of early medieval chroniclers John of Biclaro and Gregory of Tours. Claudio Sánchez-Albornoz even argued that Navarrese had different ethnic origins to Alavese, Guipuzcoans and Biscayans, who, according to him, were Indo-European that were later made culturally Basque. However, it is difficult to see how the Vascones –the most Romanised of all proto-historic Basque tribes– could impose their language on the other *gentes*. To be sure, the word *vascongado* (one of the Spanish words for “Basque”) does not mean “Basquised” as adherents of the Vascones' expansion theory suggest, but simply “Basque-speaker”: until the nineteenth century, most inhabitants of Navarre were *vascongados*, while many inhabitants of Alava and the Encartaciones/Enkartazioak were not called *vascongados* but *romanizados* (“Romanised”) or *latinados* (“Latinised”).

It is striking that most place names of these Basque tribes mentioned by Ptolemy in the second century are impossible to interpret via Euskara. Among the exceptions to this (all of which were in the Vascones' territory) are: on the one hand *Pompaelo* and *Andelos*, whose second element in both cases appears to be **il* “city,” and whose present day forms are Pamplona and Andion, near Mendigorria in Navarre; and on the other *Oiaso*, “place of the woods” or present-day Irun/Oiartzun in Guipuzcoa. This lack of Basque place names in Ptolemy's lists leads Francisco Villar to defend the opposite of Oihénart's theory (and both hypotheses are similarly dubious

Baskoiei dagokienez, Nafarroaren iparraldeko bi herenetan, euskarazko toponimia badago, ez, ordea, hegoaldekoan. Koldo Mitxelenak adierazi zuen bezala, baskoi guztiak ez ziren euskaldunak eta euskaldun guztiak ez ziren baskoiak.

Oso litekeena da autrigoiek indoeuropar jatorria izatea, zeltikoa, zehatzagoak izanez gero. Enkartzazioen ekialdeko partean euskarazko toponimia badago, baina mendebalekoan ez dago ia-ia. Muga linguistikoa Colisa eta Serantes mendietako gailurren arteko alegiazko lerro batetik doa eta, gutxi gorabehera, Pisoracatik Flaviobrigara zihoan erromatar galtzadarekin bat egiten du. Halaber, Arabaren mendebaleko muturrean (Artziniegan, Valdegovían eta Añanan), eta Trebiñurenekoan (*Trifinium*: hiru leinuen arteko muga: barduliarren, karistiarren eta autrigoien artekoa, hain zuzen ere), autrigoien lurraldean, euskarazko toki-izenak oso-oso gutxi dira.

Baskoiei dagokienez, Nafarroaren iparraldeko bi herenetan, euskarazko toponimia badago, ez, ordea, hegoaldekoan. Koldo Mitxelenak adierazi zuen bezala, baskoi guztiak ez ziren euskaldunak eta euskaldun guztiak ez ziren baskoiak. Euskararen muga historikoa, gutxi gorabehera, Tafallan dago, agian *Saltus Vasconum* eta *Ager Vasconum* arteko mugan, erromatar idazleek aipatzen baitituzte. Lerro horretaz hegoaldean aipatzea merezi duten salbuespen bakarrak honako bi hauek dira: Zarrakaztelu, non euskarazko toponimia beharbada erronkariar eta zaraitzuar artzainek Bardeara egiten zuten transhumantziari zor baitzaio, eta Elizagorria, Sesma eta Mendabiako eremua, non euskarazko toki-izen bakan batzuek baitiraute, agian Errioxakoen jarraipena direnek.

Aipatu diren salbuespen horietaz gain, Tafallaz hegoaldean ez dago euskarazko toponimiarik. *Erriberri* ez da, berez, Oliteren euskal izena, **Errizar*-ko nafar euskaldunek musulmanei konkistaturiko eremu erdaldunari emaniko deitura baidzik. *Azkoien*, Peraltaren ustezko euskal izena, XX. mendearen hasierako neologismo bat da. Alfarori dagokionez, Errioxan, baina baskoien lurraldean, haren latinezko izena *Gracchurris* da. Horren bigarren osagaia euskara modernoko (*h*)uri edo (*h*)iri-rekin identifikatu da. Hala ere, identifikazio hori ez da batere segurua (euskara zaharrean **hil*

conduit Francisco Villar à supposer le contraire de la thèse défendue par Oihénart, ce qui est tout aussi discutable que l'hypothèse de l'auteur souletin : à l'époque protohistorique, l'*euskara* était parlé seulement en Aquitaine, et plus tard il s'est étendu au sud des Pyrénées, entre le I^{er} siècle avant notre ère et le VII^e siècle de notre ère. L'inscription de Lerga, au Sud de la "merindad" de Sangüesa, en Navarre, qui date du II^e ou III^e siècle, comporte des anthroponymes dans une langue identifiée comme euskarienne. Il s'agirait là, avec quelques autres anthroponymes et les noms de *Pompaelo*, *Andelos* et *Oiasso*, de l'une des premières manifestations de la supposée colonisation aquitaine.

Si nous avons des preuves épigraphiques qu'une langue prédécesseuse de l'actuelle langue basque était parlée il y a deux mille ans en Aquitaine et, en dépit de ce qu'affirme Villar, dans certaines parties de la Navarre, et si nous disposons d'indices nous permettant de supposer la même chose concernant le territoire des Vardules et des Caristes, la réalité des Autrigons et des Vascons eux-mêmes est plus complexe, comme nous tenterons de l'expliquer par la suite.

Il est plausible que les Autrigons aient été un peuple d'origine indo-européenne, et plus précisément celtique. Il existe une toponymie basque dans la partie orientale des Encartaciones, mais dans sa partie occidentale, la toponymie basque est quasiment inexistante. La frontière linguistique parcourt une ligne imaginaire entre les sommets de Colisa et Serantes, et coïncide plus ou moins avec la chaussée romaine allant de Pisoraca à Flaviobriga. Pareillement, dans la zone plus occidentale d'Alava (Artziniega, Valdegovia et Añana) et Treviño (*Trifinium* : limite des trois tribus Vardules, Caristes et Autrigons), également territoire autrigon, les toponymes basques sont très minoritaires.

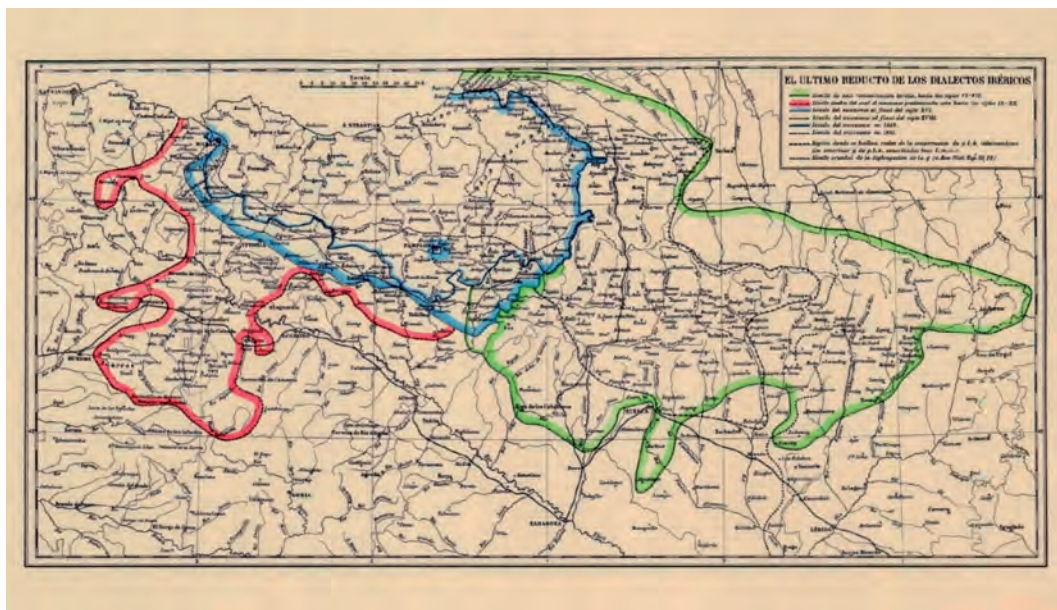
Concernant les Vascons, il existe une toponymie basque dans les deux tiers septentrionaux de la

and questionable): namely, that in proto-historical times Euskara was only spoken in Aquitaine and later spread south of the Pyrenees, between the first century BC and the seventh century AD. An inscription in Lerga, near Sangüesa/Zangoza, Navarre, dating from the second or third centuries, presents some anthroponyms in a language identified as Basque-like. This, together with some other anthroponyms and the names *Pompaelo*, *Andelos* and *Oiasso*, would mark the early stages of this supposed Aquitanian colonisation.

There is, then, epigraphic proof that a forebear of Euskara today was spoken two thousand years ago in Aquitaine and, in spite of Villar's opinion, some parts of Navarre, and there are indications that allow us to assume the same regarding the lands of the Vardules and Caristes. However, the reality of the Autrigones and the Vascones themselves is more complex, as we will see now.

It is plausible to think that the Autrigones were a people with Indo-European, and more specifically Celtic, roots. There is Basque toponymy in the eastern part of the Encartaciones/Enkartazioak, but there is hardly any at all in the west. The linguistic border runs in an imaginary line from the Colisa and Serantes summits and roughly coincides with the Roman road from Pisoraca to Flaviobriga. Similarly, there is very little Basque toponymy in another area inhabited by the Autrigones: the westernmost part of Alava (Artziniega, Valdegovia/Gaubea and Añana) and Treviño/Trebiñu (*Trifinium*, the limit of the three Vardules, Caristes and Autrigones tribes).

As regards the Vascones, there is Basque toponymy in the two upper thirds of present-day Navarre, but less so in the south. As Luis Michelena observed, not all Vascones were Basque-speakers and not all Basque-speakers were Vascones. The historical limits of Euskara are to be found more or less around Tafalla. This perhaps coincided with the border between the *Saltus Vasconum* and the *Ager Vasconum*,



Menéndez Pidal-en mapa, ustez, euskarak historian zehar izan duen zabalpen handiena erakusten duena / Carte de Menéndez Pidal, qui prétend représenter la plus grande étendue qu'ait connue la langue basque dans l'histoire / Menéndez Pidal's Map, which tries to represent the greatest historical territorial extent of the Basque language

izan beharko luke), eta, balitz, ez luke deus frogatuko, (*h*)uri edo (*h*)iri, ez arazorik gabe, iberierazko mailegu bat izan litekeelako. Festo, IV. mendean, da *Gracchuris*-en izen zaharra *Ilurcis* izan zela dioen egile bakarra. Litekeena da, baina, *Ilurcis* hutsegite bat izatea, *Iliturgis*-en orde. *Iliturgis* gaur egungo Mengíbar da, Jaéngo probintzian, Andaluzian. Festoren akatsa agian gertatu zen bai Al-faro, bai Mengíbar, Tiberio Sempronio Gracok sortu zituelako. *Calagurris*-i, gaur egungo Calahorrari, dagokionez, hasiera batean zeltiberiarren herri bat izan zen, gero baskoien esku utzi zena, eta haren izenak ez du zerikusirik 'gorri'-rekin.

Navarre actuelle, beaucoup moins présente dans le sud. Comme l'observe Luis Michelena, tous les Vascons n'étaient pas bascophones, et tous les bascophones n'étaient pas Vascons. La limite historique de l'*euskara* se trouve plus ou moins à la hauteur de Tafalla, qui coïncide peut-être avec la frontière entre le *Saltus Vasconum* et l'*Ager Vasconum*, dont nous parlent les auteurs latins. Les seules exceptions notables au Sud de cette ligne sont Carcastillo, dont la toponymie basque est peut-être due à la transhumance des bergers de Roncal et Salazar vers les Bardenas, et la zone de Lazagurria, Sesma et Mendavia, où perdure une toponymie basque très résiduelle, peut-être un prolongement de celle de la Rioja.

En dehors de ces exceptions notables, il n'existe pas de toponymie basque au sud de Tafalla. *Erriberri* (la « Nouvelle Terre » ou Estrémadure) n'est pas exactement l'équivalent basque de Olite, mais l'appellation que les Navarrais bascophones de la « Vieille Terre » (**Errizar*) donnèrent à la région de langue romane conquise aux musulmans. *Azkoien*, le supposé nom basque de Peralta, est un néologisme du début du XX^e siècle. Quant à Alfaro, dans l'actuelle Rioja, mais qui appartenait alors au territoire des Vascons, son nom latin est *Gracchurris*, dont le deuxième élément a été identifié comme (*h*)*uri* ou (*h*)*iri* « ville » en *euskara* moderne. Cependant, cette identification n'est absolument pas certaine (en *euskara* ancien, cela devrait être **hil*), et même si cela était avéré, cela ne prouverait rien car cela pourrait être un emprunt (non sans certains problèmes) à l'ibère. Au IV^e siècle, Festus est le seul auteur qui signale que *Gracchurris* s'appelait auparavant *Ilurcis*. Il est probable, toutefois, que *Ilurcis* ait été une erreur pour *Illiturgis*, la Mengíbar moderne, dans la province de Jaén, en Andalousie. L'erreur de Festus peut être due au fait que les villes d'Alfaro et de Mengíbar furent fondées par Tiberius Sempronius Gracchus. Quant à *Calagurris*, actuelle Calahorra, il s'agissait à l'origine

which Latin authors spoke of. The only two exceptions of note to the south of this line are Carcastillo/Zarrakaztelu (whose Basque toponymy is the result, perhaps, of the transhumance of shepherds from the northern Roncal/Errorkari and Salazar/Zaraitzu Valleys coming down to the Bardenas/Bardeak); and the area around Lazagurria/Elizagorria, Sesma and Mendavia/Mendabia, where a very residual Basque toponymy remains, perhaps as a continuation of that in La Rioja.

Apart from these notable exceptions, there is no Basque toponymy south of Tafalla. *Erriberri* (the "New Land" or Extremadura, i.e. "the furthest land") is not exactly the Basque equivalent of Olite, but rather a denomination that Basque-speaking Navarrese from the "Old Land" (**Errizar*) gave to the Romance language-speaking region conquered from the Muslims. *Azkoien*, the supposed Basque name of Peralta, is a neologism dating from the early twentieth century. As regards Alfaro in present-day La Rioja but which was part of the Vascones' territory, its Latin name was *Gracchurris*, the second element of which has been linked with (*h*)*uri* or (*h*)*iri* "city" in modern Euskara. Yet such a connection is by no means certain because in ancient Euskara it should be **hil*. Even if it were true, it would prove nothing because it could just be a borrowing from Iberian (though not without some problems). The fourth-century Festus is the only author who points out that *Gracchurris* was previously called *Ilurcis*. It is likely, however, that *Ilurcis* was a misspelling of *Illiturgis*, the modern Mengíbar, in the province of Jaén, Andalusia. Festus' error might be due to the fact that both Alfaro and Mengíbar were founded by Tiberius Sempronius Gracchus. As regards *Calagurris* or present-day Calahorra, it was originally a Celtiberian settlement attributed later to the Vascones. Its name has nothing to do with the Basque word for "red" (*gorri*). Curiously, there are other areas that nowadays have no Basque influence at all but which do preserve

Euskara Errekonkista garaian hedatu zen Errioxara eta Burebara, Aragoi eta Katalunia gehienez galdua edo galtzear zegoenez. Berez, euskarak luzeago iraun zuen Errioxa Garaiko eta Burebako zenbait tokitan Nafarroako zenbait eremutan baino.

Bitxia bada, gaur egun batere euskaldunak ez diren beste lurralde batzuek euskarazko toponimia gorde dute. Adibidez, Aragoiren iparraldeak eta Kataluniaren ipar-mendebalak, Errioxa Garaiak eta Burgosko probintziako Bureba eskualdeak. Horrek ez du inola ere esan nahi euskara batera Bordeletik Zaragozara eta Santandertik Lleidara bitarteko eremu zabalean hitz egin zenik, maiz entzuten den bezala. Gaskoniaren izena *Vasconia*-tik dator, baina herrialde horretako toki-izen gehienak erromantzezkoak dira (beste askok, baina, aitzineuskararen hondartzat jotzen den -òs atzizkia edo aldaeraren bat biltzen dute). Posible da, erromatarrak etorri zirenean, euskara edo euskararen antzeko hizkuntza bat, gaur egun Aragoi edo Kataluniarenak diren lurraldeetan mintzatzea, baina ez, pentsatu ohi den bezala, Zaragoza bezain hegoaldera, bertan euskararen antza duten pertsona-izenak agertu badira ere, eta ez Tossa de Mar bezain ekialdera, oso litekeena baita *Turissa* izen zaharrak *Iturritza*-rekin zerikusirik ez izatea. Euskara Errekonkista garaian hedatu zen Errioxara eta Burebara, Aragoi eta Katalunia gehienez galdua edo galtzear zegoenez. Berez, euskarak luzeago iraun zuen Errioxa Garaiko eta Burebako zenbait tokitan Nafarroako zenbait eremutan baino.

d'un peuplement celtibère, attribué ultérieurement aux Vascons, dont le nom n'a rien à voir avec *gorri* « rouge ».

Curieusement, d'autres territoires, qui aujourd'hui n'ont rien de basque, conservent une toponymie basque. C'est le cas du Nord de l'Aragon et du Nord-Ouest de la Catalogne, de la Haute-Rioja et de la Bureba (province de Burgos). Ceci ne signifie en aucune manière que l'*euskara* ait été parlé simultanément dans le territoire compris entre Bordeaux et Saragosse, et entre Santander et Lérida, comme on a coutume de l'affirmer. Le nom de Gascogne vient de *Vasconia*, mais la majeure partie des noms de lieux de cette région sont de langue romane (bien que beaucoup d'autres incluent le suffixe *-òs* et des variantes, que l'on interprète comme un vestige du proto-basque). L'une des possibilités est qu'à l'arrivée des Romains, l'*euskara*, ou une langue semblable à l'*euskara*, était parlé dans des territoires aujourd'hui aragonais et catalans, mais pas, comme on l'a supposé, aussi loin vers le sud que Saragosse, en dépit de l'existence d'anthroponymes bascoïdes, ni aussi loin vers l'Est que Tossa de Mar, dont l'ancien nom, *Turissa*, n'a rien à voir, selon toute probabilité, avec le mot basque *Iturritza*, « le lieu des fontaines ». L'extension de la langue basque au territoire de la Rioja et de la Bureba est la conséquence de la Reconquête, quand la langue était déjà éteinte, ou en voie d'extinction dans la majeure partie de l'Aragon et de la Catalogne. De fait, l'*euskara* s'est maintenu plus longtemps dans des zones de la Haute-Rioja et de la Bureba, que dans certaines parties de la Navarre.

Basque toponymy: for example, northern Aragon, north-western Catalonia, La Alta Rioja and Bureba (Burgos). This does not mean at all that Euskara was spoken simultaneously in an area stretching from Bordeaux to Zaragoza, and between Santander and Lleida, as is often argued. The name Gascony derives from *Vasconia* but most place-names in this region are Romance in origin (although many others incorporate the suffix *-òs* and variants, which has been interpreted as a vestige of Proto-Basque). It is possible that when the Romans arrived, Euskara or a language like Euskara was spoken in what today is part of Aragon and Catalonia; although not (as has been contended) as far south as Zaragoza, despite the existence of Basque anthroponyms; or as far east as Tossa de Mar, whose ancient name (*Turissa*) has, more than likely, nothing to do with the Basque *Iturritza* "place of fountains". The extension of Basque into La Rioja and Bureba was the result of the Christian *Reconquista*, when it was already extinct or in the process of becoming so in Aragon and Catalonia. Indeed, Euskara was maintained for longer in certain areas of La Rioja Alta (western La Rioja) and Bureba than in some parts of Navarre.

Euskararen iraupenaren zergatikoak

Les raisons de la survivance de l'euskara

Reasons for the Survival of Euskara

Koldo Mitxelenaek zioenez, euskararen historiak ezkututzen duen egiazko misterioa ez da haren jatorria, gaurdaino iraun izana baizik. Harrigarria da, benetan, hizkuntzak Euskal Herrian irautea, pasabide bat baita, beste herri eta beste jende batzuekin beti harremanetan egon dena, Done Jakue Bidea, Euskal Herria kostaldetik eta barnealdetik zeharkatzen duena, XI. mendean instituzionalizatu baino lehen eta horren ondoren. Salbuespenak salbuespen, XVI. mende arte euskara ez zen idatzi eta ez dirudi erakundeek eta eliteek inoiz aparteko maitasuna izan dioterik.

Zeltek gaur egungo Euskal Herri gehiena kolonizatu zuten. Toki-izen batzuk utzi dizkigute, hala nola, *Deba* Gipuzkoan eta *Ultzama* Nafarroan. Etimo batzuk ehuneko ehunean seguruak ez diren arren, antza, euskarak hitz batzuk zor dizkie, adibidez, *maite*, *mando* eta, agian, *izokin*. Ez dakigu zer eragile izan zen erabakigarria, geografia ala demografia, baina Penintsulako eta Akitaniako beste toki batzuetan ez bezala, euskaldunek beretu zituzten zeltak eta ez alderantziz.

Euskarak irauteko arrazoi eragingarri bat hauxe izan zen: baskoiek ez zietela aurka egin erromatarrei, haiekin aliantzak ezarri baitzituzten. Dirudenez, hasiera batean baskoienak ez ziren lurralde batzuk, Jakerria, Aragoiko Bost Hiriak eta Errioxaren parte bat haien esku utzi zituzten Ebro ibarreko herrien matxinadaren ondoren, Kristo aurreko II. mendearen hasieran. Erromatarren kantabriarrekiko jarrera alderantzizkoa izan zen, erromatarrei aurka egin baitzieten eta horiek ia-ia akabatu egin baitzituzten.

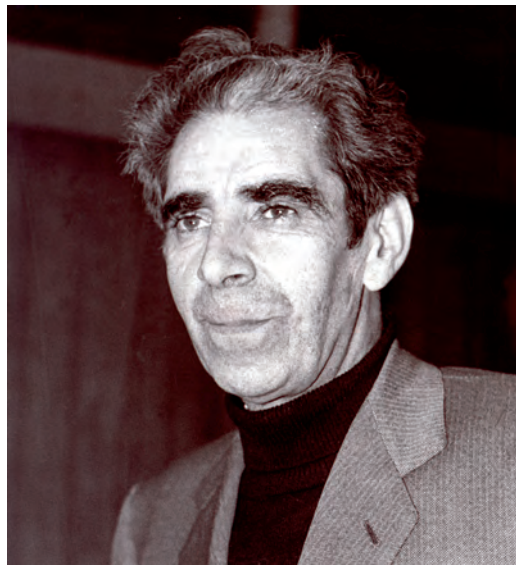
Antonio Tovar-en eta Koldo Mitxelenaen hipotesiaren arabera, euskararen eta latinaren arteko alde genetikoak onuragarria izan zen harentzat. Aitzitik, hizkuntza zeltak, latina bezala, indoeuropar jatorrikoak ziren eta berehala asimilatua izan ziren. Hipotesi hori osorik ukatu gabe, esplikatu beharko litzateke zergatik desagertu ziren erromatarren pre-

Selon Luis Michelena, l'authentique mystère que renferme l'histoire de la langue basque n'est pas celui de ses origines, mais celui de sa conservation jusqu'à nos jours. Il est en effet surprenant que cette langue ait survécu au Pays Basque, un lieu de passage qui a toujours été en contact avec d'autres lieux et d'autres populations, avant et après l'institutionnalisation au XI^e siècle du Chemin de Saint Jacques, qui traverse le pays par la côte et l'intérieur. À quelques exceptions près, le basque a été jusqu'au XVI^e siècle une langue non-écrite, et il ne semble pas que les institutions du pays, ni ses classes dirigeantes, l'aient tenue particulièrement en estime.

Les Celtes colonisèrent une bonne partie du Pays Basque actuel. Ils nous ont laissé des toponymes comme *Deba*, en Guipuzcoa, et *Ultzama* en Navarre. Bien que certaines étymologies ne soient pas sûres à 100%, il semble que la langue basque leur doive des mots comme *maite* (« cher/chère »), *mando* (« mule ») et peut-être *izokin* (« saumon »). On ne sait pas exactement pour quels motifs, géographiques ou démographiques, mais le fait est que, contrairement à ce qui s'est produit dans d'autres parties de la péninsule ou de l'Aquitaine, les Basques ont assimilé les Celtes, et non le contraire.

Une explication déterminante de la permanence de l'*euskara* est que les Vascons ne se sont pas confrontés aux Romains, mais ont établi des alliances avec eux. Il semble même que des territoires qui, au départ, ne leur appartenaient pas, comme la Jacétanie, les Cinco Villas dans l'actuelle communauté autonome d'Aragon, et une partie de la Rioja, leur ont été concédés après le soulèvement des populations de la vallée de l'Èbre au début du II^e siècle avant notre ère. Cette attitude des Romains contraste avec celle qu'ils adoptèrent vis-à-vis des Cantabres, par exemple, qui résistèrent à leur domination et furent pratiquement exterminés.

Antonio Tovar et Luis Michelena défendent l'hypothèse selon laquelle la distance génétique entre la



Koldo Mitxelena / Luis Michelena (1915-1987)

Luis Michelena used to say that the real mystery surrounding Euskara was not its origins, but its survival to the present day. It is, in effect, surprising that this language has subsisted in Basqueland, a crossroads which has always been in contact with other places and peoples, before and after the institutionalisation of the Camino de Santiago (Saint James' Way) –which crosses the territory both inland and along the coast– in the eleventh century. With some exceptions, Basque was a non-written language until the sixteenth century and it seems like both its institutions and its ruling classes did not value it especially. The Celts colonised most of present-day Basqueland and left toponyms like *Deba* in Guipuzcoa and *Ultzama* in Navarre. Although we are not one hundred percent sure about some etymologies, it would appear that Basque borrowed words like *maite* ("beloved"), *mando* ("mule") and perhaps *izokin* ("salmon") from them. We do not know why exactly, whether it was for geographical or demographic reasons, but unlike in the rest of the Iberian Peninsular and Aquitaine, Basques assimilated Celts and not the reverse. One key explanation for the survival of Euskara is that

Oso harrigarria da, euskarak latinari hamaika mailegu hartu badizkio ere, ia-ia ez dagoela germaniar hizkuntzen mailegurik. Ustezko salbuespen bat, baieztatuko balitz oso adierazgarria izanen litzatekeena, 'gudu' da.

siopean hizkuntza ez-indoeuropar batzuk, iberiera eta tartesikoa, adibidez, goi mailako kultura garatua zutenak. Berriro ere, beraz, azalpen linguistikoak geografiarekin edo antolamendu ekonomiko eta sozialarekin konbinatu behar dira.

Bestaldetik, entzun ohi da kristautasuna berandu sartu zela Euskal Herrian. Kristautasuna, seguruenik, homogeneousazio kultural eta linguistikorako tresna bat izan zen, baina, egia esan, ezin dugu baieztatu Euskal Herria Europako beste herri batzuk baino berantago kristautu zela. Berantiarragoa izan ez bazen, agian, hasiera batean ez zen hain trinkoa izan, doktrina berria hirietatik abiatu zelako eta Euskal Herrian hiri gutxi, eta txikiak, zeudelako. Berez, hiru hiri aipatu ditzakegu soilik: *Pompaelo* (Iruñea), *Lapurdum* (Baiona) eta *Veleia* (Iruña Oka, Araban).

Euskarak desagertzeko zorian egon behar izan zuen gure aroko lehen mendeetan, baina Erromatar Enpedoreagoaren desagiteak, une egokian gertatuak, ziurtzat jo zitekeen heriotzatik libratu zuen. Baskoiek, erromatarrekin nahiko ongi konponduak zirenek, eten gabe aurka egin zieten godoei, Iruñea kontrolatu zutenei. Frankoek beren izenezko nagusigoa ezarri zioten VI. mendetik aurrera *Wasconia* (Gaskonia) iriziko zien lurraldeari.

Musulmanen inbasioarekin, konkistaturiko lurraldeetako kristau askok Penintsularen iparraldeko erresistentzia guneetan hartu zuten aterpe, batzuetan jatorrizko bizilagunak ordeztu zituztelarik. Godoak eta baskoiek gaizki konpondu ohi zirenez, Euskal Herrian kokatu ziren iheslariak agian gutxiago izan ziren antzinako Kantabrian kokatu zirenak baino.

Oso harrigarria da, euskarak latinari hamaika mailegu hartu badizkio ere (agian bere lexikoaren erdia), ia-ia ez dagoela germaniar hizkuntzen mailegurik. Ustezko salbuespen bat, baieztatuko balitz oso adierazgarria izanen litzatekeena, 'gudu' da. Horrek godo eta frankoekiko harremanen urritasuna adierazi le-

langue basque et le latin supposa un avantage en faveur de ce dernier. Au contraire, les langues celtiques partageaient avec le latin leur origine indo-européenne et furent rapidement assimilées. Sans nier cette hypothèse dans sa totalité, il faudrait expliquer pourquoi disparurent, sous la pression romaine, d'autres langues non-indo-européennes, comme l'ibère et le tartésien, qui étaient parvenues à des formes culturelles très avancées. Ainsi, une fois de plus, il faut combiner explications d'ordre linguistique avec d'autres, comme la géographie ou l'organisation économique et sociale.

D'autre part, il est fréquemment allégué que l'introduction du christianisme au Pays Basque s'est produite tardivement. Il semble évident que le christianisme a été un instrument d'homogénéisation culturelle et linguistique, mais en réalité, il est impossible d'affirmer que les pays basques furent christianisés bien plus tard que d'autres régions européennes. Même si cela s'est produit plus tardivement, peut-être qu'au début la christianisation a été moins forte parce que la nouvelle doctrine s'était répandue à partir des villes, dont le nombre et la taille en terre basque étaient réduits. En réalité, nous ne pouvons parler que de trois d'entre elles : *Pompaelo* (Pampelune), *Lapurdum* (Bayonne) et *Veleia* (Iruña de Oca, en Alava).

La langue basque devait être sur le point de disparaître au cours des premiers siècles de notre ère, mais la désintégration opportune de l'Empire romain la sauva d'une extinction qui semblait certaine. Les Vascons, qui s'étaient relativement bien entendus avec les Romains, ne cessèrent de se battre contre les Goths, qui contrôlèrent la ville de Pampelune. Les Francs imposèrent leur autorité nominale sur le territoire qui, au VI^e siècle, commença à s'appeler *Wasconia* (Gascogne).

Avec l'invasion musulmane, de nombreux chrétiens des territoires conquis se réfugièrent dans les noyaux de résistance du Nord de la péninsule, au point de

the Vascones did not confront the Romans, but instead established alliances with them. It even seems like territories which they initially did not possess –such as Jaccetania and the Cinco Villas in present-day Aragon and part of La Rioja– were handed over to them after the revolt of the peoples in the Ebro Valley at the beginning of the second century BC. By contrast, the Cantabrians, who resisted Roman rule, were practically exterminated.

Antonio Tovar and Luis Michelena defended the thesis that the genetic distance between Basque and Latin was advantageous in this regard. On the contrary, the Celtic languages shared with Latin a common Indo-European origin and were quickly assimilated. Without refuting this idea completely, though, one would have to explain why other non-Indo-European languages such as Iberian and Tartessian (both having achieved quite advanced cultural forms) disappeared through Roman pressure. Thus, once more one must combine linguistic explanations with other reasons based on geography or social and economic organisation.

Elsewhere, it is often alleged that Christianity was introduced late into Basqueland. Clearly, Christianity was a vehicle for cultural and linguistic homogenisation, but it cannot be argued that the Basque territories were Christianised much later than other regions in Europe. Although not much later, perhaps initially Christianisation was less intense because the new doctrine expanded via cities and they were fewer in number and smaller in size on Basque soil. In reality, there were just three: *Pompaelo* (Pamplona/Iruña), *Lapurdum* (Bayonne/Baiona) and *Veleia* (Iruña de Oca/Iruña Oka, in Alava).

Euskara should have been on the point of disappearing around the first few centuries AD, but the timely fall of the Roman Empire saved it from an extinction that seemed likely. The Vascones, who had got on reasonably well with the Romans, did not hesitate in fighting the Goths, who controlled the city of Pamplona/Iruña. The Franks then imposed their

Argi eta garbi dago historian zehar euskarak frogatu duela beste hizkuntza batzuen hitz eta egiturak beretzeko izugarrizko gaitasuna duela.

zake. Esan den bezala, arabierazko maileguak gehiago dira, baina haietariko batzuk inguruko erroman-tzeen bidez sartu ziren euskarari.

Hurrengo puntuan ikusiko den moduan, eztabaidatzen ahal da noraino lagundu zion euskarari aduanen eta foru erakundeen iraupenak, XVIII. mende arte Ipar Euskal Herriko hiru herrialdeetan eta XIX. mende arte Hego Euskal Herriko lauretan. Agian, herriaren pobrezia bera izan zen foruak baino lagungarriagoa, XIX. mende bukaerako industrializazio arte, Euskal Herria emigrazio eremu bat izan zelako, ez immigrazio eremu bat, orduz geroztik bezala. Argi eta garbi dago, hala ere, historian zehar euskarak frogatu duela beste hizkuntza batzuen hitz eta egiturak beretzeko izugarrizko gaitasuna duela. Horrela izan ez balitz, duela mende batzuk desagertuko zen seguruenik, gaur egungo Espainia-Frantzietan duela bi mila urte hitz egiten ziren beste hizkuntzak bezala.

supplanter leurs habitants d'origine. En raison des mauvaises relations entre les Goths et les Vascons, les réfugiés qui s'établirent en terre basque furent peut-être moins nombreux que, par exemple, dans l'ancienne Cantabrie.

Il est très frappant de constater que, face aux innombrables emprunts faits par la langue basque au latin (qui constituent peut-être la moitié de son lexique), les emprunts faits aux langues germaniques soient pratiquement inexistantes. Une possible exception, très significative si elle est confirmée, est *gudu* (« combat »). Cela pourrait indiquer la précarité des relations avec les Goths et les Francs. Comme cela a été mentionné, les emprunts à l'arabe sont plus nombreux, même si certains d'entre eux ont été introduits par le biais des langues romanes voisines. Comme nous le verrons dans le prochain point, on peut débattre pour savoir dans quelle mesure la pérennité des douanes et des institutions forales, jusqu'au XVIII^e siècle dans les trois territoires du Pays Basque Nord et jusqu'au XIX^e siècle dans les quatre provinces du Pays Basque Sud, a bénéficié à la langue basque. Ce qui a contribué à sa survie, peut-être davantage que les fors (droit coutumier local), c'est la pauvreté même du pays, qui jusqu'à l'industrialisation de la fin du XIX^e siècle, fut un pôle d'émigration, et non d'immigration comme depuis lors. Il est clair que la langue basque a démontré tout au long de l'histoire une énorme capacité à adapter des mots et des structures provenant d'autres langues. Si cela n'avait pas été le cas, sans doute aurait-elle disparu il y a plusieurs siècles, comme cela s'est produit pour les autres langues qui étaient parlées il y a deux mille ans dans ce qui constitue actuellement l'Espagne et la France.

nominal authority in the territory that, in the sixth century, became known as *Wasconia* (Gascony).

With the Muslim invasion, many Christians from conquered territories took refuge in the north of the peninsula to the point of supplanting the region's primitive inhabitants. Because of the bad relations between Vascones and Goths, there were perhaps less refugees who settled in Basque territory than, for example, in ancient Cantabria.

It is striking that, unlike the multiple borrowings in Euskara from Latin (making up conceivably half of its lexicon), borrowings from Germanic languages are practically nonexistent. One possible exception, and very significant if confirmed, is *gudu* ("combat"). This could indicate the precarious nature of relations with the Goths and the Franks. As has been noted, there are more borrowings from Arabic, although several of these were introduced via neighbouring Romance languages.

As will be addressed below, it is debatable to what extent having separate customs borders and *foral* institutions (from the charters, called *fueros* in Spanish and *fors* or rather *coutumes* in French, which established institutional relations between the Basque territories and central authority, and codifying the scope of local authority), up to the eighteenth and nineteenth centuries respectively for the three provinces of North and the four of South, benefited Euskara. Perhaps, more than the *fueros* or *coutumes*, what contributed to its survival was the poverty of the country itself, which until late nineteenth-century industrialisation, was a focus more for emigration than the immigration that has occurred since. What does remain obvious is that the Basque language has demonstrated a remarkable ability to adapt words and structures from other languages. If this were not the case, it would have disappeared centuries ago, as eventually happened to all the other languages that existed in present-day Spain and France two thousand years ago.

Foruak eta euskara (XVI-XIX. mendeak): foru erakundeak eta apologistak

Les coutumes et la langue
basque (XVI^e-XIX^e siècles) :
institutions forales et apologistes

The *Fueros/Coutumes* and Euskara
(Sixteenth to Nineteenth Centuries):
Foral Institutions and Apologists

Erdi Aroan euskarazko testigantzak ez ziren sobera ugariak izan. Honako hauek dira agiri zaharrenak: Donemiliaga Kukulako monasterioko dokumentu baten bazterretan idatziriko bi esaldi labur eta ulergaitz (XI. mendekoak), Donemiliagako Rejak biltzen dituen toki-izenen zerrenda (XI. mendekoa), eta testu batzuetan ageri diren hitz solteak (Aymeric Picaud erromes frantsesaren *Codex Calixtinus* delakoan, XII. mendean, edo Nafarroako Foru Orokorrean, XIII. mendean). Erdi Aro Beherean, lekukotasun horiek ugalduz joan ziren. Ezin zehaztu den garai batekoak, agian, XIV. eta XV. mendeetakoak, ahoz transmitituriko kantu epikoetako pasarteak dauzkagu. Gainera, beren interesagatik, Arnold von Harff Koloniako bidaiariak bilduriko hiztegi laburra nabarrena da. Von Harff-ek, 1496tik 1499ra bitarte, erroresaldi luze bat egin zuen. Erroma eta Jerusalem bisitatu zituen, besteak beste, eta Compostelariaino ailegatu zen. Euskal Herritik barna iragatean, bidaietako bere ohiturari eutsiz, *pascaysche spraiich* edo euskal hizkuntzako hitzak idatzi zituen, alemanezko itzulpenarekin, adibidez, *arduwa* (wijn) ‘ardo’, *gasta* (keyss) ‘gazta’ edo *schambat* (wat gilt dat) ‘zenbat (da)?’.

Antolamendu politikoari dagokionez, euskal herrialdeek Gaztelako eta Frantziako Koroekin bat egin zuten XII. mendetik XVII. mendera bitarte, baina bi monarkien barruan beren erakundeei eutsiz. Lapurdin, Zuberoan eta Baxenabarren, erakunde horiek 1789an ezeztatu ziren, Iraultza Frantsesa hasi berri-tan. 1876an, Hirugarren Karlistadaren ondoren, Arabakoak, Gipuzkoakoak eta Bizkaikoak ezeztatu ziren. Gero “Hitzartua” iritzi zion 1841eko Legearen bidez, Nafarroak Gorteak eta Erresumako Diputazioa galdu zituen, baina bere autonomia mantendu zuen ekonomiarri eta zerga bilketari dagokienez.

Kataluniako *Usatge*-ak latinez idatzi ziren, baina laster katalanera itzuli ziren. Euskal Herriko foruak, orde, gaztelaniaz (Nafarroakoa, Arabakoa, Bizkaikoa eta Gipuzkoakoa), gaskoiz (Zuberoakoa eta



Donemiliaga Kukulako glosa eta monasterioaren ikuspegia
Glosa de San Millán de la Cogolla et vue du monastère
Gloss of San Millán de la Cogolla and a view of the monastery

Le Moyen Âge n'a pas été spécialement prodigue en témoignages sur la langue basque. Deux phrases brèves, difficiles à comprendre, écrites dans les marges d'un document d'un monastère de San Millán de la Cogolla (XI^e siècle), des listes de toponymes comme celle qui figure dans le document connu sous le nom de *Reja de San Millán* (XI^e siècle), ainsi que certains vocables dépareillés retrouvés dans divers textes (parmi eux, le *Codex Calixtinus* du pèlerin français Aymeric Picaut au XII^e siècle ou encore le *Fuero General de Navarra* au XIII^e siècle) constituent une bonne partie de la documentation la plus ancienne. Au cours du bas Moyen Âge, ces témoignages augmentent progressivement. Nous conservons des fragments de chants épiques transmis oralement, qui ne sont pas datés précisément, mais qui remontent peut-être, pour certains, aux XIV^e et XV^e siècles. En outre, certains glossaires courts se distinguent également par leur intérêt, à l'image de celui collecté par le voyageur Arnold von Harff, de Cologne, qui entre 1496 et 1499 réalise un long périple au cours duquel il visite des lieux comme Rome ou Jérusalem, et se rend à Saint Jacques de Compostelle. Lors de son passage par le Pays Basque, comme il le fit dans d'autres territoires, il note plusieurs mots qu'il appelle *pascaysche spraiçh* (langue basque) et qu'il traduit en allemand, comme *arduwa* (wijn) « vin », *gasta* (keys)

The Middle Ages were not especially prodigious as regards testimonies about Euskara. The oldest documentation consists of two short difficult to understand phrases written in the margins of a document in the San Millán de la Cogolla monastery (eleventh century), some toponymic lists such as that collected in the *Reja de San Millán* document (eleventh century), and the odd words in various other texts such as the *Codex Calixtinus* by the French pilgrim Aymeric Picaut (twelfth century) or the *Fuero General de Navarra* (thirteenth century). In the Late Middle Ages, however, more and more testimonies addressed the language. There are fragments of some epic songs transmitted orally of unknown precise date, although possibly originating in the fourteenth and fifteenth centuries. Moreover, some short vocabularies also stand out, such as that by the traveller Arnold von Harff of Cologne. He undertook a major pilgrimage from 1496 to 1499, visiting Rome, Jerusalem and even Santiago de Compostela. On passing through Basqueland, as he had done in other territories, he jotted down several words of what he termed *pascaysche spraiçh* ("Basque language"), and translated them into German, including *arduwa* (wijn) "wine," *gasta* (keys), "cheese," and *schambat* (wat gilt dat) "how much (is that)?"



Joana Albretekoa, Nafarroako erregina (1555-1572)
 Jeanne d'Albret, reine de Navarre (1555-1572)
 Jeanne d'Albret, Queen of Navarre (1555-1572)

Baxenabarrekoa) eta frantsesez (Lapurdikoa) idatziak daude. Katalanak, XVIII. mendearen hasieran erakundeak ezeztatu zituzten arte, Aragoiko Koroako hizkuntza administratiboa izaten segitu bazuen ere, euskal erakundeek gutxi erabili zuten euskara, ia inoiz ez ez esateagatik.

Gaur egun, ohituak gaude hitz egiten dugun hizkuntza berean idazten. Hori, baina, fenomeno berri bat da, XIX. eta XX. mendeetako alfabetatze kanpainekin lotua dagoena. Erregimen Zaharrear, oso maiz, hitz egiten zen hizkuntza eta idazten zena ez ziren bat. Adibidez, latina Eliza Katolikoko eta Erdi Aroaren hasieran sorturiko lehen estatu-ernamuinetakoa hizkuntza administratiboa zen, oso gutxi baziren ere aise mintzatzeko gai. Erdi Aro Beheretik aurrera, erromantzeak latinaren tokia hartuz joan ziren. Hala ere gertatu zen, adibidez, gaztelaniarekin eta frantsesarekin. Joana Albretekoa Baxenabarren euskararen erabilera instituzionalizatzen saiatu bazen ere, latinarekiko alde genetikoak agian traba bat izan zen, euskarari inguruko hizkuntzen toki bera hartzea eragozti ziona. Klase aberatsen utzikeria orokorra haren patuarekiko ere eragingarria izan zen.

Zehazki, XVI. eta XVII. mendeetan, Gipuzkoako, Bizkaiko eta Arabako Batzar Nagusietako ahalduz izateko gaztelaniaz irakurtzen eta idazten jakin beharra zegoen nahitaez, euskaldun analfabetoek osaturiko gizarte batean (egia esan, ezbaian jarzen ahal da xedapen horiek zorrotz bete ote ziren inoiz, Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa kontuan hartuz). Baxenabarreko Estatuak gaskoia erabili zuten hizkuntza idatzi gisa 1620 arte eta frantsesa orduz geroztik, baina deialdietan, gaztelania erabili zen 1772 arte. Alegia, inoiz ez euskara. Baxenabarreko Estatu horiek Bidegarairi uko egin zioten diru-laguntza bere latin, frantses, euskara eta gaztelaniako hiztegi laukoitzak argitaratzeko, 1675 eta 1676an. Lapurdiko Biltzarrak, XVIII. mendearen hasieran, ez zion laguntzarik eman nahi izan Joanes Etxeberri Sarakoari euskaratik abiatu

« fromage », ou encore *schambat* (wat gilt dat) « combien (vaut ceci) ? ».

Du point de vue de leur organisation politique, les territoires basques sont incorporés aux couronnes de Castille et de France entre les XII^e et XVII^e siècles, mais en conservant leurs institutions au sein de ces deux monarchies. Ces institutions sont abolies en 1789, après le déclenchement de la Révolution française, pour ce qui est du Labourd, de la Soule et de la Basse Navarre, et en 1876, après la Troisième Guerre Carliste, en Alava, Guipuzcoa et Biscaye. Par le biais de la loi de 1841 (dénommée par la suite *Paccionada*), la Navarre perd ses Cortes et sa Députation du Royaume, mais conserve son autonomie économique et fiscale.

Contrairement aux *usatges* catalans, rédigés en latin, mais rapidement traduits en catalan, les fors ou coutumes basques sont rédigés en castillan (Navarre, Alava, Biscaye et Guipuzcoa), en gascon (Soule et Basse Navarre), et en français (Labourd). Alors que le catalan se maintient en tant que langue administrative sous la Couronne d'Aragon jusqu'à l'abolition de ses institutions au début du XVIII^e siècle, l'usage de l'*euskara* par les institutions basques est très discret, pour ne pas dire infime.

Aujourd'hui nous sommes habitués à écrire dans la même langue que celle que nous parlons. Cependant, il s'agit d'un phénomène récent, qui n'est pas sans lien avec les campagnes d'alphabétisation des XIX^e et XX^e siècles. Sous l'Ancien Régime, il est très fréquent que la langue parlée ne coïncide pas avec la langue écrite. Par exemple, le latin est la langue administrative de l'Église catholique et des premiers états embryonnaires surgis au début du Moyen Âge, malgré que peu de personnes soient capables de le parler couramment. À partir du bas Moyen Âge, les langues romanes prennent progressivement le pas sur le latin. C'est aussi le cas, par exemple, du castillan et du français. Malgré la tentative de Jeanne d'Albret d'institutionnaliser l'usage de l'*euskara* en Basse Navarre, la distance génétique par rapport au latin empêche peut-être la langue basque

As regards political organisation, the Basque territories were incorporated into the Castilian and French crowns between the twelfth and seventeenth centuries, but maintaining their own institutions within each kingdom. These institutions were abolished in Labourd, Soule and Lower Navarre in 1789 after the outbreak of the French Revolution; and in 1876 in Alava, Guipuzcoa and Biscay after the Third Carlist War. By the terms of an 1841 law (later known as the *Ley Paccionada*) Navarre lost its Parliament and its royal administration, but retained its economic and financial autonomy.

In contrast to the Catalan *usatges*, written in Latin but soon translated into Catalan, the Basque *fueros/coutumes* were redacted in Castilian (Navarre, Alava, Biscay and Guipuzcoa), Gascon (Soule and Lower Navarre) and French (Labourd). While Catalan was still used as an administrative language in the Crown of Aragon until the abolition of its institutions at the beginning of the eighteenth century, the use of Euskara by Basque institutions was very discrete, if not minimal.

Today we are used to writing in the same language in which we speak. However, this is a recent phenomenon that is mostly the result of nineteenth- and twentieth-century literacy campaigns. In early modern times it was more typical to have different spoken and written languages. For example, Latin was the administrative language of the Catholic Church and the first embryonic states emerging at the beginning of the Middle Ages, yet few people were able to speak it fluently. From the Late Middle Ages onwards, Romance languages gradually took over from Latin, as in the cases, for example, of Castilian and French. Despite the attempts of Jeanne d'Albret to institutionalise the use of Euskara in Lower Navarre, its genetic distance from Latin possibly impeded Basque from occupying the same position as its neighbouring languages. The widespread indifference of the wealthy classes regarding its fate must also have been crucial in this regard.



Esteban Garibai / Esteban de Garibay (1533-1599)

prestaturik zeukan latin-ikasbiderako. Gaztelaniaz jakin beharra Batzar Nagusietan eta Nafarroako Gorteetan populu xehearen partaidetza eragozteko modu bat izan zen, populu xeheak, maiz, euskaraz besterik ez zuelako egiten. Hala ere, bitxia da, euskaldun elebakarrekiko bereizkeria indarrean zegoen bitartean, kargu publikoetan jardutea eragotzi baitzitzaien, oso literatura indartsu bat sortu zela (gehienbat gaztelaniaz, baina frantsesez ere bai), euskararen berezko balioak etengabe gorai patzen zituena. XVI. mendetik XIX. mendera bitarteko apologista gehienek ez zuten egiazko interesik euskararen iraupenean eta are gutxiago haren zabalpean, baina euskarak aitzakiatako balio zien Euskal Herriko erakunde bereziak eta, zeharka, erakunde horien onura gehiena hartzen zuen klasearen pribilegioak defenditzeko.

Apologista entzutetsuenen artean (haietako zenbait euskal ikerketei ekarpen nabarmena egin zieten), Andres de Poza (1530-1595) bizkaitarrak eta Esteban Garibai (1533-1600) gipuzkoarrak euskara, erromatarrek baino lehen, Espainia osoan mintzatzen zelako hipotesiaren alde egin zuten. Manuel Larramendik (1690-1766), hau ere gipuzkoarra, euskal gramatika baten eta bere garaian eragin handia izan zuen gaztelania, euskara eta latineko hiztegi hirukoitz baten egileak, euskarazko neologismo asko sortu zituen (gero berak erabiltzen ez zituenak) eta horrela gaur egun arte iraun duen tradizio garbizale bati ekin zion. Larramendik berak, Pedro Pablo Astarloa (1752-1806) bizkaitarrak eta garai hartako beste idazle batzuek zeharka edo zuzenean adierazi zuten euskara Adan eta Ebaren, aingeruen eta Jainkoaren berberaren hizkuntza zela. Egile horiek guztiek lagundu zuten euskal nortasun berezi bat sortzen, nortasun espainol eta frantsesetik berezia eta, batzuetan, horiei aurka egiten ziena. Izan ere, Astarloak zuzeneko eragina izan zuen Sabino Arana Goiri (1865-1903) Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzailearen ideia linguistikoetan.

d'occuper la même place que les langues voisines. À cet égard, l'indifférence généralisée des classes nanties quant à son sort joue sans doute aussi un rôle déterminant.

Concrètement, au cours des XVI^e et XVII^e siècles, les Assemblées Provinciales (*Juntas Generales* en espagnol / *Batzar Nagusiak* en *euskara*) du Guipuzcoa, de Biscaye et d'Alava exigent de leurs membres de savoir lire et écrire la langue castillane dans une société majoritairement analphabète et bascophone (en réalité, on peut douter du fait que ces dispositions aient été rigoureusement exécutées, compte tenu de la situation socio-linguistique du pays). Les États de Basse Navarre utilisent le gascon comme langue écrite jusqu'en 1620, puis le français dès lors, mais les convocations à ces assemblées sont rédigées en castillan jusqu'en 1772. Autrement dit, la langue basque n'est jamais utilisée. Ces mêmes États bas navarrais refusent de subventionner le dictionnaire multilingue (latin, français, *euskara* et castillan) de Bidegaray, en 1675 et 1676. L'Assemblée (*Bilçar*) du Labourd refuse également d'accorder une quelconque aide à la méthode d'apprentissage du latin à partir de l'*euskara* de Joannes Etcheberri, de Sare, au début du XVIII^e siècle. Exiger l'usage du castillan est une manière d'empêcher la participation des classes populaires, généralement monolingues basques, aux Assemblées Provinciales et aux Cortes de Navarre. Curieusement, parallèlement à la discrimination des bascophones monolingues qui les empêche d'occuper des charges publiques, on assiste à une importante production littéraire (surtout écrite en castillan, mais aussi en français) qui ne cesse d'encenser les valeurs intrinsèques de la langue basque. La plupart des apologistes de la langue basque, entre les XVI^e et XIX^e siècles, ne montrent pas un réel intérêt pour la conservation, et encore moins pour la diffusion de la langue basque. Celle-ci leur sert de prétexte pour défendre la spécificité institutionnelle basque et, indirectement, les privilèges de la classe qui en est la principale bénéficiaire.

Parmi les personnages les plus remarquables, dont certains contribuent significativement aux études basques,

Specifically, in the sixteenth and seventeenth centuries the Provincial Parliaments (*Juntas Generales* in Spanish, *Batzar Nagusiak* in Basque) of Alava, Guipuzcoa and Biscay required their members to know how to read and write in Castilian in a predominantly illiterate Basque-speaking society (in reality, it is doubtful whether such resolutions were adhered to so strictly, given the sociolinguistic situation of the country). The Estates of Lower Navarre used Gascon as a written language until 1620 and French from then on, but in their notifications of the meetings Castilian was used until 1772; in other words, never *Euskara*. The same Estates of Lower Navarre refused to fund Bidegaray's multilingual dictionary (Latin, French, Basque and Castilian) in 1675 and 1676. And at the beginning of the eighteenth century, the Assembly (*Bilçar*) of Labourd refused to fund a method for learning Latin from *Euskara* by Joannes Etcheberri/Joanes Etcheberri from Sare/Sara. The requirement of the Castilian language in the Provincial Parliaments (called *Cortes* or *Gorteak* in Navarre) was a means of excluding the participation of the popular classes, who were generally monolingual Basque-speakers. Curiously, though, at the same time as there was discrimination against monolingual Basque-speakers, impeding them from holding public office, a significant literature emerged (mostly written in Castilian but also in French) praising the intrinsic qualities of Basque. Most of the Basque-language apologists between the sixteenth and nineteenth centuries were not really interested in maintaining, or even less extending, Basque. Rather, the language was used as a means of defending the distinct nature of Basque institutions and, indirectly, the privileges of the class which was the main beneficiary of this.

Amongst the main apologists, some of which contributed to Basque studies to a high degree, the Biscayan Andrés de Poza (1530-1595) and the Guipuzcoan Esteban de Garibay/Garibai (1533-1600)



Bizkaiko Batzar Nagusiak / Le Parlement de Biscaye / The Parliament of Biscay



Leizarragaren Testamentu Berria (1571)
Le Nouveau Testament de Liçarrague (1571)
Leizarraga's New Testament (1571)

Erakundeen euskararekiko utzikeriaren salbuespen batzuk aipatzea bidezkoa da. Joana Albretekoaz, Baxenabarreko erregina protestanteaz, mintzatu gara jadanik. 1571n Testamentu Berria bere manupeko gehien hizkuntzara itzultzeko agindua eman zuen. Joanes Leizarraga lapurtarrak ondu zuen itzulpen hori. Protestantismoak, herri hizkuntzak lantzen saiatu zenak, ez zuen bide egin, katolizismoa, latinaren alde apustu egiten segitzen zuena, gailendu baitzitzaion. Horrek, beharbada, eten egin zuen euskara hizkuntza administratiboa bihurtzeko bidea. Ez dugu inoiz jakinen. Halaber, baditugu dokumentu batzuk, Lapurdiko Biltzarra, euskaraz hitz egin eta idazten zuen burgesia txiki bat ordeztzen zuena, euskaraz aritu ohi zela frogatzen dutenak. Ez zen kasualitatea, garai hartako euskarazko idazlerik hoberenak herrialde horretakoak izatea. Baina, lapurtar klase ikasi hori, Ternuaren galeragatik, balea Bizkaiko Golkoan akabatzeagatik edo frantses nazionalizazioagatik beragatik, maldan behera zihoan 1789rako. Bestaldetik, badakigu, XIX. mendearen hasieratik aurrera, Bizkaiko

le biscayen Andrés de Poza (1530-1595) et le guipuzcoan Esteban de Garibay (1533-1600) défendent l'hypothèse selon laquelle l'*euskara* est la langue commune à toute l'Espagne avant l'invasion romaine. Manuel de Larramendi (1690-1766), également originaire du Guipuzcoa, auteur d'une grammaire basque et d'un dictionnaire trilingue (castillan, basque et latin) qui a une grande influence à l'époque, crée de nombreux néologismes en langue basque (qu'il n'utilisera pas beaucoup par la suite) pour différencier cette langue autant que possible du castillan, initiant ainsi une tradition puriste qui perdurera jusqu'à nos jours. Larramendi, ainsi que le biscayen Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) et d'autres auteurs de l'époque affirment plus ou moins explicitement que la langue basque était la langue d'Adam et Ève, des anges et de Dieu lui-même. Tous ces auteurs contribuent à créer une identité basque différenciée, et même opposée à l'identité espagnole et à l'identité française. Par exemple, Astarloa influence directement les idées linguistiques de Sabino Arana Goiri (1865-1903), fondateur du Parti Nationaliste Basque.

Il convient de mentionner quelques exceptions à l'abandon institutionnel de l'*euskara*. Il a déjà été fait allusion à la reine de Basse Navarre, la protestante Jeanne d'Albret qui, en 1571, ordonne la traduction du Nouveau Testament dans la langue de la majorité de ses sujets. La tâche est confiée au Labourdin Jean de Liçarrague. Il est possible que l'échec du protestantisme, qui s'efforce de maintenir les langues vernaculaires, face au catholicisme qui continue à parier sur le latin, ait interrompu la diffusion de la langue basque comme langue administrative. Nous ne le saurons jamais. De même, nous disposons de documents qui démontrent que le *Bilçar* du Labourd, qui représente une bourgeoisie naissante qui parle et écrit en basque, fonctionne en *euskara*. Ce n'est pas un hasard si les meilleurs écrivains basques de l'époque proviennent de cette région. Mais cette classe instruite du Labourd est déjà décadente en 1789, soit du fait de la perte de Terre-Neuve, soit en raison de la disparition de la baleine du Golfe de Gascogne, soit

contendit que Euskara was the common language of Spain before the Roman invasion. Another Guipuzcoan, Manuel de Larramendi (1690-1766), author of a Basque grammar and of a trilingual dictionary (Spanish, Basque and Latin) which had a great influence in his time, created several neologisms in Basque (which he later did not use very much) to distinguish it as much as possible from Castilian, initiating a purist tradition that survives to this day. Larramendi himself, together with the Biscayan Pedro Pablo de Astarloa (1752-1806) and other authors of the era, argued more or less explicitly that Basque was the language of Adam and Eve, the angels and God himself. All these authors contributed to creating a Basque identity that was differentiated from and even opposed to a Spanish or French one. For example, Astarloa was a direct influence on the linguistic ideas of Sabino Arana Goiri (1865-1903), the founder of the Basque Nationalist Party.

One should also mention some exceptions to the institutional renouncement of Euskara. We have already alluded to the Queen of Lower Navarre, the protestant Jeanne d'Albret, who in 1571 ordered a translation of the New Testament into the language of the majority of her subjects. This was undertaken by Joannes de Leiçarraga from Labourd. The failure of Protestantism (which tried to cultivate vernacular languages) to take root and the persistence of Catholicism (which continued to function in Latin) may have cut off the diffusion of Basque as an administrative language. We will never know. Likewise, there are documents showing that the *Bilçar* of Labourd—which represented a nascent Basque-speaking and writing bourgeoisie—used to function in Euskara. It is, then, no coincidence that the best Basque-language writers of this time came from this area. Yet this educated class in Labourd, whether as the result of the loss of Newfoundland, whether as a result of the extinction of whales in the Bay of Biscay, or whether as a result of the French nationalisation process itself,



Juan Antonio Mogelen *Peru Abarka* (1881)
Peru Abarka, de Juan Antonio Moguel (1881)
Peru Abarka, by Juan Antonio Moguel (1881)

Batzar Nagusietan euskara hitz egin eta idazten zela, aurreko mendeetako arauen kontra. Foruak ezeztatu (1876) baino lehentxeago, Gipuzkoako erakundeek euskararekiko interesa ere somatzen dugu. Gipuzkoako erakundeek, Bizkaikoak bezala maiz karlistek kontrolatuek, euskaraz jakitea eskatu zuten zenbait lanpostu publikotarako.

Urte horiek baino lehen, euskararen erabilera administratiboa udal batzuetara eta Estatuko xedapenen itzulpenetara (adibidez, Ipar Euskal Herrian, agintari iraultzaile frantsesen aginduetara) mugaturik egon zen. Dozenakako euskarazko udal dokumentu eza gutzen ditugu, baina, foru erakundeek, hots, batzar nagusiek eta diputazioek sortuak askoz gutxiago dira. Antso Jakitunaren garaiko dokumentu batean (1167koan), euskarari *lingua Navarrorum* deritzo, baina Nafarroako Erresumako Diputazioaren edo Gorteen ofizio bakar bat ere ez dago hizkuntza horretan idatzirik. Gaztelaren aldetiko anexoak (1515) ez zion funtsezko aldaketarik ekarri euskararen egoerari Nafarroan.

XVIII. mendetik aurrera, euskararen erabilera oztopatzeko Koroaren lehen saioak dokumentatzen dira. Adibidez, 1766an, Arandako kondeak Kardaberazek Loiolako Inaziori buruz idatzirik euskarazko lan bat debekatu zuen. Euskarazko literaturako lanik hobenetako bat, *Peru Abarka*, Juan Antonio Mogelek 1802an idatzia, ezin izan zen 1881 arte argitaratu. XVIII. eta XIX. mendeetan hain zuzen ere nabarmentzen da euskararen galera, lehenago Araban eta behala Nafarroan.

encore à cause du processus de nationalisation française. D'autre part, à partir du début du XIX^e siècle, nous savons que la langue basque est utilisée, tant à l'oral qu'à l'écrit, à l'Assemblée de Biscaye, contrairement aux règles établies au cours des siècles précédents. Déjà à la veille de l'abolition des fors (1876), on constate également un certain intérêt de la part des institutions guipuzcoanes, souvent contrôlées, comme leurs homologues biscayennes, par les Carlistes, pour la préservation de la langue basque. Dans certains cas, elles vont même jusqu'à exiger la connaissance de cette langue pour accéder à des emplois publics.

Auparavant, l'usage administratif de l'*euskara* se limitait à certaines municipalités et à des traductions de dispositions émanant du pouvoir central, comme les ordres des autorités révolutionnaires françaises dans la partie continentale du pays, par exemple. Nous avons connaissance de dizaines de documents municipaux rédigés en langue basque, mais le nombre de ceux qui émanent des institutions forales, autrement dit des Assemblées et Députations, est bien plus réduit. Dans un document datant du règne de Sanche le Sage (1167), la langue basque est désignée par le nom de *lingua Navarrorum*, mais pas un seul document de la Députation ou des Cortes du Royaume de Navarre n'est rédigé dans cette langue. Par conséquent, l'annexion par la Castille (1515) ne suppose pas un changement notable dans le statut de l'*euskara* en Navarre.

À partir du XVIII^e siècle transparaissent les premières tentatives de la Couronne de faire obstacle à l'usage de la langue basque. Ainsi, en 1766, le Comte d'Aranda interdit un ouvrage en *euskara* de Cardaveraz sur la vie d'Ignace de Loyola. Et il faut attendre 1881 pour que soit autorisée la publication de l'une des principales oeuvres de la littérature basque, *Peru Abarca*, de Juan Antonio Moguel, écrite en 1802. C'est précisément au cours des XVIII^e et XIX^e siècles que la perte de territoire de la langue basque devient patente, tout d'abord en Alava, puis en Navarre.

was already in decline by 1789. Meanwhile, from the early nineteenth century on, Basque was used in both oral and written form in the Parliament of Biscay, in contrast to the ruling of previous centuries. And on the eve of the abolition of the *fueros* in 1876 the Guipuzcoan institutions –often controlled, like their Biscayan counterparts, by Carlists– also showed some interest in cultivating the Basque language. Indeed, they even made knowledge of Basque a condition for gaining public employment.

Before this time the administrative use of Euskara was limited to some town halls and translations of resolutions by the central authorities, such as the orders of the French revolutionary authorities in the northern part of the country, for example. There are dozens of municipal documents in Basque, but those of the *foral* institutions (Parliaments and Provincial Governments or *Diputaciones*) are much less in number. In 1167, during the reign of Sancho the Wise, Basque is termed (though only once) *lingua Navarrorum*, yet not one document by the Government or the Parliament of the Kingdom of Navarre was written in this language. Therefore its annexation by Castile in 1515 did not imply any substantial change in the status of Euskara in Navarre.

From the eighteenth century on, there is documented evidence of the first attempts by the Crown to hinder the use of the Basque language. In 1766, for example, the Count of Aranda banned a work in Euskara by Cardaveraz/Kardaberaz on the life of Ignatius of Loyola. And one of the main works in Basque-language literature, *Peru Abarca* by Juan Antonio Moguel, written in 1802, could not be published until 1881. It was, precisely, in the eighteenth and nineteenth centuries when it became obvious that the Basque language was losing ground, firstly in Alava and then in Navarre.

Euskal Pizkundera



*Usal-Herrico Gaset*a (1848). Euskaraz argitaraturiko lehen astekaria
 Le premier hebdomadaire publié en langue basque
 The first weekly newspaper published in Basque

Pizkundera izena eman zaion mugimenduak, arrazoi sendorik gabe Mendebaleko Euskal Herriko foruen ezeztatzetik (1876tik) Espainiako azken Gerra Zibilaren hastapenera (1936ra) bitarte kokatu denak, bi fenomeno diferente biltzen ditu bere baitan, elkarrekin zerikusi handirik ez dutenak: alde batetik, Lore Jokoen inguruan sorturiko euskarazko literatura, ustez apolitikoa, baina egitez apaieria militantearen mende, salbuespenak salbuespen; bestetik, literatura foruzale berria, gehienbat gaztelaniaz idatzia, agitazio politikorako borondate gardena ezkatuzten ez zuena, nahiz eta lerratuago egon moderantismora (liberalismo kontserbadorea) karlismora baino. Tradizio horietako lehena Ipar Euskal Herriari ageri da bereziki. Bigarrena, Hego Euskal Herriari. Lehen abertzaletasuna bigarren tradizioaren oinordekoa da. Hego Euskal Herriko nazionalismo politikoak eta Ipar Euskal Herriko kulturalismo apolitikoak 1960ko hamarkadan bat egin zuten, eta neurri batean bakarrik.

1851n, Ipar Euskal Herriko herrialdeetan, eragin frantses edo, zehatzago, proventzalaren ondorioz, Lore Jokoa ospatzen hasi ziren, Anton Abadia-Ürrüstoi zuberotar mezenasak sustaturik. Antzeko mugimenduak beste hizkuntza batzuetan gertatu ziren, ez bakarrik eremu gutxikoetan: Espainian ospatu ziren lehen Lore Jokoa Madrilan jazo ziren, 1841ean, gaztelaniaz, bistan denez. Katalunian 1859an ospatu ziren eta Galizian, 1861ean. Abadia-Ürrüstoi lehen jokoak antolatuta baino lehen, beste zuberotar batek, Agosti Xahok, *Usal-Herrico Gaset*a-ren bi ale argitaratuak zituen, 1848an, lehen euskarazko aldizkaria sortzeko ahaleginetan. Azaleko begiratu batek bide eman lezake pentsatzeko hizkuntza berreskuratzeko prozesua bateratsu gertatu zela Euskal Herriari eta Katalunian, adibidez. Efektu optiko bat besterik ez litzateke. Lore Jokoen katalanaren normalizazioan eragin nabarmena izan bazuten ere, euskarari izanikoa hutsaren hurrengo izan zen, Euskal Herriko Lore Jokoa folklore hutsaren

La période connue sous le nom de *Pizkundera* ou Renaissance, arbitrairement située entre la dite abolition forale du Pays Basque occidental (1876) et le début de la Guerre Civile espagnole (1936), englobe, en réalité, deux phénomènes différents qui n'ont pas grand chose à voir entre eux : d'une part, la littérature basque issue des Jeux Floraux, théoriquement apolitique, bien que dans la pratique, et sauf exceptions, très assujettie à un clergé militant ; d'autre part, la littérature néo-foraliste (en faveur des fors ou du droit coutumier), essentiellement en castillan, avec une claire volonté d'agitation politique, bien que plus orientée vers le libéralisme conservateur modéré que vers le Carlisme. La première de ces traditions se manifeste spécialement au Pays Basque français. La seconde, au Pays Basque espagnol. Le nationalisme basque des débuts est héritier de la seconde tradition. La fusion entre le nationalisme politique du Sud et le culturalisme apolitique du Nord ne se produira, et encore partiellement, que dans les années 1960. En 1851, dans les provinces basques septentrionales ont lieu les premiers Jeux Floraux, organisés par le mécène souletin Antoine d'Abbadie d'Arrast qui s'inspire pour cela de l'exemple français, et plus spécifiquement provençal. Il s'agit d'événements communs à d'autres langues, pas seulement minoritaires : les premiers Jeux Floraux célébrés en Espagne ont lieu à Madrid en 1841, en castillan, évidemment. En Catalogne ils sont organisés en 1859, et en Galice, en 1861. Avant même qu'Abbadie d'Arrast n'organise les premiers jeux, un autre Souletin, Augustin Chaho, édite en 1848 deux numéros de *Uscal-Herrico Gasetta*, la première expérience de journal périodique en langue basque. Cela pourrait laisser penser que le processus de récupération linguistique se déroule parallèlement au Pays Basque et en Catalogne, mais ce n'est en fait qu'une illusion. Si les Jeux Floraux ont une influence non négligeable sur la normalisation de la langue catalane, leur impact sur la langue basque est pratiquement nul : le fait que les Jeux basques soient circonscrits à leur aspect le plus folklorique et obsédés par les dialectes ne contribue

The period that has come to be known as *Pizkundera* (Renaissance) –which one might arbitrarily locate between the so-called *foral* abolition in western Basqueland (1876) and the Spanish Civil War (1936)– encompassed in reality two different phenomena that had little in common with one another: on the one hand, a Basque-language literature which emerged out of the “floral games” or cultural festivals and was theoretically apolitical yet, in practice (with some exceptions) subordinate to a militant clergy; and on the other, a mostly Castilian-language *pro-foral* literature which was clearly political in nature although more geared towards a moderate conservative liberalism rather than Carlism. The first of these traditions was most evident in French Basqueland, while the second predominated in Spanish Basqueland. Early Basque nationalism is a descendant of this second tradition. The fusion of the political nationalism in the South and the apolitical culturalism in the North only occurred, and then only partially, in the 1960s. In the northern provinces, the first floral games, organised by the Souletin patron of the arts Antoine d'Abbadie d'Arrast/Anton Abadia-Ürrüstoi and modelled on French (more specifically Provençal) examples, were held in 1851. These were events common to other, and not just minority, languages: the first Spanish floral games were held in Madrid in 1841, in Castilian obviously, and they were followed by Catalonia in 1859 and Galicia in 1861. Even before Abbadie organised the first games, in 1848 another Souletin, Augustin Chaho/Agosti Xaho, had published two issues of *Uscal-Herrico Gasetta*, the first attempt at a newspaper in the Basque language. It might seem like the process of linguistic recovery was similar in Basqueland and Catalonia, but this would be a mirage. If the floral games were not at all meaningless in the normalisation of the Catalan language, they had almost no influence in Euskara whatsoever. This was because the Basque version was reduced to its most folkloric dimension and it was obsessed with



Sabino Arana (1865-1903).
Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzailea
Fondateur du Parti Nationaliste Basque
The founder of the Basque Nationalist Party

adibideak izan zirelako eta, euskalkiekin tematurik zeudenez, ez zutelako akuilutako balio izan kalitateko literatura sortzeko ez eta hizkuntza literario baten oinarria ezartzeko ere.

Hego Euskal Herriko literatura foruzale berria eta nazionalista, horren ondorengoa dena, biak gehienbat gaztelaniaz idatziaz, XVI., XVII. eta XVIII. mendeetako eta XIX. mendearen lehen erdiko euskararen aldeko tradizio apologetikoaren jarraipena da, ez euskarazko literatura jatorrarena (Sabino Aranak, nazionalismo politikoaren sortzaileak, ez zuen ezagutzen ere Axular, XX. mende arte izan zen idazlerik hoberena). Mugimendu horretako egileek, gehienak oso kaxkarrak baziren ere, lagundu egin zuten Euskal Herrian nortasun berezi bat zabaltzen, azken buruan, euskara berraurkitu eta lantzeko balioko zuena, bereziki XX. mendeko hirugarren hamarkadatik aurrera, Primo de Riveraren diktaduran eta Espainiako Bigarren Errepublikan, hain zuzen ere.

la lege historiko bat da nazionalismo politikoa lehenagoko nazionalismo kultural batetik abiatzea. Halaxe gertatu zen, adibidez, Katalunian eta Galizian. Euskal Herrian, ordea, Lore Jokoen berezko oinordekoak, Euskaltzaleen Biltzarrak (1902), ez zuen inolako eraginik izan gizartean, Hego Euskal Herrikoan behintzat. Sabindar nazionalismo politikoaren hedapena nazionalismo kultural hutsak Hego Euskal Herrikoan izan zuen porrotaren arrazoietakoa bat da. Horregatik, lau hegotar herrialdeetan, aldarrikapen kulturalak, neurri handi batean, aldarrikapen politikoen ondorengoak dira eta, beste neurri handi batean ere, horien mendekoak. Hori hala gertatu zen, nazionalismo politikoa erdaldunek sortu zutelako, XIX. mendearen bukaeran. Euskaldunak geroago abertzaletu ziren tropelka. Abertzaletasunak proposaturiko hizkuntza eredia bera ezinezkoa zen haren garbizalekeriagatik. 1960ko hamarkada arte ez zen egiazko euskaratik eta tradizio literariotik hurbilago egon zen beste eredu bat zabaldu.

pas à créer une littérature de qualité ou même à établir les rudiments d'une langue littéraire commune.

La littérature néo-foraliste du Pays Basque espagnol et la littérature nationaliste qui lui emboîte le pas, toutes deux écrites surtout en castillan, s'inscrivent dans le prolongement de la tradition apologetique de la langue basque des XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles et de la première moitié du XIX^e, et non de l'authentique littérature basque (Sabino Arana, fondateur du nationalisme politique, ignore l'existence d'Axular, le meilleur écrivain jusqu'à l'époque moderne). Malgré la médiocrité généralisée des auteurs de cette tendance, ils contribuent à diffuser dans le pays une identité basque différenciée qui servira par la suite à la redécouverte et la préservation de l'*euskara*, particulièrement à partir de la troisième décennie du XX^e siècle, coïncidant avec la dictature de Primo de Rivera et la Deuxième République espagnole.

Le fait que le nationalisme politique s'implante sur un nationalisme culturel préalable relève quasiment d'une loi historique. C'est ce qui se produit, par exemple, en Catalogne et en Galice. Au Pays Basque, en revanche, l'héritier naturel des Jeux Floraux, *Euskaltzaleen Biltzarra* (Association des Bascophiles, 1902) n'a guère d'influence sur la société basque, ou du moins dans la partie espagnole du pays. La diffusion du nationalisme politique sabinien est l'un des facteurs qui expliquent l'échec du nationalisme exclusivement culturel dans le Pays Basque méridional. Pour cette même raison, dans ses quatre provinces, les revendications culturelles sont, dans une large mesure, postérieures aux revendications politiques et leur sont aussi grandement assujetties. Il s'agit là de la conséquence du fait que le nationalisme politique basque est créé par les hispanophones à la fin du XIX^e siècle. Il n'intégrera massivement les bascophones que plus tard. Le modèle de langue proposé par le nationalisme politique n'est pas viable en raison de son purisme extrême. Jusqu'aux années 1960, il n'y a pas d'autre proposition de modèle plus proche du basque réel et de la tradition littéraire.

dialects; both of which did little to stimulate the establishment of a quality literature, nor even to create the rudiments of a common literary language.

In Spanish Basqueland, the *pro-foral* literature and its nationalist counterpart which followed, both written mostly in Castilian, continued the pro-Basque language apologetic tradition between the sixteenth and mid nineteenth centuries. They do not represent genuine Basque-language literature (Sabino Arana, the founder of political nationalism, was unaware of Axular, the best writer until the modern era). Despite the widespread mediocrity of the authors in this current, they contributed to diffusing the notion of a differentiated identity in the country. Later, this would serve as a stimulus for the rediscovery and cultivation of *Euskara*, especially from the 1920s onwards, coinciding with the dictatorship of Primo de Rivera and the Second Spanish Republic.

It is almost a historical law that political nationalism stems from a prior cultural nationalism. This was the case, for example, in Catalonia and Galicia. In Basqueland, however, the natural heir of the floral games, the *Euskaltzaleen Biltzarra* (Association of Bascophiles, 1902) was scarcely influential in Basque society, at least in the Spanish part. The spread of Arana's political nationalism is one factor explaining the failure of exclusively cultural nationalism in southern Basqueland. For this same reason, in the four provinces there, cultural demands came in great measure after political demands and were to a large extent subordinate to them. This was a result of the fact that Basque political nationalism was created by Castilian-speakers at the end of the nineteenth century and only later attracted Basque-speakers en masse. The language model itself proposed by political nationalism was not viable because of its extreme purism. Until the 1960s, no other model closer to the real situation of *Euskara* and its literary tradition was formulated.

XX eta XXI. mendeak

Les XX^e et XXI^e siècles

The Twentieth and
Twenty-First Centuries

Frantziaren eta Espainiaren eraikuntza nazionaleko prozesuek baldintzatu dituzte euskararen bizia eta gaztelania eta frantsesarekiko harremanak azken bi mendeetan. Haien aurka, beste nazio bat gorpuzteko saioa izan da: euskal nazioa, hain zuzen ere. Berezko hizkuntzaren egitekoa anbiguo samarra da abertzaletasunean. Izan ere, diskurtso teorikoa handi-mandia bada ere, errealitate soziolinguistikoak behartzen du askoz pragmatikoagoa den jarrera bat hartzera.

Honaino ailegaturik, Frantziaren eta Espainiaren nazionalizazio prozesuen artean eta, beraz, Euskal Herriaren bi aldeetan, dagoen funtsezko diferentzia aipatu behar da. Frantzia iraultza arrakastatsu baten obra da. Hamarkada askotan, aurrerakoia eta frantsesa sinonimoak izan ziren. Ipar euskaldunen nortasunak, erakunderik gabe, kutsu klerikal eta abarkadun bat hartu zuen XIX. mendean, azken buruan, haren iraupenerako bererako oso kaltegarria izan dena. Hego Euskal Herrian ere gertatu zen identifikazio bat kleroaren eta euskalduntasunaren artean (karlismoa besterik ez da gogoratu behar, mende eta erdiz euskaldunen bizitza baldintzatu zuena), baina Gerra Zibilak eta horren ondorengo diktadurak aukera eman zioten madarikazio hori hausteko eta euskal nortasuna frankismoaren kontrako erresistentziaren eragile bat bezala aurkezteko. Ipar Euskal Herrian ez bezala, Hego Euskal Herrian aurrerakoia eta euskalduna sinonimoak izan ziren hirurogeiko hamarkadatik aurrera, orduantxe sortu baitzen ezkerreko abertzaletasuna.

Nazionalismo frantsesa eta espainola 1789ko iraultzaren oinordekoak dira (gehiago hura hau baino) eta “nazio bat, hizkuntza bat” dogma praktikara eramaten saiatu ziren. Euskal nazionalismo politikoa, neurri batean, Estatu espainol zentralizatuak buruturiko homogeneousazio instituzional eta kulturalaren kontrako erreakzio bat da eta oso berandu kokatu zen Ipar Euskal Herrian, gutxiengo txiki batean, gainera.

La vie de l'*euskara* et sa relation avec le castillan et le français au cours des deux derniers siècles sont déterminées par les processus de construction nationale de la France et de l'Espagne, face auxquelles une nation alternative, la nation basque, tente de se constituer. Le rôle de la langue spécifique dans le nationalisme politique basque est assez ambigu. En effet, si le discours théorique est très ambitieux, la réalité socio-linguistique l'oblige à adopter une attitude beaucoup plus pragmatique.

À ce stade, il convient de mentionner une différence fondamentale entre les processus de nationalisation qui se déroulent en France et en Espagne, et par conséquent, entre les deux versants du Pays Basque. La France est le résultat d'une révolution réussie. Durant des décennies, les termes « progressiste » et « français » demeurent synonymes. L'identité basco-française, privée d'institutions propres, prend au XIXe siècle une dimension cléricale et rurale qui, finalement, s'avère fatale pour sa propre survie. Au Pays Basque espagnol, il existe également une identification entre le cléralisme et la culture basque (il suffit de penser au Carlisme, qui a déterminé la vie du pays un siècle et demi durant), mais la Guerre Civile et la dictature qui s'ensuit offrent l'opportunité de rompre cette malédiction en présentant l'identité basque comme un élément de résistance au franquisme. Contrairement à ce qui s'est produit dans la partie française du pays, dans la partie péninsulaire les termes « progressiste » et « basque » sont synonymes à partir des années 1960, coïncidant avec l'émergence d'un nationalisme de gauche.

Les nationalismes français et espagnol, tous deux héritiers (bien que le premier le soit davantage que le second) de la Révolution de 1789, s'efforcent d'appliquer le dogme suivant : « une nation, une langue ». Le nationalisme politique basque est, dans une certaine mesure, une réaction à l'homogénéisation institutionnelle et culturelle pratiquée par l'État espagnol centralisé et il ne s'implante dans la partie française du pays que tardivement et de manière minoritaire.

The state of Euskara and its relationship with Castilian and French in the last two centuries has been conditioned by the national construction processes of France and Spain, against which there have been attempts to articulate an alternative Basque nation. The role of prioritising language in Basque political nationalism has been quite ambiguous because it has varied its discourse between very ambitious theory and the sociolinguistic reality. This has obliged it to adopt a more pragmatic attitude.

At this point, we should mention a fundamental difference in the nationalisation processes of France and Spain, and therefore between the two parts of Basqueland. France is the result of a successful revolution. For decades "progressive" and "French" were synonyms. In the nineteenth century and lacking its own institutions, French-Basque identity embraced a clerical and rural dimension that ultimately proved fatal for its own survival. In Spanish Basqueland there was also a link between clericalism and Basque culture (one only need think of Carlism, which shaped the life of the country for a century and a half). However, the Spanish Civil War and the subsequent dictatorship offered the chance to break this curse by presenting Basque identity as an element of resistance to Franco. In contrast to events in the French part of the country, in southern Basqueland "progressive" and "Basque" were synonymous from the 1960s on, coinciding with the emergence of a left-wing form of nationalism.

French and Spanish nationalism, both heirs of the 1789 French Revolution (although the former more than the latter) attempted to apply the dogma "one nation, one language." Basque political nationalism was, to some extent, a reaction against the institutional and cultural homogenisation practiced by the centralised Spanish state and only later and in much more reduced form did it gain any foothold in the French part of the country.

In reality, the French Revolution was just one more episode in a long process of linguistic homogenisa-



1801eko aldarrikapena, frantsesez eta euskaraz / Proclamation bilingue de 1801 / Bilingual Proclamation, 1801

Egia esan, Iraultza Frantsesa homogeneizazio linguistikoaren prozesu luzean beste urrats bat izan zen. XVI. mendean hasita, Lehen Mundu Gerran indartu eta azken hamarkadetako industrializazioarekin (edo, hobe, tertziarizazioarekin) bukatu zen. Ipar Euskal Herrian, II. urteko Berolisaren 2ko (1794ko uztailaren 20ko) Dekretuak (frantsesa ez beste hizkuntza guztiak debekatu zituenak) baino askoz eragin handiagoa izan zuten Ferryk eta Goblet-ek 6 urtetik 13 urtera bitarteko haurrentzat eskola nahitaezko, doako eta laikoa sortzeko bultzaturiko legeek (1881-1886).

Hego Euskal Herrian, alfabetatzea (gaztelaniaz) klase aberatsentzat erreserbatuak pribilegio bat izan zen hasiera batean, klase horiek baitziren sortzen ari zen hezkuntza sisteman sartzeko aukera zuten bakarrak. XVIII. mendetik aurrera, euskararen erabilera eraztunaren bidez zigortu izan da. 1969an oraindik Nafarroan erabiltzen zen eraztuna. Moyanoren legeak (1857tik 1970era bitarte indarrean egon zenak) nahitaezko lehen hezkuntza eta gaztelaniazko gramatikaren irakaskuntza ezarri zituen Espainia osoan. Baina, ordurako, Nafarroako erakundeek hamarkadak eginak zituzten gaztelaniazko nahitaezko irakaskuntza bultzatzen.

Hala ere, erlatibizatu egin behar da hezkuntza sistemak euskararen ahultzean izaniko eragina. 1860an, Hego Euskal Herriko bizilagunen ehuneko 63 analfabetoak ziren eta 1930ean ehuneko 27 ziren oraindik. Horrek frogatzen du sistemak toki guztietatik huts egiten zuela. Estatuaren ezgaitasunak berak esplikatzen du euskal herritar askoren eskolaterik eza. Euskararen galera erlatiboan, eskola baino eragingarriagoak izan ziren agian, alde batetik, komunikazioen hobekuntza, mugikortasuna erraztu zuena (Espainiako beste eskualde batzuetarako, Ameriketarako eta Filipinetarako emigrazioa eta erdaldun askoren immigrazioa) eta, bestetik, nahitaezko soldadutza, urte batzuk iraun ohi zuena. Erregimen Zaharrean, gizartearen

En réalité, la Révolution française représente un épisode supplémentaire du long processus d'homogénéisation linguistique. Entamé au XVI^e siècle, il s'intensifie avec la Première Guerre mondiale et ne culmine qu'avec l'industrialisation (ou, plus encore, avec l'émergence du secteur tertiaire) des dernières décennies. Au Pays Basque Nord, le Décret du 2 Thermidor de l'an II (20 juillet 1794) interdit toutes les langues autres que le français, mais plus influentes sont les lois promulguées par Jules Ferry et René Goblet (1881-1886), portant création d'une école primaire obligatoire, gratuite et laïque pour les enfants de 6 à 13 ans.

Au Pays Basque Sud, l'alphabétisation (en castillan) est, à l'origine, un privilège réservé aux classes nanties, qui sont les seules à avoir accès au système éducatif naissant. Des documents attestent dès le XVIII^e siècle du recours à l'anneau dans les écoles pour pénaliser l'usage de la langue basque. En 1969, il est encore utilisé en Navarre. La loi Moyano (en vigueur de 1857 à 1970) établit l'enseignement primaire et l'enseignement de la grammaire espagnole obligatoires dans toute l'Espagne. Toutefois, les institutions navarraises avaient défendu depuis des décennies l'enseignement en castillan obligatoire dans toutes les écoles.

Cela dit, il faut relativiser l'influence du système éducatif sur l'affaiblissement de la langue basque. En 1860, 63 % des Basques espagnols sont analphabètes et en 1930, leur pourcentage est encore de 27 %, ce qui prouve bien que le système est complètement défaillant. L'incapacité de l'État explique l'absence de scolarisation d'une grande partie de la population basque. Deux autres facteurs jouent peut-être un rôle plus important encore que l'école dans la perte (relative) de l'*euskara* : d'une part, l'amélioration des communications, qui facilite une plus grande mobilité géographique (émigration vers d'autres régions, vers l'Amérique et les Philippines, et immigration massive d'une population hispanophone) ; et d'autre part, le service militaire obligatoire, qui dure plusieurs années. Sous l'Ancien Régime, la structure d'ordres favorise la survie de la langue basque, même en tant que langue inférieure au

tion. Beginning in the sixteenth century, it intensified during the First World War and culminated with industrialisation (or rather the emergence of a tertiary service economy) in recent decades. In northern Basqueland the Decree of 2 Thermidor, Year II (20 July, 1794) banned all non-French languages; but more important still were the laws passed by Jules Ferry and René Goblet between 1881 and 1886 which created free, mandatory and lay primary education for children between six and thirteen years of age.

In southern Basqueland literacy (in Castilian) was in principle a privilege reserved for the wealthy classes –the only people with access to an emerging educational system. There is documented evidence dating from the eighteenth century onwards about the use of the ring in schools to penalise the use of Basque (in other words, anyone caught speaking Basque would be punished and stigmatised by having to wear a special ring). This practice was still being employed in Navarre in 1969. The Moyano Law (in effect between 1857 and 1970) established the obligatory teaching of Spanish grammar in primary and secondary education throughout Spain. Yet by that time the Navarrese institutions had already been promoting obligatory teaching in Castilian in schools for decades.

Having said all this, one must put the influence of the educational system on the weakness of the Basque language in context. In 1860, 63 percent of Spanish Basques were illiterate while in 1930 this figure was still 27 percent; clear proof that the system was failing completely. The incapacity of the state itself explains the lack of schooling for a wide section of the Basque population. Two other factors were perhaps more important in the (relative) loss of *Euskara*: on the one hand, the effect of improving communications which allowed for greater geographical mobility (emigration to other regions, the Americas and the Philippines, and the immigration of masses of Spanish-speaking people); and on the other, obligatory military service, which used to last several years. In the Ancien Regi-



Euskaltzaindiaren sorrera, 1919an / Création de l'Académie de la Langue Basque en 1919 / The Creation of Euskaltzaindia, 1919

estamentu-egiturak berak lagundua zion euskararen iraupenari, nahiz eta beti gaztelaniaren azpitik, egoera erabat diglosiko batean. Mentalitate burgesak bere duen diskurtso berdintzailea agertzean, gaztelania/euskara bereizketak bere zentzua galdu zuen toki askotan eta horrek kalte egin zion hizkuntzari.

1914an, Kataluniako Mankomunitatea osatu zen. Lehenbizikoz, 1833an probintziak behin betikoz sortu zirenez geroztik, Estatu espainolak Bartzelona, Tarragona, Lleida eta Gironaren arteko loturak onartu zituen. 1917an, Arabako eta, bereziki, Gipuzkoako eta Bizkaiko Diputazioek (Nafarroakoa berehala baztertu baitzen), Euskal Herriko Mankomunitatea sortzeko bidea urratu zuten. Garai hartan, kostako bi probintzietako diputazioetako administrazioan euskararen erabilera dokumentatzen da. Eusko Ikaskuntzaren (1918) eta Euskaltzaindiaren (1919) sorrera autonomiarako lehen prozesu honen zeharkako ondorioa izan zen.

1923an, Primo de Rivera jenerala aginteaz jabetu eta diktadura aldarrikatu zuen (1923-1930), erregeak lagundurik. Primo de Riverak indar handiz errepresatu zituen periferiako nazionalismoen agerraldi politikoak, baina duda-mudatan egon zen Espainiako hizkuntza ez-gaztelaeui buruz, garai hartan gaztelania ez baitzen ez eta hurrik eman ere herritar espainol guztiak ulertua. Horrek esplikatzen du zergatik segitu zen euskara betebehar gisa eskatzen edo mehezimendu gisa baloratzen udal administrazioiko lanpostu publiko batzuetarako (idazkari, mediku, maisu eta abar izateko), Gipuzkoan, adibidez. Hori horrela, inguruabar politikoek beharturik, abertzale askok erabaki zuten autonomiaren aldeko borroka bigarren mailan jarri eta bete-betean euskara lantzea. Testuinguru horretantxe jarri behar da *Euskaltzaleak* (1927) elkartearen sorrera, non, besteak beste, Xabier Lizardi poetak eta José Ariztimuño "Aitzol" apaiz abertzaleak, frankistek hilen zutenak, parte hartu baitzuten. Bigarren Errepublikan (1931-1936), eus-



Euskaltzainak 2011n / Membres de l'Académie de la Langue Basque en 2011 / Members of Euskaltzaindia in 2011

castillan, dans une situation purement diglossique. Avec l'apparition d'un discours égalitaire propre à la mentalité bourgeoise, la distinction castillan/*euskara* n'a plus de sens dans de nombreux endroits, ce qui tourne au désavantage de la langue.

En 1914 est créée la Mancommunauté de Catalogne. Pour la première fois depuis la création définitive des provinces en 1833, l'État espagnol reconnaît les liens entre Barcelone, Tarragone, Lérida et Gérone. En 1917, les députations d'Alava, et surtout du Guipuzcoa et de Biscaye (celle de Navarre se retire aussitôt) décident de créer une Mancommunauté du Pays Basque. Des documents de cette période attestent de l'usage administratif de la langue basque par les députations des deux provinces côtières. Ce premier processus d'autonomie a pour conséquence indirecte la création par les quatre députations de la Société d'Études Basques / *Eusko Ikaskuntza* (1918) et de l'Académie de la Langue Basque / *Euskaltzaindia* (1919).

En 1923, le général Primo de Rivera accède au pouvoir et proclame la dictature (1923-1930) avec l'appui de la monarchie. Primo de Rivera réprime durement les manifestations politiques des nationalismes périphériques, mais se montre hésitant quant au traitement des langues non-castillanes d'Espagne, car le castillan, à cette époque, est loin d'être une langue comprise par tous les sujets espagnols. Ceci explique que la langue basque continue à être exigée ou fortement valorisée pour certains emplois publics (secrétaire municipal, médecin, instituteur...) dans l'administration locale, par exemple en Guipuzcoa. Ainsi, contraints par les circonstances politiques, de

me, the very estate or class system itself had favoured the survival of *Euskara*, even though it remained a lower status language in a purely diglossic situation. Once an egalitarian discourse associated with a bourgeois mentality emerged, the Castilian/*Euskara* separation no longer made sense in many places, which had a detrimental effect on the language.

In 1914 the Association of Catalan Municipalities was created. For the first time since the definitive creation of provinces in 1833, the Spanish state recognised the communal ties of Barcelona, Tarragona, Lleida and Girona. In 1917 the Provincial Governments of Alava and, especially, Guipuzcoa and Biscay (Navarre withdrew almost immediately) initiated the groundwork for establishing an Association of Municipalities for Basqueland. There is documented evidence of the use of *Euskara* by the two coastal provinces' Provincial Governments during this era. An indirect consequence of this initial project in favour of such an association was the creation, by the four Provincial Governments, of the Society of Basque Studies (*Eusko Ikaskuntza*, 1918) and the Academy of the Basque Language (*Euskaltzaindia*, 1919).

In 1923, General Primo de Rivera assumed power in Spain and proclaimed a dictatorship (1923-30) with royal approval. Primo de Rivera severely repressed any political manifestation by the peripheral nationalisms, but was more ambivalent when it came to the treatment of non-Castilian languages in Spain because Castilian at the time was far from being a language under-



Haurrak ikastolan
Enfants dans une ikastola
Children at an ikastola



karak urrezko aro bat ezagutu zuen, literaturari eta kazetaritzari dagokienez, eta ikerketa zientifikoaren gai gisa.

Luzaz irrikaturiko autonomia 1936ko urrian onartu zitzaion Euskadiri, Gerra Zibila hasita. Ordurako Gipuzkoa gehiena frankisten eskuetan zegoen (Nafarroan eta ia Araba osoan matxinada militarren arrakasta erabatekoa izan zen hasieratik). Bilbok 1937ko ekain arte aurka egin zien frankistei eta Enkartzioen mendebaleko aldeak pare bat hilabete gehiago. Azken euskal gotorlekuarekin batera euskarak bere historia osoan gozaturiko ofizialtasuna ere erori zen, hamar hilabete eskas iraun zuena. Erregimen frankistaren ezaugarrietako bat Espainiako hizkuntza ez-gaztelauekiko destaina izan zen.

1960ko hamarkadatik aurrera, euskara euskal nazioaren arima bihurtu zen, lehenagoko abertzaletasunean bigarren mailan baitzegoen, katolizismoaren edo euskal arrazaren aldean. Errepresio frankistaren ondorioz, euskarak balio sinboliko ikaragarria beretu zuen, euskal herritar gutxienean ohiko komunikazio tresna izateagatik legokiokeenaren gainetik.

Frankismo garaian, ikastolek edo euskarazko haur eskolek merezi dute aipatzea. Ikastolaren lehen aurrekaria Resurrección María de Azkuek Bilbon 1896an

nombreux nationalistes basques choisissent de reléguer au second plan la lutte pour l'autonomie et de se consacrer pleinement à la promotion de la langue basque. Dans ce contexte, il convient de considérer la création de l'association *Euskaltzaleak* (1927), à laquelle participent notamment le poète Xabier Lizardi et le prêtre nationaliste José Ariztimuño « Aitzol », qui sera assassiné par les franquistes. Durant la Seconde République (1931-1936), l'*euskara* connaît un véritable âge d'or, sur le plan littéraire et journalistique, ainsi qu'en tant qu'objet d'étude scientifique.

L'autonomie tant attendue n'est concédée à Euskadi qu'en octobre 1936, alors que la Guerre Civile a déjà débuté. La majeure partie du Guipuzcoa est alors aux mains des franquistes (en Navarre et dans la quasi-totalité de l'Alava, on assiste dès le début au triomphe absolu du soulèvement). Bilbao résiste jusqu'en juin 1937 et la partie occidentale des Encartaciones tient environ deux mois de plus. La chute du dernier réduit autonome basque met également un terme aux seuls mois de co-officialité – dix au total – dont la langue basque a pu bénéficier dans toute son histoire. Le nouveau régime franquiste (1939-1975) se caractérise par son mépris envers les langues non-castillanes d'Espagne.

À partir des années 1960, l'*euskara* devient l'incarnation de la nation basque, alors qu'il occupait jusque là une place secondaire dans le nationalisme par rapport au catholicisme ou au concept de « race » basque. À cause de la répression franquiste, la langue basque prend une énorme valeur symbolique, qui dépasse largement sa situation réelle en tant que moyen usuel de communication d'une minorité de Basques.

Pendant la période franquiste, l'un des phénomènes qui méritent une mention particulière est celui des *ikastolak* ou écoles en langue basque. La première expérience d'*ikastola* avait été l'*Euskal Ikastetsea* (école basque) de Resurrección María de Azkue, à Bilbao en 1896. Avant la Guerre Civile, on trouve des *ikastolak* dans une dizaine de localités, dont la moitié en Guipuzcoa. Quelques années après la guerre, dans des conditions très précaires,

stood by all Spanish subjects. This explains why *Euskara* continued to be a requisite or highly valued for some public positions (municipal secretary, doctor, schoolteacher, and so on) in local government, for example in Guipuzcoa. This being the situation, forced by political circumstances, many Basque nationalists chose to relegate their struggle for autonomy to a secondary level and fully concentrate instead on promoting *Euskara*. This led to the creation of the *Euskaltzaleak* association in 1927, which included among its members the poet Xabier Lizardi and the nationalist priest José Ariztimuño "Aitzol" (later assassinated by pro-Franco forces). During the second Spanish Republic (1931-36) *Euskara* had a real golden age, in the literary and journalistic fields as well as becoming an object of scientific study.

The longed-for autonomy was not conceded to the Basque Country until October 1936, with the Spanish Civil War already underway. By that time, most of Guipuzcoa had fallen to Franco's troops (in Navarre and almost all of Alava the uprising was successful from the start). Bilbao/Bilbo resisted until June 1937 and the western part of the Encartaciones/Enkartzioak a couple of months after that. With the fall of the last remnant of Basque autonomy, so the only (ten) months of co-official status that *Euskara* had ever had in its history came to an end. Franco's new regime (1939-75) was marked by its disdain for the non-Castilian languages of Spain.

From the 1960s on, *Euskara* became the living embodiment of the Basque nation, where before it had occupied a secondary place to Catholicism or a notion of the Basque "race" for nationalism. Because of Franco's repression, *Euskara* took on enormous symbolic value; much more than its real position as a typical means of communication for a minority of Basques.

One of the phenomena of Franco's era which deserves special attention is that of the *ikastolak* or infants' schools in the Basque language. The antecedent of these schools was the *Euskal Ikastetsea* founded by Resurrección María de Azkue in Bilbao/Bilbo in 1896.



Ordenagailu bat, pantaila euskaraz daukana / Un ordinateur avec un écran en *euskara* / A computer with a screen in Euskara

sortu zuen *Euskal Ikastetsea* izan zen. Gerra Zibila baino lehen, hamar bat herrik zeukaten ikastola bat, haien erdiak Gipuzkoan. Gerra bukatu eta urte gutxira, oso baldintza zailetan, Elvira Zipitria (1906-1982) hasi zen euskara irakasten, Donostiako etxe batean. Diktadorea hil zenerako, 1975erako, Hego Euskal Herrian 144 ikastola zeuden, guztira 33.546 ikasle zeuzkatenak.

Ikastolekin zuzenean loturik, gau-eskolak (gaur egungo euskaltegien aurrekariak) daude, hots, helduek euskara ikasi eta hobetzeko eskolak. Euskaraz alfabetatzeko lehen kanpaina 1966an gertatu zen, Euskaltzaindiak sustaturik. Horixe izan zen AEK-Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundearen abiapuntua. AEK 1976tik aurrera Euskal Herri osora zabaldu zen eta hurrengo urterako 20.000 ikasle zeuzkan (gaur egun, 40.000 helduk ikasi edo hobetzen dute beren euskara ikastetxe publiko eta pribatuetan). Ikastolen eta gau-eskola edo euskaltegien berritasunik handiena hauxe da: ez direla mugatzen ama hizkuntza euskara duten ikasleei irakastera, baizik eta Euskal Herri osoan jardun nahi dutela, baita duela mende batzuetatik euskara mintzatzan ez deneko lurraldeetan eta ama hizkuntza gaztelania (edo, hala bada, frantsesa) duten ikasleekin ere. 1960ko hamarkadatik aurrera, ordura arte bitxi samarra izan zen figura bat ugaldu zen: euskaldunberria edo euskara heldua denean ikasten duena, ez ikergai gisa, komunikazio tresna gisa baizik.

1981ean, gutxi gorabehera, 596.000 euskaldun zeuden Euskal Herrian (bizilagunen %20,35) eta 102.000 Euskal Herritik kanpo. 120 urte lehenago, 1860an edo, 500.000 pertsonak zuten euskara hizkuntza nagusi gisa, hots, bizilagunen %55 inguruk. Beraz, 1860tik 1981era bitarte, euskaldun kopuruak iraun egin du eta, areago, bosten batean gehitu da. Baina, erlatiboki, haren proportzioa bi herenetan gutxitu da eta euskara alde txikiak euskal herritar gehienek hizkuntza izatetik gutxienena izatera pasa da.

Elvira Zipitria (1906-1982) commence à enseigner l'*euskara* dans une maison particulière à Donostia/Saint-Sébastien. À la mort du dictateur, en 1975, le Pays Basque espagnol compte 144 *ikastolak* et 33 546 élèves.

Les *gau-eskolak* (aujourd'hui appelées *euskaltegiak*) – centres d'apprentissage et de perfectionnement de la langue basque pour les adultes – sont directement liées aux *ikastolak*. La première campagne d'alphabétisation en *euskara* a lieu en 1966, sous l'impulsion de l'Académie de la Langue Basque. Cette campagne met en place l'association AEK (*Alfabetatze Euskalduntze Koordinadora* / Coordination pour l'Alphabétisation et la Basquisition), qui s'implante dans tout le pays à partir de 1976. Dès l'année suivante, elle compte 20 000 élèves (à l'heure actuelle, 40 000 adultes apprennent l'*euskara* ou améliorent leur connaissance de la langue dans tout le Pays Basque, dans des centres publics ou privés). Mais la grande nouveauté des *ikastolak* comme des *gau-eskolak* réside dans le fait qu'elles ne se limitent pas à l'enseignement de la langue basque aux élèves dont c'est la langue maternelle, mais entendent bien s'étendre à l'ensemble du Pays Basque, dans des territoires où l'on n'a pas parlé l'*euskara* depuis des siècles, et avec des élèves dont la langue maternelle est le castillan ou le français. À partir des années 1960 apparaît une figure qui jusqu'alors était relativement rare, celle de l'*euskaldunberri*, à savoir la personne qui apprend la langue basque à l'âge adulte, non pas comme simple objet d'étude, mais comme moyen de communication.

En 1981, il y a environ 596 000 bascophones au Pays Basque (soit 20,35 % de la population) et 102 000 en dehors. Quelque 120 ans auparavant, vers 1860, environ 500 000 personnes utilisaient l'*euskara* comme langue principale, soit environ 55 % de la population. Nous pouvons donc en déduire que le nombre de bascophones s'est maintenu, et a même augmenté d'un cinquième entre 1860 et 1981, mais en termes relatifs, sa proportion a été réduite de deux tiers, ce qui a fait passer l'*euskara* d'un statut de langue légèrement majoritaire à celui de langue minoritaire sur son propre territoire.

Prior to the Spanish Civil War, there were *ikastolak* in a few dozen localities, most of them in Guipuzcoa. A few years after the war, Elvira Zipitria (1906-1982) began teaching Basque in a private house in San Sebastián/Donostia in very precarious conditions. When the dictator died in 1975, there were 144 *ikastolak* with 33,546 pupils in Spanish Basqueland.

The *gau-eskolak* (nowadays called *euskaltegiak*) – centres for adult learning and perfecting Basque – are directly related to the *ikastolak*. The first Basque literacy campaign took place in 1966, led by the Academy of the Basque Language. This campaign established the Alfabetatze Euskalduntze Koordinadora (Coordinator of Education and Literacy in Euskara, AEK), which expanded throughout the country after 1976. By the following year it had twenty thousand students (currently there are forty thousand adults learning or perfecting Euskara in both public and private centres throughout Basqueland). Yet the major innovation of both *ikastolak* and *gau-eskolak* or *euskaltegiak* was that they did not limit themselves to just teaching to pupils whose mother-tongue was Basque. Instead, they focused on the whole of Basqueland, in areas where Euskara had not been spoken for centuries, and on pupils whose mother tongue was Castilian or French. From the 1960s, a figure who had until that time been very rare – the *euskaldunberri* or person who learned Basque as an adult, not just as an object of study but as a means of communication – became more common.

In 1981 there were approximately 596,000 Basque-speakers in Basqueland (20.35 percent of the population) and 102,000 elsewhere. Around 1860, some 120 years previously, Euskara was the first language of about 500,000 people or 55 percent of the population. We can deduce, then, that the number of Basque-speakers had remained about the same or increased by a fifth in the period 1860-1981; yet in relative terms this number had declined by two thirds, with Euskara changing from being a slight majority language to a minority one in its own territory.



Gabriel Aresti (1933-1975)

UNESCOren arabera, euskara egoera ahulean dago Euskadin eta, bereziki, Nafarroan, eta arrisku handian Ipar Euskal Herrian. Euskadiko Autonomia Erkidegoan, azken hamarkadetan, haren normalizazioarako aurrerapen ukaezinak egin dira. Hizkuntza ofiziala da, gaztelaniaren maila berean, teoriarik, behintzat, eta euskararen alde ia indar politiko guztien adostasuna bada, 1982ko Normalizazio Legean gauzatu zena. Gurasoen (euskaldun zein erdaldun) %59k beren seme-alaben irakaskuntzarako aukeratzeko duten hizkuntza da (gainera, %23k eredu elebidun bat aukeratzen dute eta besteek, %18k, euskara ikasgai gisa). Unibertsitateko, hedabideetarako (telebista barne, Euskal Telebista 1983az geroztik baitago antenan) eta teknologia berrietarako sarbidea bermaturik dauka. Gora doan kultura baten tresna da eta azken urteetan, adibidez, lau euskarazko idazleri eman zaie Espainiako Literaturaren Sari Nazionala. Haren iraupena, nahiz eta egoera ahul samar batean, bermaturik dago. Txanpona-

Bernardo Atxaga. Euskarazko idazle eta Espainiako Literaturaren Sari Nazionalaren irabazlea (1989) / Écrivain en langue basque et lauréat du Prix National de Littérature en Espagne (1989) / Basque-language writer and winner of the Spanish National Prize in Literature (1989)



ren aurkiarekin batera, ezin da ifrentzua ezkutatu. Jakite-maila gora doa, baina horrek ez du beti eraginik erabileran, oso mantso aurreratzen ari baita. Nafarroak, bere aldetik, Euskarari buruzko bere Legea dauka (1986), hiru hizkuntza eremu ezartzen dituena: euskalduna (non euskara ofiziala baita gaztelaniarekin batera), mistoa (estatus anbiguokoa) eta ez-euskalduna (non bakarrik gaztelania baita ofiziala). Euskadin ez bezala, Nafarroako gizartean ez dago adostasunik hizkuntzari buruz eta herritarrek zatiturik daude horri dagokionez. Euskaldun kopuruak pixka bat gora egin du, baina nafar askok ez dute begi onez ikusten euskara, uste baitute, epe luzera begira, Nafarroa Euskadin sartzeko tresna bat izan daitekeela. Are okerrago, Ipar Euskal Herrian, euskaldunak gero eta gutxiago dira eta berehala joera hori aldatzen ez bada, euskara arriskuan izanen da hizkuntza marjinal bihurtzeko, belaunaldi honetan berean.

Selon l'UNESCO, la langue basque se trouve en situation de faiblesse en Euskadi et particulièrement en Navarre, et en grand péril au Pays Basque français. En Euskadi, au cours des dernières décennies, de grands progrès ont été accomplis pour sa normalisation. Elle est langue officielle, avec le même statut théorique que le castillan, et il existe un consensus de presque toutes les forces politiques autour de sa promotion, concrétisé par la Loi de Normalisation de 1982. Elle est la langue de l'instruction choisie par 59 % des parents, bascophones ou pas, au moment de scolariser leurs enfants (en outre, 23 % optent pour un modèle bilingue, et le reste, soit 18 %, choisissent l'*euskara* comme matière enseignée). Son accès à l'université, aux médias (y compris à la télévision basque, *Euskal Telebista*, diffusée à partir de 1983) et aux nouvelles technologies est garanti. C'est le véhicule d'une culture en plein essor et, au cours des dernières années, rien moins que quatre écrivains en langue basque sont couronnés en Espagne par le Prix National de Littérature. Sa survivance, malgré les difficultés, est donc assurée. Le revers de la médaille, c'est que les avancées dans la connaissance de la langue n'ont pas forcément de répercussions sur son usage, qui progresse très lentement. La Navarre dispose, pour sa part, de sa propre Loi sur la Langue Basque (1986), qui établit trois zones linguistiques : bascophone (où l'*euskara* est officiel aux côtés du castillan) ; mixte (au statut ambigu) ; et non bascophone (où seul le castillan est officiel). Contrairement à ce qui se passe en Euskadi, dans la Communauté Forale il n'existe pas d'accord social sur la langue et la population est très divisée quant à cette question. Le nombre de locuteurs a légèrement augmenté, mais de nombreux Navarrais portent un regard suspicieux sur la langue basque, car ils le considèrent comme un instrument destiné à intégrer, à long terme, la Navarre au sein de la Communauté d'Euskadi. Pire encore, le Pays Basque français continue à perdre des locuteurs à l'heure actuelle et, si une inversion de tendance ne se produit pas de manière imminente, l'*euskara* court le risque de devenir une langue résiduelle dans la présente génération.

According to UNESCO, Euskara is in a weak position in Euskadi and especially Navarre, and at great risk in French Basqueland. In the Autonomous Community of the Basque Country in recent decades, there have been undeniable advances towards its normalisation. It is a co-official language with the same theoretical status as Castilian and there is consensus about its promotion amongst almost all political forces in the shape of the 1982 Normalisation Law. It is the language of instruction chosen by 59 percent of parents, whether they speak Euskara or not, when choosing how their children will be educated (moreover, 23 percent opt for a bilingual model and the rest, 18 percent, choose Euskara as a school subject). It has guaranteed access to university, the media (including television, *Euskal Telebista*, broadcasting since 1983) and new technologies. It is the vehicle of a growing culture and in recent years no less than four Basque-language writers have won Spain's National Literary Award. Its survival, even with difficulties, is then guaranteed. The flipside of this, however, is that the progress made in knowledge of Basque does not always result in its greater use, which is advancing only slowly. Navarre, meanwhile, has its own Basque Language Law (1986), which establishes three linguistic zones: the Basque-speaking zone (where Euskara is co-official with Castilian), the mixed zone (where it has an ambiguous status), and the non-Basque-speaking zone (where only Castilian is official). In contrast to Euskadi, there is no social agreement on the language and people remain highly divided on the issue in the *Foral* Community of Navarre. The number of speakers has risen slightly there, but many Navarrese look at Euskara with suspicion, regarding it as a long-term instrument to integrate Navarre into Euskadi. Worse still, at present French Basqueland continues to lose speakers and if no immediate changing is forthcoming, it runs the risk of becoming a residual language during this same generation.

Bibliografía

Bibliographie / Bibliography

82

- BONAPARTE, L. L., *Cartes des Sept Provinces Basques montrant la délimitation actuelle de l'Euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. London: Stanford's Geographical Establishment, 1863.
- CARO BAROJA, J., *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1946.
- ERIZE, X., *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936): Soziolinguistika historikoa eta hizkuntza gutxituen bizitza*. Iruña: Nafarroako Gobernua, 1997.
- ERIZE, X., *Vascohablantes y castellano hablantes en la historia del euskera de Navarra*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1999.
- EUSKALTZAINDIA/REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA. *Euskararen liburu zuria / El libro blanco del euskara*. Bilbao: 1977.
- GORROCHATAGUI, J. *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao: Universidad del País Vasco, 1984.
- HUALDE, J. I.; LAKARRA, J. A.; TRASK, R. L. (eds.). *Towards a History of the Basque Language*. Amsterdam/Philadelphia: 1995.
- HUALDE, J. I.; ORTIZ DE URBINA, J. (eds.). *A Grammar of Basque*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- INTXAUSTI, J., *Euskara, euskaldunon hizkuntza*. Eusko Jaurlaritza, 1990.
- INTXAUSTI, J., *Euskera, la lengua de los vascos*. San Sebastián: Elkar, 1992.
- JIMENO JURÍO, J. M., *Navarra. Historia del Euskera*. Tafalla: Txalaparta, 1997.
- LACARRA, J. M., *Vasconia medieval. Historia y filología*. San Sebastián: Seminario Julio de Urquijo, 1957.
- LAKARRA, J. A., "Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del protovasco", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 30, 1-70. 1996
- MICHELENA, L., *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro, 1964.
- MICHELENA, L., *Fonética histórica vasca* 2.ª ed. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1977.
- MICHELENA, L., "Lengua común y dialectos vascos", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 15, 291-313. 1981
- MICHELENA, L., *Lengua e historia*, Madrid: Paraninfo, 1985.
- MICHELENA, L., *Sobre historia de la lengua vasca*. I-II. Donostia-San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa (Anejos del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" 10), 1988.
- MICHELENA, L., *Obras completas*. I-XV. Donostia-San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa/UPV-EHU/Gobierno Vasco, 2011.
- REBUSCHI, G., "Basque from a typological, dialectological and diachronic point of view", in Th. Roecke (ed.), *Variation Typology / Variationstypologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 837-865, 2003.
- SARASOLA, I., *Euskal literatura numerotan*. Donostia: Kri-selu, 1975.
- SARASOLA, I., *Historia social de la literatura vasca*. Madrid: Akal, 1982.
- TEJERINA, B., *Nacionalismo y lengua. Los procesos de cambio lingüístico en el País Vasco*. Madrid: Siglo XXI, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1992.
- TORREALDAI, J. M., *Euskal idazleak, gaur*. Oñati-Arantzazu: Jakin, 1977.
- TOVAR, A., *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*. Madrid: Alianza Editorial, 1980.
- TRASK, R. L., *The History of Basque*. London: Routledge, 1997.
- TRASK, R. L., "The typological position of Basque: Then and now", *Language Sciences* 20/3, 313-324. 1998.
- TREBIÑO, I., *Administrazio zibileko testu historikoak*. Oñati: Instituto Vasco de Administración Pública, 2001.
- VENNEMANN, Th., *Europa Vasconica - Europa Semitica*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2003.
- VILLAR, F., B. M. Prósper, *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 2005.
- VOGT, H., "Le basque et les langues caucasiques", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 51, 121-147. 1955.
- ZABALTZA, X., *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos*. San Sebastián: Hiria, 2005.
- ZUAZO, K., "Euskalkiak, gaur", *Fontes Linguae Vasconum* 78, 191-233. 1998.

Argazkiak

Photographies / Photographs*

- (6) Elkar argitaletxea / Éditions Elkar
- (8) Wikipedia / Wikipédia
- (14) Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque
- (20) Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque
- (27) Wikipedia / Wikipédia
- (28) Wikipedia (Asier Sarasua Garmendia)
- (30) Peio Garaikoetxea
- (34) Wikipedia / Wikipédia
- (38) Wikipedia / Wikipédia
- (41) Tiktak
- (42) Wikipedia / Wikipédia
- (46) Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque
- (51) Koldo Mitxelenaren ondorengoak / Héritiers de Luis Michelena
- (57) Wikipedia / Wikipédia
- (58) Wikipedia / Wikipédia
- (60) Wikipedia / Wikipédia
- (62) Eusko Jaurlaritza / Gouvernement Basque
- (66) Wikipedia / Wikipédia
- (74) Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque
- (75) Juantxo Egaña
- (76) Rosa Izquierdo
- (80a) Wikipedia / Wikipédia
- (80b) Ernesto Valverde

* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak.

Les numéros des pages sur lesquelles figurent les photographies sont indiqués entre parenthèses.

The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



Iván Igartua

(Vitoria/Gasteiz, 1972)

Iván Igartua Ugarte hizkuntzalaria eta eslaviar filologiako irakasle titularra da Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU). *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) eta *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007) izeneko monografiak argitaratu ditu. Euskalaritzaren alorrean, euskararen bilakabide fonologikoari eskaini dizkio hainbat lan. Neurri apalagoan bada ere, literaturan ere aritua da: *Metroko neska* (2001) ipuin bilduma eta *Harrizko hiri hau* (2006) poema liburua kaleratu ditu orain arte. *El País* egunkariaren Euskadiko edizioan zutabegilea izan da eta gaur egun Hizkuntza Ikerketa eta Koordinazio-rako zuzendaria da Eusko Jaurlaritzako Kulturaren Sailean.

Iván Igartua Ugarte est linguiste et professeur titulaire de philologie slave à l'Université du Pays Basque (UPV/EHU). Il a publié la monographie *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (Origine et évolution de la flexion nominale slave, 2005) et *Gramática histórica de la lengua rusa* (Grammaire historique de la langue russe, 2007). Dans le domaine de la langue basque, il a étudié plusieurs aspects de l'évolution phonologique de l'*euskara*. Il s'est également consacré, bien que dans une moindre mesure, à la littérature : *Metroko neska* (La fille du métro, 2001) et *Harrizko hiri hau* (Cette ville de pierre, 2006) sont les deux ouvrages qu'il a édités à ce jour. Il a collaboré en tant que chroniqueur à l'édition basque du quotidien *El País*. Il est, à l'heure actuelle, directeur de la Recherche et de la Coordination Linguistique au sein du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque.

Iván Igartua Ugarte is a linguist and senior lecturer of Slavic Philology at the University of the Basque Country (UPV/EHU). He has published the monograph *Origen y evolución de la flexión nominal eslava* (2005) and a *Gramática histórica de la lengua rusa* (2007). In the field of Basque linguistics he has researched certain aspects of the phonological evolution of Euskara. He has also worked, although to a lesser extent, in the field of literature, publishing two books to date: *Metroko neska* (2001) and *Harrizko hiri hau* (2006). He was a columnist for the Basque edition of *El País*. Today he is the director of Linguistic Research and Coordination in the Department of Culture of the Basque Government.



Xabier Zabaltza

(Tudela/Tutera, 1966)

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas historialaria da. Haren obra akademikoaren barruan *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) eta *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006) liburua aipatzekoak dira. *Gu, nafarrok* (2007) euskarazko saiakeran, gaztelaniaz *Nosotros, los navarros* (2009) izenburuarekin argitaratu zen horretan, Nafarroaren nortasunak, elkarri aurka egiten diotenak, modu kritikoa aztertu zituen. Agosti Xaho zuberotar idazlearen euskarazko biografia baten egilea da (*Agosti Xaho. Aitzindari bakartia*, 2011), gaztelaniaz eta frantsesez ere agertu zenarena. Euskal Herriko prentsako ohiko kolaboratzailea da eta noizbehinkako poeta ere bai (*Lasciate ogni speranza*, 1996).

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas est historien. Son travail académique comprend les ouvrages *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (Mater Vasconia. Langues, fors et discours nationaux dans les pays basques, 2005) et *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (Une histoire des langues et des nationalismes, 2006). Dans son essai sur la langue basque *Gu, nafarrok* (Nous, les Navarrais, 2007), publié en espagnol sous le titre *Nosotros, los navarros* (2009), il aborde de manière critique les identités en conflit en Navarre. Il est, en outre, l'auteur d'une biographie en langue basque de l'écrivain souletin Augustin Chaho (*Agosti Xaho. Aitzindari bakartia*, 2011), également éditée en espagnol et en français. Il collabore régulièrement à la presse basque et écrit occasionnellement des poèmes (*Lasciate ogni speranza*, 1996).

Xabier Zabaltza Pérez-Nievas is a historian. His academic work includes the books *Mater Vasconia. Lenguas, fueros y discursos nacionales en los países vascos* (2005) and *Una historia de las lenguas y los nacionalismos* (2006). In his essay in Euskara, *Gu, nafarrok* (2007), translated into Spanish as *Nosotros, los navarros* (2009), he critically addresses conflicting identities in Navarre. He is, moreover, the author of a biography of the Souletin writer Augustin Chaho (*Agosti Xaho. Aitzindari bakartia* (2011), translated into Spanish and French. He is a habitual collaborator in the Basque press and an occasional poet: *Lasciate ogni speranza*, 1996.

Euskal Kultura Saila

Collection Culture Basque / Basque Culture Series



**BASQUE
COUNTRY**